ISSN 1349-0389

DRI調査研究レポート 2020―01
DRI Technical Report Series【vol.46】

2020 世界災害語り継ぎフォーラム

― 災害の記憶をつなぐ ―

2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター
The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial
Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

巻頭言

本報告書は、2020 年 1 月に開催された「2020 世界災害語り継ぎフォーラム」の全記録です。まず、その由来について紹介し、ついでこのフォーラムの今日的意義について述べ、この活動を将来、どのように展開していくのかについて私案を紹介したいと考えています。

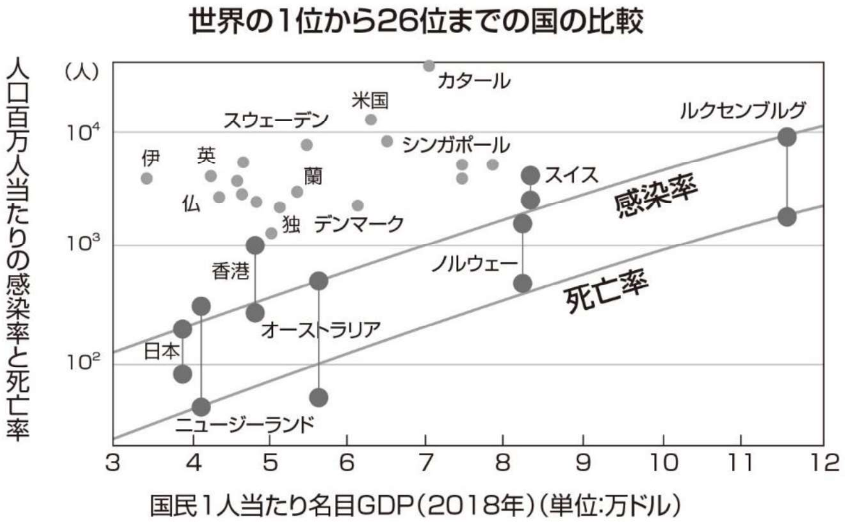
1995 年阪神・淡路大震災を私たちは経験しました。未曽有の人的および社会経済被害を受けましたが、被災社会は国内外から温かいご支援をいただき、そのお陰で復旧・復興することができました。このご支援に応えるべく、21 世紀と世界に向かって震災の教訓を発信し続けることを約束しました。まず震災の翌年からメモリアル・カンファレンス・イン神戸を立ち上げ、10 年ごとに会議の名称を変えながらも、この震災に関係した多くの人びとと未災の若者の協力によって震災の教訓を『伝える、活かす、備える』努力を現在まで継続して参りました。一方、兵庫県と日本政府の協力によって 2002 年 4 月に阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センターが創設され、世界初の 6 つの機能を持つミュージアムとして活動して参りました。そして、このミュージアムのある HAT 神戸に立地する 20 余りの国際防災、環境、保健機関などが結集して「国際防災・人道支援協議会（DRA)」を立ち上げ活動して参りました。

2005 年神戸において第 2 回国連防災世界会議が開催されることになり、2004 年 1 月に国連防災・人道支援フォーラム 2004 は「大災害を語り継ぐ」をテーマとして開催いたしました。そして、議長サマリーとして 2005 年の世界会議においてこのテーマを DRA との連携によって開催することを提案しました。この世界会議の成果は兵庫行動枠組（HFA）として国内外に発信され、「大災害を語り継ぐ」ことの大切さも認められて含まれることになりました。これを受けて 2006 年に世界災害語り継ぎネットワーク（International Network of Telling Live Lessons from Disasters：略称 Tell-Net）を設立し、国際フォーラム開催の準備を始めました。2010 年 3 月にはその第 1 回の世界語り継ぎフォーラムを開催し、第 2 回を阪神・淡路大震災 25 周年に当たる 2020 年 1 月に開催いたしました。これら 2 回の国際フォーラムを経験してわかったことは、フォーラム自体は大成功でしたが 10 年に一度の開催では単なるイベントになり、それがきっかけとなって語り継ぐ内容が災害文化としてそれぞれの国や地域で定着するかどうかが問題となってきました。また、この活動の中心となるのは各国の災害ミュージアムですが、その内容が展示中心で災害の教訓を『伝える、活かす、備える』という体制にはなっていないものが大半であることもわかって参りました。

このような時代背景の中で、災害情報はますます『正確、迅速、詳細』になる一方、避難指示や勧告に従わない住民が極めて多く、その典型例が 2011 年東日本大震災でした。犠牲になった住民は、大津波警報の発令下にもかかわらずおよそ 30%が津波避難しなかったために 2 万人を超える犠牲者が発生しました。また、近年、地球温暖化の進行によって豪雨災害が毎年のように発生するようになり、高齢者を中心に人的被害が拡大し、たとえば 2018 年西日本豪雨では 250 名、2018 年東日本台風では 100 名を超える犠牲者を数えるようになりました。その最大の原因は対象地域の住民が避難指示や勧告に従わず 1%も避難しないということが常態化しているという事実です。これは緊急地震速報のような防災ツールやハザードマップの普及のような災害情報などが、科学的な精緻化を目指す災害文明は日進月歩であるのに対し、住民の行動が伴わない、すなわち避難するということが日常の習慣となっていないことに原因があると考えられています。すなわち、避難するという災害文化が住民の中に育まれていないのです。

とくに 2020 年には新型コロナウイルスによるパンデミックが発生し、11 月 10 日には世界の感染者数が 5 千万人を超え、ますます猛威を振るい収束する見込みが全く立っていない状態です。この感染症拡大を阻止する目的で実施してきた研究によって新たな事実も出てまいりました。図は、横軸にわが国より一人当たりの GDP が多い 25 か国とイタリアの値をとり、縦軸に人口百万人当たりの感染率との

関係を示したものです。これから、わが国よりも経済的に豊かな国の感染率はいずれもわが国より大きく、GDP が増えるにつれて感染率が高くなる傾向が見出されます。死亡率についても同様のことが指摘できます。この結果は、経済的に豊かな国になることが必ずしも豊かな国にはなっていないということを示唆しています。すなわち、近代文明の発達が豊かさに単純に寄与していない実態が浮かび上がったとも言えるでしょう。



これらの結果を参照すれば、災害による被害抑止や軽減のためには、災害文明だけでは不十分で災害文化を豊かにしなければならないということがわかります。災害文化は洗練された日常の習慣とも言い換えることができるでしょう。それを身につけるための基本となるのが防災教育ではないでしょうか。私の 45 年にわたる防災研究の結果、防災教育を通してこの災害文化を育てることがとても大切であることがわかりました。そして、私たちが進めてきた世界災害語り継ぎの活動を具体化し、恒常化して継続することが必要であると考えています。具体的には、語り継ぎの内容を絵本にして乳幼児から高齢者まで、世界中の人たちが絵本を通して災害文化にいそしんでいただくことが重要と考えています。

2020 年 12 月

阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター
センター長　河田惠昭

Preface

This report is the record of the 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters (2020 TeLL-Net Forum), held in January 2020. I would like to firstly mention its history, then its significance of today, and my personal view of how this initiative should develop in the future.

In 1995, we experienced the Great Hanshin-Awaji Earthquake. While it caused unprecedented human and socioeconomic damage, with warm support from inside and outside of Japan, the affected areas were able to recover and revive. Thankful for such kind support, we have committed ourselves to continue to inform to world and into the 21st century the lessons of the Earthquake. First, we started the “Memorial Conference in Kobe” in the year following the Earthquake. Though changing

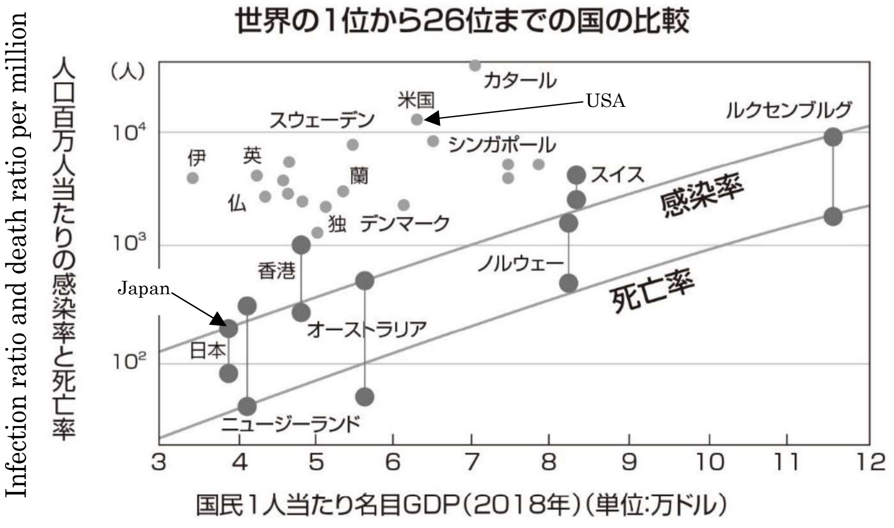
the name of the Conference every 10 years, we have continued until today our efforts of "passing on and making effective use of the lessons of the Earthquake to prepare for the future", with the cooperation of a variety of people who were engaged in activities related to this earthquake in various ways as well as the younger generation who have yet to experience disasters. In April 2002, through the cooperation of Hyogo Prefecture and the Japanese Government, The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial—Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI) was founded. It has been operating as a museum with 6 different functions, which is the first of this kind in the world. Furthermore, the Disaster Reduction Alliance (DRA) was set up as a partnership of over 20 organizations which are located in HAT Kobe where DRI is also located, and it has engaged in activities related to international disaster risk reduction, environment management and public health.

In January 2004, the DRA Forum 2004 was convened and it discussed the "Transfer of Live Lessons of Catastrophic Disasters" as a pre-event of the Second UN World Conference on Disaster Reduction in 2005, Kobe. The Chairman's Summary of the 2004 Forum proposed that the same issue be further discussed in the 2005 UN conference as well in partnership with DRA. The outcome of the 2005 UN Conference was launched worldwide as the Hyogo Framework for Action (HFA), in which the importance of the "Transfer of Live Lessons of Catastrophic Disasters" was recognized and mentioned. Subsequently, in March 2006, International Network of Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net) was founded and the preparation for an International Forum on Telling Live Lessons from Disasters commenced. In March 2010, the first forum was convened, and the second forum in January 2020 was held in commemoration of the 25th anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake. Through those two international forums, it was recognized that while the forums were greatly successful, if it is only once in 10 years, it cannot be more than a mere event, not enough to make the stories that are told assimilated in countries and areas as the culture of disaster. It was also made clear that, while the museums of disasters in countries are expected to play a pivotal role in such activities, the contents of such museums are mostly only exhibitions, but not necessarily for passing on and making effective use of lessons of disasters and to prepare for the future.

Against such a background, while the disaster information becomes increasingly "accurate, quick and detailed", there are still a great many people who do not follow the instructions/ recommendations for evacuation. A typical case of such dilemma was observed after the Great East Japan Earthquake and the following tsunami in 2011. Thirty percent of the residents of the affected areas did not evacuate despite the warning of the coming tsunami of a massive scale. This was the main cause of the loss of more than 20,000 lives at that time. Similarly, as exceptionally heavy rains tend to occur recently almost every year because of the progress of global warming, damages have also been growing, particularly among the elderly. For example, a toll of 250 deaths was counted in the West Japan heavy rain in 2008, and 100 deaths in the East Japan typhoon in the same year. The greatest reason for such damages is the fact that in the areas where evacuation instructions/ recommendations are issued, usually even less than one percent of the residents evacuate. This indicates that, while various scientific sophistication is advancing day by day, such as emergency earthquake alerts, hazard maps and many other tools and information i.e. "disaster civilization", such advancements are not accompanied by actual actions by ordinary people, and that the actual conduct of evacuation has not become a daily habit. In other words, things like "disaster culture" have not been developed well enough among ordinary people.

In 2020 in particular, the COVID-19 pandemic has broken out, affecting more than 50 million

people as of 10 November 2020. The pandemic is becoming even more severe, and there is still no sign of the end in sight. On the other hand, research aiming at preventing the spread of this infectious disease have been newly revealing various facts. In the chart below, the horizontal axis indicates GDP per capita of Italy and other countries with greater value than Japan; and the vertical axis indicates the ratios of infections and deaths per million population. The chart indicates that the infection ratio of the countries with greater GDP per capita than Japan is also worse than that of Japan and that the tendency is that the greater the GDP per capita is, the greater the infection ratio is. The same applies to the death ratio. This analysis indicates that economically prosperous countries are not necessarily happy countries. In other words, it is being revealed that the advancement of the modern civilization does not necessarily simply contribute to happiness.



GDP per capita (10,000 USD, nominal, 2018)

Based on this, in order to ensure deterrence/reduction of damage, “disaster civilization” is not enough but “disaster culture” also needs to be enriched and strengthened. “Disaster culture” can also be referred to as sophisticated daily habits. I believe that disaster risk reduction education is the base for one to be equipped with such habits. As a result of my 45-year research work on disaster risk reduction, I am convinced that it is greatly important to develop “disaster culture” through disaster risk reduction education. Consequently, it is in this context that I believe that we need to give actual motion to the worldwide disaster story-telling activities that we have been initiating, and make it constant and continue. More precisely, I believe that it is greatly important to transcribe the contents of disaster storytelling into picture books; and help everyone in the world from babies to the elderly be familiarized with “disaster culture”.

December 2020

Yoshiaki Kawata
Executive Director
The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial－
Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

2020 世界災害語り継ぎフォーラム

The International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

https://tell-net.jp/forum2020/jp/

ー災害の記憶をつなぐー
ーTelling Live Lessons from Disastersー

2020 年 1 月 24 日～26 日、神戸 / 24-26 January 2020, Kobe

2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会

Implementing Committee of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

目次

はじめに/ Foreword

１．2020 世界災害語り継ぎフォーラムの開催 / 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters 1

(1) 目的 / Objectives 1

(2) 参加者 / Participants 1

(3) テーマ / Theme 1

２．公開シンポジウム / Public Symposium 3

(1) 開会・趣旨説明 / Opening Remarks 3

(2) 第 I 部 震災からの文化を語り継ぐ / Part I Telling Live Lessons and Culture 7

(3) 第 II 部 未来に向けて: パネル討論 / Part II Panel Discussion: Heading Towards Future 10

３．分科会 / Breakout Sessions 21

Ａ：語り継ぎとミュージアムの役割 / Role of Museums in Telling Live Lessons 21

Ｂ：語り継ぎとツーリズム / Disaster Tourism: A Tool for Telling Live Lessons 27

Ｃ：語り継ぎとローカルコミュニティ / Telling Live Lessons and Local Community 33

Ｄ：ジオパークと語り継ぎ / Geopark and Telling Live Lessons 40

Ｅ：災害遺構と記憶の継承 / Disaster Remains and Passing-on of Memories 45

Ｆ：語り継ぎと交流 / International Cooperation: Keeping Memories Alive 52

４．ポスターセッション / Poster Session 57

(1) フラッシュトーク / Flash Talks 58

(2) 交流 / Exchange 73

５．全体会議 / Plenary Session 77

(1) 基調トーク / Tone-setting Talks 77

(2) 全体会議 / Plenary Session 83

(3) 閉会 / Closing Remarks 99

６．実施体制 / Support Setting 104

おわりに / Afterword

発表者略歴、アブストラクト、発表資料 / Participants' profiles, abstracts, presentations

はじめに

災害は多くの命を一瞬にして奪い、地域社会や日々の暮らしを凄まじい力で破壊してしまう。一方、平穏な毎日を大切に生きることの大切さや自然と共に生きていく事の意味など、平常時には思うことの少ない重要な事に気付くきっかけにもなる。災害の体験の記憶を伝える人たちの心の動きは受け手の心にも強く共鳴し、防災の知識を実際の行動に移すための強力な動機となったり、被災地の復興や災害に強い地域づくりの原動力になったりする。言葉だけでなく、写真や映像、遺留品などの事物、楽曲や絵画、記念碑などによる語り継ぎも大きな力を発揮する。私たちは阪神・淡路大震災を始めとする多くの災害の体験を経てこのことを痛切に実感した。

世界各地で多くの人々が災害の体験や教訓を他の地域や将来の世代に語り継ぐ努力を続けてきた。私たちは、このような人々や組織の交流や学び合いを支援し、声を合わせて語り継ぎの大切さを訴え、災害に強い社会の形成に資することを目的として、2006 年に世界災害語り継ぎネットワーク（International Network of Telling Live Lessons from Disasters：TeLL-Net）を設立した。2010 年には日本国内外 22 か所の被災地から約 150 名の参加を得て初めての世界災害語り継ぎフォーラムを神戸で開催した。2015 年 3 月には第 3 回国連世界防災会議があり「仙台防災枠組 2015-2030」が採択された。「伝統的・在来・地域固有の知識や慣習が災害リスク評価にかかる科学的知識を補完するために活用されるべき」などの記述も盛り込まれた。持続可能な開発目標（SDGs）への対応や ESG 投資の促進される中、企業経営においても過去の災害を踏まえた対応が求められるようにもなっている。

他方、私たちの思いとは裏腹に、2011 年には東日本大震災とそれに伴う大津波が発生し、死者・行方不明者 18 千人を超える近代以降の日本では稀に見る大災害となった。2013 年には猛烈な勢力となった台風ヨランダがフィリピンを直撃し、死者・行方不明者 8 千人の被害をもたらすこととなった。2015 年にはネパールを大地震が襲い、死者 85 千人を超える災害となった。2016 年以降も引き続き日本全国及び世界各地で水害や地震、火山噴火、津波などの災害が発生し多くの人々の命が奪われている。

災害体験の記憶の風化に耐えながらこれを語り継ぎ将来の防災に活かしていく事は容易でない。私たちは、阪神・淡路大震災 25 周年となる 2020 年 1 月、「災害の記憶をつなぐ」のテーマの下、災害の語り継ぎを継続し深めていく思いを新たにすべく、「2020 世界災害語り継ぎフォーラム」を開催した。24 日の公開シンポジウムでは阪神・淡路地域の一般市民を中心に約 300 人の参加があった。25 日の分科会と 26 日のポスターセッションでは、世界各地で災害体験の語り継ぎに取り組む人々、ミュージアム関係者、研究者、行政、ボランティア、NPO、専門家、企業関係者など、国内では阪神・淡路地域、東北、熊本、広島、新潟など全国各地から 37 人、海外ではアセアン 8 カ国、ニュージーランド、中国、台湾、インド、パキスタン、スリランカ、ネパール、イラン、トルコ、伊、英、米の 20 カ国・地域から 34 人のスピーカーが参加し、その他の講師や傍聴者も加わり大変充実した討議が行われた。

本書は本フォーラムへの貴重な報告や討議内容の全てを余さず収録するものである。現時点で世界各地において行われている様々な語り継ぎ活動の便覧ともいえるものであり、今後のさらなる発展のための一里塚でもあると考えている。各方面で広く参照され活用されることを願っている。

2020 年 12 月

2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員長
世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット）代表
人と防災未来センター上級研究員
小林郁雄

Foreword

Disasters claim many lives instantly and devastate the daily life of communities. Harsh experience in disasters leads us to revalue the importance of daily life and the significance of living together with nature, which we do not consider much during ordinary times. The emotions of storytellers resonate with those of listers strongly. It motivates us to apply the knowledge of disaster risk reduction into actual actions. It can be our engine to rebuild disaster-hit areas back better with more resilience. Aside from oral storytelling, photographs, audiovisual materials, remaining items, music, and pictures, monuments also talk eloquently. We have painfully realized this through the experiences of the 1995 Great Hanshin-Awaji Earthquake and many other disasters elsewhere.

Many people in disaster-hit areas of different parts of the world have been making efforts to <u>preserve and pass on the lived experiences and lessons from disasters to other areas and generations i.e. telling live lessons from disasters</u>. Aiming to network individuals and institutions in such activities, we have launched the International Network of Telling Live Lessons from Disaster (TeLL-Net) in 2006, to support those in exchanging and cross-learning across boundaries, appealing in one voice for the importance of such conducts of telling live lessons, and contributing to the creation of disaster-resilient societies. In 2010, we successfully organized the 2010 International Forum on Telling Live Lessons from Disaster with 150 participants from 22 disaster-hit areas of different parts of the world. In 2015, the United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction was convened and the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030 was adopted. The Framework includes some important points such as “to ensure the use of traditional, indigenous, and local knowledge and practices, as appropriate, to complement scientific knowledge in disaster risk assessment". Against the background of the growing demand for achieving SDGs and promoting ESG investment, enterprises are also increasingly required to act with due consideration of the lessons from past disasters.

Despite our hope, however, the Great East Japan Earthquake hit Japan in 2011, claiming over 18 thousand lives. A disaster of this scale has hardly been seen since the modern history of Japan. In 2013, the super typhoon Yolanda with extraordinarily devastating force hit the Philippines, claiming approximately 8,000 lives. In 2015, a massive earthquake hit Nepal, causing a death toll larger than 8,500. The world continues to suffer from floods, earthquakes, volcanic eruptions, and tsunamis with the loss of many lives.

It is not an easy task to make memories of disaster experiences inherited for a long time while addressing the challenges of fading of such memories. In January 2020, in commemoration of the 25th anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, we decided to hold the 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters under the overarching theme "Passing on disaster memories" to refresh our determination to continue such activities. On 24 January 2020, 300 persons, mainly ordinary citizens living in the Hanshin-Awaji area, participated in the public symposium. On 25 and 26 January, individuals, representatives of museums, researchers, government officials, volunteers, non-profit organizations, and private companies, who are engaged in various activities of telling live lessons, participated in the breakout sessions and the poster session and conducted greatly fruitful discussion and deliberation. 37 participants are from all over Japan such as the Hanshin-Awaji area, Tohoku, Kumamoto, Hiroshima, and Niigata; and 34 participants are from 20 overseas countries / areas, namely Vietnam, Philippines, Thailand, Laos, Cambodia, Myanmar, Malaysia, Indonesia, New Zealand, China, Taiwan, India, Pakistan, Sri Lanka, Nepal, Iran, Turkey,

Italy, USA, and the UK, along with many guest speakers and observers.

This book puts together all the valuable reports to the Forum and discussions exhaustively i.e. a comprehensive compendium of various kinds of activities of preserving and passing down disaster memories being conducted in different parts of the world today. I believe that this is an important milestone for further promoting such activities and wish that it be of useful reference in various directions.

December 2020

Ikuo Kobayashi
Chairman, Implementing Committee of 2020 TeLL-Net Forum
Representative, International Network of Telling Live Lessons (TeLL-Net)
Senior Researcher, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

１． 2020 世界災害語り継ぎフォーラムの開催

2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

(1) 目的 ／ **Objectives**

- 阪神・淡路大震災 25 周年となる 2020 年 1 月、神戸の地で、世界各地で実際の災害体験の語り継ぎに取り組む人々や組織が一堂に会して交流・連携を深め、新たな取り組みや知見、動向について共に学び、声と力を合わせて語り継ぎの大切さを訴え、災害体験の風化と闘いながら語り継ぎを継続し深めていく思いを新たにし、災害に強い社会の形成に資する。また、そのような目的を実現するための自律的なメカニズムである TeLL-Net の活性化を図る。さらに、議論の成果を日本語・英語で出版し、世界各地の語り継ぎの活動に資する。

- In January 2020, in commemoration of the 25th anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, individuals and institutions who are engaged in telling live lessons from disasters in various parts of the world congregated in Kobe, deepen exchange and partnership, cross-learn new initiatives and trends, appeal in one voice for the importance of telling live lessons, and refresh determination to continue activities while addressing the challenge of the fading of disaster memories, with a view to contributing to the creation of disaster-resilient societies. Through this process, we also aim at re-strengthening TeLL-Net, i.e. a standing mechanism to support such actions. Moreover, the outcome of the discussion in this forum will be published in both Japanese and English as a reference for activities of telling live lessons all over the world.

(2) 参加者 ／ **Participants**

- 世界各地で災害体験の語り継ぎに取り組む人々、災害体験の語り継ぎに取り組むミュージアム関係者、災害の語り継ぎを研究テーマにしている研究者、行政関係者、ボランティア、NPO 関係者、語り継ぎに関心を持つ専門家、企業などの参加を見込み、公開シンポジウムでは一般市民を含めて約 300 人の参加、分科会などで 21 カ国・地域から合計 71 人の参加があった。(※本フォーラムで「語り継ぎ」とは、人が言葉で直接語る「語り継ぎ」だけでなく、写真や映像、手記、壊れた時計などの事物、音楽や絵画などのアート、記念碑や公園などにより間接的に語り継がれるものを広く含む。)

- Individuals, museums, researchers, government officials, and volunteers who are engaged in telling live lessons, and professionals and private companies who support such activities were expected to participate. The public symposium was attended by approximately 300 participants, mainly ordinary citizens; and the breakout sessions and the poster session by 71 participants from 21 countries / areas. (NB: "Telling Live Lessons" in this Forum refers not only to oral storytelling but also to other indirect ways such as photographs, audiovisual materials, writings, artifacts such as broken watches, artistic works such as music, and paintings, monuments, memorial parks, etc.)

(3) テーマ **/ Theme**

○ <u>全体テーマ</u> **/ <u>Overarching theme</u>**

- 災害の記憶をつなぐ：阪神・淡路地域では震災から25年を経て災害を直接体験した方々が次第に減っていく中、今後もこれまでと同様の語り継ぎを続けていけるかどうかの正念場に差し掛かっている。これはどこの被災地でも対処しなければならない共通課題である。他方、世界各地には数世紀にわたって災害体験が語り継ぎながら地域づくりを行なっている事例も少なくない。被災地同士が交流を深めてともに災害体験の風化と闘っていく必要がある。

- Passing on disaster memories: While the number of those who personally experienced the Great Hanshin-Awaji Earthquake is decreasing 25 years after the disaster, the area is facing a critical point as to whether the activities of telling live lessons can continue in the same way as they have been. On the other hand, there are some areas where memories of disaster experiences have been inherited well over centuries. Disaster-hit areas may deepen exchange and jointly address the challenge of fading of disaster memories.

○ <u>サブテーマ</u> **/ Sub-theme**

- 語り継ぎのパワー：実際に起きた事柄に基づいて当事者が心から発する言葉、被災者にまつわる事物や資料が訴える力は大変強い。被災地の人々が抱いた強い恐れや不安、深い悲しみや悔しさ、あるいはつらい状況でこそ一層心に沁みた助け合いの気持ちなどが語り継ぎの受け手にも「わが事」として伝わってくる。語り継ぎが持つこの大きなパワーを被災者の心の復興に繋げ、ひいては被災地全体の復興に繋げていくにはどうしたら良いか。

- The strong power of telling live lessons: The words that a person puts forward based on what actually happened to him/her carry very strong power for outreach. So do items remaining and materials related to disaster victims. Recipients of such messages understand with strong empathy the fear, anxiety, sorrow, and regret that victims had to undergo, or gratitude for communal warmth that was felt more profoundly than at ordinary times amid very severe situations. How can we make better use of such emotional power and help victims restore hearts and minds, and eventually turn it into the power of revitalization of communities and reconstruction of devastated areas?

- 語り継ぎの条件：全ての災害の被災地で語り継ぎが活発に行なわれているわけではない。大多数の被災者にとっては災害時のつらい体験はできるだけ思い出したくないのは自然なことである。語り継ぎが人々や社会にとって大変大切なものであるとしても、他から押し付けられるべきものではない。自発的な語り継ぎの動きの芽をどのように育てていったら良いか。被災地同士の交流は語り継ぎの始まりや継続にどのように資するか。

- Conditions of telling live lessons: Conducting the telling of live lessons does not necessarily emerge spontaneously. Many disaster survivors naturally do not wish to recall painful experiences. Even though live lessons from disasters are greatly valuable to society, disaster survivors cannot be forced to do it. How can we foster the sprouting of spontaneous conducting of telling live lessons? How can international cooperation among disaster-hit areas contribute to the promotion and continuation of telling live lessons?

- 語り継ぎの方法：災害の語り継ぎの方法は多様である。写真や映像、遺留品などの事物（artifacts)、音楽や絵画、記念碑などによるものも多い。災害を直接体験していない人々を媒介とする間接的な語り継ぎもある。地域の年中行事などによって災害体験を息長く語り継いでいる事例もある。災害から時が経つにつれて語り継ぎの方法を変えていく必要もあるだろう。

人々のコミュニケーションのあり方を劇的に変えている ICT はどう役立つか。

- Methodologies of telling live lessons: Methodologies of telling live lessons are greatly diversified. Direct oral storytelling, photographs, audiovisual materials, left-behind items, music and pictures, and monuments are all effective media for telling live lessons. Even those with no personal experience can sometimes communicate very effectively on behalf of actual victims. Some disaster-hit areas succeed in passing on disaster experiences and lessons over generations through seasonal events in local communities. The way of telling live lessons may have to change as time passes. How can the ICT that drastically transforms ways of communication impact the way of telling live lessons?

- ミュージアムの役割：実体験に基づく語り継ぎのパワーは大きいがそれは本来的に主観的かつ断片的である。行政側の記録など語られにくいものもある。被災地が直面した災害の過程を遺漏なく後世に伝えていくには、災害の実体験が持つパワーを大切にしながらそれらを周到かつバランス良く総合化していく必要もある。この点でミュージアムには大きな役割がある。組織の力で風化を食い止める役割も大きい。災害の語り継ぎに関するミュージアムの役割を考える。

- Role of museums: While the impact of telling live lessons is very strong, each way these activities are conducted is fundamentally subjective and fragmented. Certain entities such as public authorities tend not to disclose unpleasant lessons. While valuing the impact of each specific experience, various kinds of information need to be organized carefully to ensure that the complex process of the disaster from response through reconstruction is understood comprehensively. This is where museums with good curating capacity may play an important role. They may also be able to exercise institutional capacity to lessen the risk of the fading of disaster memories. How can museums contribute to telling live lessons in their unique ways?

２． 公開シンポジウム ／ Public Symposium

- 2020 年 1 月 24 日 13 時～17 時に兵庫県公館で大牟田智佐子氏（毎日放送報道局クロスメディア部 部次長）の総合司会の下約 300 人の参加を得て、公開シンポジウムが開催された。

- The public symposium was held from 13:00 to 17:00, 24 January 2020 in the Hyogo Prefecture Hyogo House with 300 attendees, moderated by Chisako Omuta, News Division Deputy Manager, Mainichi Broadcasting System Inc., as the master of ceremonies.

(1) 開会・趣旨説明 / Opening Remarks

○ **小林郁雄 2020 世界災害語り継ぎフォーラム 実行委員長 / Ikuo Kobayashi, Chairman, Implementing Committee, 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters**

- 世界各地で地震噴火、洪水火災が、地球温暖化の影響も受け、多発激甚化している。日本でも 1995 年の阪神・淡路大震災以降、中越、東日本、熊本など各地で地震活動期に入り、台風水害の被害も激しくなっている。それにも関わらず、震災 25 周年を迎えた神戸では震災を知らない世代がすでに過半を占め、過去の災害体験、復興経験は次第に忘れられようとしている。そし

てまた、すぐにやってくる災害に「想定外の」と臍をかむことになる。

- 世界各国、全国各地で、災害体験の語り継ぎに取り組む人々や組織が、今回神戸の地で一堂に会し、交流・連携を深め、新たな取り組みや知見、動向について学び合い、力を合わせて語り継ぎの大切さを訴えることが、このフォーラムの目的である。2005 年の震災 10 周年の神戸での国連世界防災会議を期に設立された「テルネット」は、緩やかであるが世界の語り継ぎネットワークとして発展し、2010 年に同様の世界災害語り継ぎフォーラムを開催し、今回 10 年ぶりの世界フォーラムとなる。

- 本日 1 月 24 日は県公館での公開フォーラムとして、前半は堀内正美氏の基調講演と竹下景子氏との対談、若いブルームワークスの石田裕之氏と KAZZ 氏の歌、東北の加川広重氏の絵及び神戸の島田誠氏との対談である。後半は河田惠昭人と防災未来センター長を座長とし、世界各地からのパネリストによるパネル討論を行う。別企画ではあるが、その後、竹下景子氏等による「朗読と音楽の夕べ」も行われる。1 月 25 日は元町商店街にあるこうべまちづくり会館の２階と３階でそれぞれ３セッション合計６つの分科会で、様々なテーマでの語り継ぎを討論する。１月 26 日は人と防災未来センターの東館でポスターセッションと全体会議を行う。

- 災害体験は風化する。それに対処しながら語り継ぎを継続し、深めていくことで、思いを新たにし、災害に強い社会の形成に向け、努力していきたいと思う。様々な人々の賛同、協力を得て、一緒に進めていきたいと希望している。「地震にも　負けない　強い心を持って／亡くなった方々のぶんも／毎日を　大切に　生きてゆこう」（「しあわせ運べるように」）。

- Earthquakes, volcano eruptions, floods and fires continue to be occurring in many parts of the world, coupled with effects of global warming. In Japan, after the Great Hanshin-Awaji Earthquake in 1995, activate earthquakes have struck other parts of Japan such as Chuetsu, Tohoku and Kumamoto. Damages caused by typhoons and floods have also become more severe. On the other hand, in Kobe where the 25th anniversary of the 1995 earthquake is commemorated, the generation who did not experience the earthquake amounts over 50 % and the experience of the past disaster and subsequent reconstruction period is being faded. And, we may end up again regretting bitterly the lack of preparedness for the next disaster which may come soon as something beyond imagination.

- The purpose of this Forum is for individuals and institutions who are engaged in telling live lessons from disasters in various parts of the world to congregate in Kobe, deepen exchange and partnership, cross-learn new initiatives and trends, and appeal in one voice for the importance of telling live lessons. TeLL-Net, the establishment of which was prompted during the United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction which was held in Kobe in 2005 in commemoration of the 10th anniversary of the 1995 Great Hanshin-Awaji Earthquake, has evolved loosely but as a global network of telling live lesson. We held the 2010 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters, similar to this Forum.

- Today, on 24 January, a public symposium is held. In the first half, Mr. Masami Horiuchi

gives a keynote talk and hold a dialogue with Ms. Keiko Takeshita; Bloom Works, a singer-song duo of Mr. Hiroyuki Ishida and KAZZ performs; and Mr. Hiroshige Kagawa from Tohoku presents his paintings and has a dialogue with Mr. Makoto Shimada. In the second half, Mr. Yoshiaki Kawata, Executive Director, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI) chairs a panel discussion with panelists from different parts of the world. Separately after this Forum, "Evening of Recitation and Music" is held in which Ms. Keiko Takeshita performs recitation along with the music.

- Memories of experiences in disasters fade. I wish to refresh my determination to pass down disaster memories by continuing and deepening them while addressing the fading and make effort towards creating a disaster-resilient society. I hope to proceed together with support from and cooperation with various people. As "Bring happiness to the world" sings, "with a strong spirit, stronger than earthquakes, I will live each precious day, even days of those who perished."

○ **井戸敏三 兵庫県知事、2020 世界災害語り継ぎフォーラム支援委員長 / Toshizo Ido, Governor of Hyogo Prefecture, Chairman of the Supporting Committee of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disaster**

- １週間前の１月 17 日、阪神・淡路大震災の発生から 25 年の節目を迎えた。被災地の経験と教訓を活かした取組みを国内外に発信していくこと、それこそが被災地の使命と強く認識し、私たちは四半世紀にわたり、世界の防災・減災対策の進展に貢献してきた。一方で、震災から 25 年が経ち、激震地の兵庫でも、震災後に生まれた若い世代が人口の 1/4 を占め、県庁でも震災後の入庁職員が約半数を占めるなど、震災未経験世代が社会の中核を担いつつある。安全安心な社会づくりを一層進める上で、やはり彼らに経験と教訓を「伝える」ことが不可欠である。また、世界各地の大規模災害の経験がない人々に対しても同様に伝えなければならない。

- これまで、兵庫県では、震災の記録を数多く残してきた。震災１ヶ月の記録、１年の記録や「阪神・淡路震災復興計画」をはじめ諸計画の実績評価。また、2009 年には、過去の膨大な資料や知見を凝縮した『伝える』という冊子を、2016 年にはその改訂版を発行し、私たちの経験と教訓を発信している。また、2002 年には、阪神・淡路大震災の経験と教訓の発信拠点として、「人と防災未来センター」を開館した。単なる博物館ではなく、研究調査機能といざというときのアドバイザー機能を持っている。今では国内外から毎年 50 万人もの方々が訪れ、阪神・淡路大震災のみならず、南海トラフ巨大地震や首都直下型地震、スーパー台風など、国難となり得る災害についても学び、備える力を養う「災害ミュージアム＆インスティチュート」として発展し続けている。館内には、映像やジオラマなど、様々な展示・体験設備があるが、なかでも私たちが大切にしているのは、実際に阪神・淡路大震災を体験した「語り部」による生の声での語り継ぎである。しかしながら、25 年という歳月を経て、語り部の高齢化も進み、いかにそれを維持するのかという課題も生じてきた。

- 昨年５月、私はスイスのジュネーブで国連防災機関が主催する「第６回防災・グローバル・プラットフォーム会合」並びに世界銀行が主催する「第４回世界復興会議」に招かれ、震災から

の創造的復興の過程で得た経験やそれを風化させない取組みについて述べてきた。その際に立ち寄ったのが、「国際赤十字・赤新月博物館」である。そこでは、災害や紛争の被災者がバーチャルで登場し、多言語で体験談を行う展示がある。当然ながら生身の人間には劣るが、かなりリアルで、何より多言語で語りかけ、半永久的に使用できるというメリットは大きいと感じた。人と防災未来センターにおいても、映像による被災体験の紹介はあるが、英語字幕だけであることから、同博物館を参考に、多言語化などを進めることとした。これは語り部の高齢化問題の解決策の一つになりうると考えている。

- 本日は「災害の記憶をつなぐ」をメインテーマに、「語り継ぎのパワー」「語り継ぎの条件」「語り継ぎの方法」「ミュージアムの役割」などについて議論を交わし、いかに過去の災害の風化を防ぎ、未来へ繋ぐのかについて考えていただく。災害を風化させず語り継ぐということは容易ではない。参加者各位が知恵を出し合い、知識を共有し、この３日間で培われた人と人との繋がりがより大きなネットワークとなって、安全安心な社会の実現に活かされることを願い、被災地・兵庫の代表としての挨拶とさせていただきたい。最後に短歌を披露する。「語り継ぐ　大震災から 25 年　未来に備え、今から一歩を。」

- 17 January, a week ago, was the 25th anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake. Keeping in mind that it is indeed our very role as the victim of the disaster to continue to inform in and out of Japan of the numerous initiatives based on the experiences and lessons of disaster-affected areas, we have been contributing to the progress of disaster protection and reduction measures of the world over a quarter-century. On the other hand, as 25 years have passed since the earthquake, even in Hyogo which was hit the hardest, the younger generation who were born after the earthquake is more than 1/4 of the population; half of the officials of the Hyogo Prefectural Government are the ones who joined the office after the earthquake; thus those who did not experience the earthquake are now bearing the core responsibility of the society. Therefore, in pursuing the creation of a safe and secure society, it is indispensable to pass down the experiences and lessons to such a younger generation; and the same to the people in the rest of the world who have not experienced large-scale disasters.

- In Hyogo Prefecture, we have so far been preserving a large volume of records of the earthquake such as the record of the first month after the onset of the earthquake, the same of the first year, and the evaluation of the achievements of various plans such as "Hanshin-Awaji Earthquake Reconstruction Plan". In 2009, we published a booklet called "To tell" in which an enormous amount of records, documents, information, and knowledge of the past are condensed; and in 2016 an updated one was also published. In 2002, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI) was inaugurated as the hub of information dissemination of the experiences and lessons of the Great Hanshin-Awaji Earthquake. This is not a mere museum but it also carries a research function which can also work as an advisory function in case of an emergency. It receives 500,000 visitors every year. It continues to be evolving as a "Disaster Museum and Institute" where people can learn not only about the Great Hanshin-Awaji Earthquake but also future possible mega national crises such as Nankai Trough Giant Earthquake, Tokyo Metropolitan Earthquake, and Super Typhoon. While the facility exhibits various items including audio-visual materials, georama, and experiencing items, the live oral storytelling by the storytellers who experienced the Great Hanshin-Awaji Earthquake is the one to which we place the most

importance in particular. However, 25 years after the disaster, challenges are surfacing as to how the aging of the storytellers should be addressed and the current service can be retained.

- In May 2019, I was invited to the Sixth Global Platform Disaster Risk Reduction organized by United Nations Office for Disaster Risk Reduction in Geneva, Switzerland, and the Fourth World Reconstruction Conference organized by the World Bank, and delivered a statement on the experiences that we gained through the process of the creative reconstruction and the initiatives to protect those from fading. I also took such opportunities to visit the International Red Cross and Red Crescent Museum in Geneva, where the victims of disasters and conflicts appear virtually and speak about their experiences in multiple languages. Though different from the stories of living persons, I found that the virtual storytellers are quite realistic; and that such tools are greatly advantageous in terms of multilingual communication and semi-permanent sustainability. DRI also offers an audiovisual presentation of storytelling, but with subtitling in English only. Inspired by the above-mentioned Museum, I have decided to upgrade the current DRI facility to multilingual. I believe this is one of the ways to address the challenge of the aging of storytellers.

- Today, with "Passing-on disaster memories" as the overarching theme, the participants are invited to discuss "Strong power of telling live lessons", "Conditions of telling live lessons", "Methodologies of telling live lessons" and "Role of museums" and deepen deliberation on how to prevent the fading of memories of past disasters and link those to the future. It is not an easy task. I conclude my statement as the representative of Hyogo i.e. the disaster victim area by requesting that all the participants share wisdom and knowledge and that the bonds of the participants to be developed over the next 3 days further evolve into a large network, and wishing that such network will contribute to the realization of a safe and secure society. Finally, here is a Haiku that I have just created: "Storytelling, 25 years since the great earthquake, in preparation for the future, one step ahead now".

(2) **第Ⅰ部 震災からの文化を語り継ぐ**（13 時 15 分～15 時 15 分）**/ Part I Telling Live Lessons and Culture** (13:15 – 15:15)

○ **<u>基調講演と対談</u> / Keynote Talk and Dialogue**

- 堀内正美氏（俳優、神戸市在住、震災から 25 年にわたって語り継ぎ活動の支援などを展開）が、自身の活動を振り返り、これまでに出会ってきた会場内の様々な人たちとの関わりを紹介しながら、被災地での語り継ぎの大切さや継続することの難しさ、今後の展望などについて語り、災害体験の風化との闘いに即した問題提起を行なった。その後竹下景子氏（俳優、震災から毎年神戸で市民から応募のあった手記などを朗読）も加わり、同氏の経験（震災から毎年神戸で市民から応募のあった手記などの朗読を行うことで、震災の記憶を語り継いで復興を支援する活動を展開）も踏まえて、語り継ぎの大切さなどをめぐって対談を進め、「365 日、毎日災害のことを考えるのは難しいが、阪神・淡路大震災の 1.17 など年に 1 日だけでも「記憶のスイッチ」を入れる日ができたら良いのではないか」と締め括った。

- Mr. Masami Horiuchi (actor, resident in Kobe, supporting various activities of telling live lessons for 25 years) reflected upon his activities in the past, spoke about various exchanges

and collaborations with those whom he encountered and who were present in the symposium venue, spoke of the importance of telling live lessons and the challenges in continuing such activities, discussed the perspective to the future and raised points on addressing the challenge of fading of memories of disaster experiences. Mr. Horiuchi was then joined by Ms. Keiko Takeshita (actress), who referred to her activities i.e. annually performing public recitation of essays and notes of disaster victims of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, passing on the memories of the earthquake and supporting reconstruction through such recitation. They deepened their discussion and Mr. Horiuchi concluded this session by stating that while it is difficult to think about disasters on each of 365 days, it would be good to activate a "switch of memories" even just once a year on some occasions such as 17 January i.e. the day of the Great Hanshin-Awaji Earthquake.

○ <u>音楽と絵画を通じた語り継ぎ</u> **/ Passing on memories of disaster through music and painting**

- 芸術は災害の記憶を人々の心に直接訴える上で大きな力を発揮する。この観点から音楽や絵画を例に芸術が持つ語り継ぎの力を考えるため、Bloom Works（石田裕之氏と KAZZ 氏の神戸在住のシンガーソングライターデュオ、防災士として防災啓発活動を行なうほか、学校や地域で音楽を交えた防災講演を多数実施）が「音楽を通じて思いを記憶とともに伝えたい」と述べ、

演奏を行った。また、加川広重氏（画家、東日本大震災の記憶を絵画で伝える活動を展開）の作品を映写し、加川氏と島田誠氏（阪神・淡路大震災直後に「非常時こそ心を癒す芸術が必要」として「神戸文化復興基金」を設立）が対談を行い、「東日本大震災を題材とした巨大絵画は人を集める力がある。今後も随所で展覧会を開き視覚的な語り継ぎを続けていく」と締め括った。

- Art can be very powerful in outreaching the message of disaster-victims directly to the heart of the receivers with strong empathy. With this in mind, in order "Bloom Works" (a singer-songwriter duo of Mr. Hiroyuki Ishida and KAZZ from Kobe, engaged in various activities of awareness-raising on disaster risk reduction, gives many lectures on disaster risk reduction coupled with a music performance in schools and communities) played some songs and stated that they would like to convey their message with memories via music. Mr. Hiroshige Kagawa (a painter who expresses and passes on the memories of the Great East Japan Earthquake via gigantic paintings) and Mr. Makoto Shimada (who established the Kobe Cultural Reconstruction Fund with stressing that the art is needed particularly at critical times) discussed the power of paintings while projecting Mr. Kagawa's works and stated that the gigantic paintings on the Great East Japan Earthquake can exercise very strong power to attract people and that Mr. Kagawa would like to continue his activities by holding exhibitions in various places.

(3) **第 II 部 未来に向けて：パネル討論**（15 時 30 分～17 時） / **Part II Panel Discussion: Heading Towards Future** (1530 – 1700)

- 河田惠昭人と防災未来センター長を座長として、世界各地の語り継ぎの事例の報告を得て、これを世代や地域を越えて継続させていくあり方などについての討議を行なった。

- パネリスト
  河田惠昭 人と防災未来センター センター長（座長）
  深澤良信 世界災害語り継ぎネットワーク事務局長
  シティ・マグフィラ アチェ晃月学校協会
  坂口奈央 東北大学大学院文学研究科
  イブラヒム・コモオ 世界ジオパークネットワーク副会長
  西野恭子 独立行政法人国際協力機構関西センター（JICA 関西）所長

- The panel, chaired by Prof. Yoshiaki Kawata, Executive Director of Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI), received reports on various cases of telling live lessons in the world and discussed ways of continuing the passing-on of disaster experiences across areas and generations.

- Panelists:
  - Yoshiaki Kawata (Chair): Executive Director, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
  - Yoshinobu Fukasawa, Secretary, International Network of Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net)
  - Shiti Maghfira: Kougetsu School Association, Aceh, Indonesia
  - Nao Sakaguchi: Tohoku University Graduate School Faculty of Arts and Letters
  - Ibrahim Komoo: Vice President, Global Geoparks Network
  - Yasuko Nishino: Director, General JICA Kansai Center, Japan International Cooperation Agency

○ <u>語り継ぎの継続</u> **/ Continuation of Telling Live Lessons**

- 河田惠昭：震災から 25 年が経ち、これから語り継ぎはいっそう難しくなっていく。災害の語り継ぎを継続するにはどうすればいいか。人と防災未来センターの語り部の皆さんも 25 歳歳を取り、鬼籍に入られる方もいらっしゃる。パネリストからはいろいろな形の語り継ぎの活動を紹介いただき、それを継続するにはどうすれば良いか、示唆があれば紹介していただきたい。

- Yoshiaki Kawata: Twenty-five years have passed since the Great Hanshin-Awaji Earthquake; and it will become more difficult to conduct Telling Live Lessons i.e. to preserve the memories of live experiences of the earthquake and to pass such memories on to other people and areas. How can we continue it? The storytelling volunteers in DRI have also aged by 25 years. Some have even passed away. I would like to request that the panelists kindly share their respective efforts of telling live lessons and give advice as to how we can continue such activities.

- 深澤良信：2002 年から 05 年まで人と防災未来センターで勤務した。そこでは、震災直後に広く市民から収集した震災に関する 16 万点の一次資料が保管されていて、そのうち 800 点が展示されている。そのような一次資料は、被災者や支援者の当時の心情を大変雄弁に伝えてくれる。例えば、2 本の空のペットボトルが展示されていて「被災当日、水が足りないと聞いた友人が遠くからペットボトルを届けてくれた、その時のありがたさが忘れられない」とのメモが添えられている。それを見ると、大変な状況の中でこそ感じた感謝の気持ちを感じることができる。2005 年に人防を離れたが、国内外の有志でテルネットというネットワークをつくり、災害の語り継ぎの大切さを内外に訴える活動を続けてきた。本日は創設メンバーの一人であるバングラデシュの友人から「語り継ぎは地域コミュニティの防災力を高める最良の方策で、世界に広めるべき」とのメッセージもあった。

- Yoshinobu Fukasawa: I had a lucky opportunity to serve as Deputy Executive Director of DRI from 2002 to 2005. In DRI, over 160,000 firsthand materials regarding the 1995 earthquake are preserved, which were collected from a wide variety of sources including many ordinary citizens from immediately after the earthquake through the long process of reconstruction. Such firsthand materials often tell about the feelings and sentiments of the victims and helpers very eloquently. For example, one of the exhibited items is a pair of two empty plastic bottles, which is accompanied by a short memo, which explains that "On the day of the earthquake, a friend of mine came to know that there was a serious shortage of water, and he took the trouble of bringing 2 cases of water bottles by a motorbike all the way from his place. How can I forget about my big thankfulness to him?" Thanks to the empty plastic bottles which are actually a piece of garbage, we can well recognize the profound gratefulness that someone felt even amid the very harsh situation. I left DRI for another assignment in 2005, but I decided to set up a group of people called TeLL-Net to appeal for the importance of telling live lessons to in and out of my country. In fact, today, one of the fellow founding members of TeLL-Net was supposed to be here; however, unexpectedly, he had to cancel his attendance at the last minute and I am replacing him. He sent a message that "Passing of the live lessons is the best way to empower communities. It needs to be consolidated, strengthened, and scaled up to all over the world. Raise voice to the level that it is heard at global levels."

- シティ・マグフィラ：2004 年 12 月にインド洋大津波がアチェ州を襲い、20 万人以上の方が亡くなった。しかし、同じアチェ州にあるシムル島で命を落としたのは 7 人のみだった。シムル島は 1907 年に津波の被害に遭ったのであるが、その時のことをずっと「津波の歌」を通じて語り継いできたのである。アチェで津波の後に生まれたり津波の時に 1 歳か 2 歳であったりした子供たちは津波のことを直接知っているわけではない。このような子供たちにも私たちの経験を語り継いでいかなければならない。子供たちは感性が豊かで純粋な心を持っている。彼らには教室での授業などより音楽などのアートを通して訴える方が効果的である。子供たちが興味を持つようなカラフルな紙芝居なども使われている。映画や劇も用いられている。これを見て子供たちは「これは私の住んでいるところだ、おばあちゃんが言っていたことだ」ということで知識を得ることができる。我々が経験したことを彼らに経験させてはいけない。

- Shiti Maghfira: Tsunami hit Aceh region on December 26, 2004. More than 200,000 people died. But, on Simeulue island which is located near offshore of Aceh, only 7 people passed away. In 1907, this island was washed away by another tsunami. Since that time, people have been sharing the tsunami story through "tsunami song" ("nandong smong" in Simeulue language). The children who were born after the tsunami or were 1 year or 2 years old at that time do not know the tsunami. We need to share our experiences with children. Children have a kind heart. We can reach their heart through art such as song, picture book, movie, storytelling, etc. The tsunami song is played in various events. Children in Simeulue island learn about tsunami by the song. Picture-story show (storytelling with pictures) with colorful paintings and interesting story can be another good media. Movies can also be effective. When children watch a movie, they would say "oh this is my area; this is what my grandmother was saying." Theater play can be another way. Children can play a drama and experience by themselves how the tsunami happened. Telling live lessons from disaster in such ways is better for children to learn about the disaster than just sitting in the class and listening to their teacher's explanation. Do not let them experience what we have been through.

- 坂口奈央：東日本大震災の時には地元の民放テレビ局に勤めていたが、取材して伝えるだけでよいのかと考え、研究者の道に舵を切った。大槌町で岩手県の震災記録誌「いきるあかし」（2019年 7 月発刊）を手掛けた。町民 100 人以上の声を載せた。大槌高校の高校生が、震災時の立役者であり葛藤していた大人たちの聞き取りをするというものである。震災時に 8 歳から 9 歳であった大槌高校の 1 年生から 2 年生（ヒアリング時）13 人に参加してもらった。大槌高校では従来から生徒が自主的に復興途上の町の定点観測を行うなど意識が高かったが、この年代の子供たちから急にそれが薄くなるようであり、地元の高校生にこそ語り継いでいく責務があると考えた。東北大学の学生にも手伝ってもらった。このことも第三者への伝承として大きな意味を持った。3 日間続けるうちに高校生の目付きが日に日に変わっていった。大人たちにとっては、これまでを振り返り地域に対する思いを再確認する場にもなった。「いきるあかし」は町民が生きてきた証、これからを生きる証であるという点にこだわった。昨年 7 月以降、町民が何冊も買うだけでなく、外からも多くの問い合わせがある。「記憶は年月が経てば同じままではないが、人とのつながりや経験によって新たに記憶は育まれていく」と実感した。また、青少年期に大きな社会変動を体験してきた震災時の６０代が地域を立て直す上でのキーパーソンとなっていることを考えると、震災時の１０代、２０代がこれからの語り継ぎのキーパーソンになるのではないかと考えている。彼らは進学で外に出て行っても、戻ってきて地元に貢献したいと考える傾向が出ている。どういう体験をしてきたか、世代に注目して語り継ぎについての対策を考える必要があるのではないか。

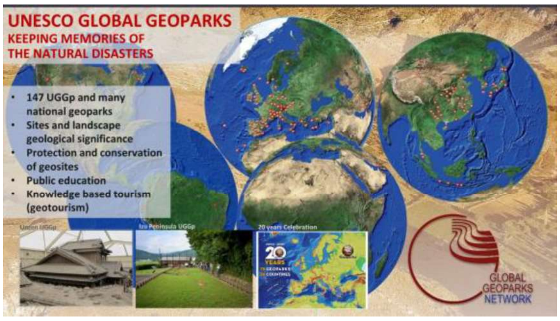
- Nao Sakaguchi: When the Great East Japan Earthquake occurred, I was working as a journalist in one of the local TV stations. At some point, I questioned to myself if it is enough to gather and report information only; and decided to shift my career towards researcher. Based in Otsuchi town, I assisted compilation of the official record of Iwate Prefecture “Proof of living” (“Ikiru Akashi” in Japanese) (July 2019). Messages of over 100 citizens were collected and recorded. The students of the Otsuchi Highschool were mobilized to give interviews to the adults who were struggling as the core workforce of reconstruction. Participants were 13 students who were in the first and the second grade at the time of the interview, who were 8 to 9 years old at the time of the earthquake. I observed then that there was a significant difference been the students whom I worked with and elder ones in terms of interest in the earthquake and motivation for being engaged in subsequent reconstruction. The younger students were much less interested and less motivated as opposed to the elder ones who had been for example voluntarily engaged in fixed-point observation on the progress of the reconstruction of the town. I thought that such a steep drop of interest should be prevented; and the local high school students, in particular, should be engaged in preservation and passing-on of experiences of disaster. I was helped by the students of

Tohoku University as well. This also meant much in terms of storytelling to those who are the third party i.e., the university students who did not experience the earthquake. The interview continued for 3 days; and. I noticed that the high school students became proactive more and more over the 3 days. The interviews were also a good opportunity for the adults to reflect upon their times up to then and reaffirm their commitment to where they belong. I placed importance on the idea that "Proof of living" is the proof of the lives that the Otsuchi people have lived and the proof of what they will live. Since it was published in July 2019, not only the Otsuchi citizen have been buying multiple copies, but also many have been contacted for information from out of town. It is my conviction that memories do not remain the same over time, but are fostered by experiences and connections with people. Moreover, considering that those who were in the 60s at the time of the earthquake, who underwent a drastic socio-economic change during their younger days of 1960s and 70s, were the core key persons in rebuilding the area, the generations of teenagers and in 20s at the time of the earthquake may become the key persons in passing on the memories of the earthquake. Such people may go out for higher education, but the tendency is emerging that many of them want to come back to their hometown and make a contribution. I suggest that measures for continuation of storytelling be considered with due attention to what kind of experience people had and which generation they belong to.

- イブラヒム・コモオ：私の専門は地質工学である。1995 年にマレーシア環境・開発研究所の所長に就任した時、地質学的な資源を破壊することなく活用することを考え、ジオパークに関わり始めることとなった。ジオパークの取り組みは 2000 年に欧州で始まり、2004 年にそのネットワークが形成され始めて、グローバルな取り組みとなった。ジオパークは物語のある自然の場所とでもいうべきものであるが、そのような方向で広く活用されてきたとは言い難い。現在 147 のグローバル・ジオパークと数百の国内ジオパークがある。日本では 9 のグローバル・ジオパークと 35 の国内ジオパークがある。ジオパークが扱うのは地質学的に重要な場所と風景（site and landscape）及びその保護や保全である。そのような場所には語り継がれるべき物語、特に災害にまつわるものが数多くある。子どもたちや近隣コミュニティの人たちを対象とした市民教育や観光客向けのジオツアーなどにも力を入れている。物語を語り継ぐ上ではコミュニティが重要な役割を果たす。ジオパークにはたいてい博物館や情報センターがあり、訪問者はそこで災害にまつわる物語などを知ることが出来る。有史以前では単なる地質現象に過ぎないものであったが人間が関われば災害である。日本のグローバル・ジオパークの 3 分の 2 は火山関連である。専門家のみを対象としているジオパークは評価されない。地質現象と地域コミュニティとの関わり合いや地域の文化との関連などが重要であると思っている。

- Ibrahim Komoo: I am a professor of engineering geology. In 1995, I was asked to lead the Institute for Environment and Development of Malaysia, and I had to rethink about my work and started thinking about using geological resources without destruction. This is the beginning of my involvement in geological heritage, later geopark. Geopark started in Europe in 2000; and globally, in 2004 whereby some geoparks from Europe and some from China were creating a network. Geopark is actually a natural place for storytelling. But it has not been used much in that direction. Currently, we have 147 UNESCO global geoparks all over the world. In Japan, there are 9 UNESCO global geoparks and over 35 national geoparks. Geopark is about a site or landscape of international geological significance. Geopark is about the protection and conservation of the site. Many geo-sites have a story to

tell. The most interesting story to tell is about a disaster, a geological event, and geological processes. Maybe before human-beings, it was just a geological event, but now it has become a geological disaster. Within the geopark set-up, an emphasis is given to public education, particularly to school children. Geopark is also about knowledge-based tourism. This is where communities are involved. Communities create tourism products and this product is used for geo-tourism. Many geo-sites are related to disasters. In Japan, I would say two-thirds of UNESCO global geoparks are about volcanism. Usually, geopark has a museum and information center. And, there are many information panels. These panels tell stories. If the panels are only for scientists, those are not valued much. Information panels are not just about figures but also about the connectivity of the hazard, geological event to the community. And, many geoparks have art and cultural activities. We have a lot of art, culture, culinary and craft to tell stories about the place, particularly about a disaster. Finally, geopark provides many publications not only for scientific purposes but also for children and tourists and for the people to learn geoparks.



- 西野恭子：当センターは自治体、研究機関、NGO 等と連携して途上国の防災分野の人材育成を行っている。これまでに 121 か国から、3,000 人以上の研修員を受入れてきた。研修員は人と防災未来センターで阪神・淡路大震災について学び、語り部ボランティアの話にも触れる。震災を経験した市民と交流し、当時の記憶を留めることの重要性も学ぶ。東日本大震災の被災地も訪問する。気仙沼市の震災遺構・伝承館では中学生が語り継ぎを担っている事例なども学ぶ。多くの研修員が「災害の体験を資料や映像で知ることは出来るが生の声を聞くことには大きな意義がある」と実感している。トルコ・マルマラ地震（1999 年）の被災地では、人と防災未来センターをモデルとした施設が整備され防災教育が強化された。また、草の根技術協力事業でも語り継ぎを支援している。ネパールでは神戸の NGO が学校での防災教育を支援している。フィリピンでは兵庫県教育委員会などが学校と地域の連携を重視した防災教育を支援している。インドネシアでは神戸の NPO がコミュニティラジオを核とした地域防災力向上に取り組んでいる。青年海外協力隊事業でも同様である。例えばトンガでは稲むらの火の逸話を現地の状況に即して作り替えて語り継ぎを支援している。世界津波の日に開催される高校生サミットにも協力している。当センターは今後も日本の災害経験を伝えることを通じて途上国の防災能力向上に協力していく。それが阪神・淡路大震災の記憶の風化の防止にも繋がるものと考えている。

- Yasuko Nishino: JICA Kansai Center conducts human resources development programs particularly for government officials of developing countries in partnership with Japan's local governments, research institutions, NGOs, etc. Up until now, the Center has provided training to more than 3,000 trainees from 121 countries. The trainees learn about the Great Hanshin-Awaji Earthquake and listen to the storytelling volunteers in DRI; meet with

ordinary citizens who underwent the earthquake and learn about the importance of preserving memories at the time of the disaster, and visit the affected area of the Great East Japan Earthquake as well. They visit the Ruins of the Great East Japan Earthquake Kesennuma City Memorial Museum where junior high school students are engaged in storytelling. Many participants of such training programs are convinced that, while one can learn about disaster experiences through documents and audio-visual materials, it is also greatly significant to listen to live voices. In the affected area of the 1999 Marmara Earthquake in Turkey, a facility similar to DRI as a model has been set up and DRR education has been strengthened. JICA Partnership Program also supports storytelling activities. In Nepal, an NGO based in Kobe is assisting with DRR education in schools. In the Philippines, the Hyogo Prefecture Board of Education helps DRR education in partnership with local communities. In Indonesia, an NPO in Kobe cooperates on strengthening the DRR capacity of local communities through community radio as the core tool. JICA's Volunteer Program also offers similar services. In Tonga, for example, a JICA volunteer is assisting the local communities in passing on the stories of the past disasters by transforming the episode of "Fire of Rice Sheaves" in Japan per the local context. JICA also provides support to the High School Students Summit on World Tsunami Awareness Day. JICA Kansai Center is committed to continuing cooperation in strengthening the DRR capacity of developing countries through Japan's experience of disasters. I believe that this eventually contributes to preventing the fading of the memories of the Great Hanshin-Awaji Earthquake.

○　<u>災害を語り継ぐ絵本の刊行</u> **/ Publication of picture book of storytelling**

- 河田惠昭：いろいろな取り組みの紹介があった。それをどう継続させるか。私は 40 歳の時に今後日本では大規模な都市災害が起こるだろうと考え、都市災害をテーマに研究に注力してきた。1995 年には図らずも阪神・淡路大震災が起きた。2010 年には「津波災害」を出版し、三陸沿岸を津波が襲ったら 1 万人亡くなると書いたところ、3 か月後に東日本大震災が起きた。小学生に対する防災教育にも注力している。濱口梧陵が津波の後私財を投じて村の復興に尽力した史実を 2010 年以来小学 5 年生の教科書に載せている。2016 年には濱口梧陵国際賞も創設された。災害の語り継ぎを継続させるには防災教育のターゲットを幼児教育に広げることが効果的と考える。語り継ぐべきことの文章を公募し、優秀作品を絵本にして幼稚園などで使ってもらうのはどうか。こうすればそれで学んだ子供たちが大人になっても忘れないだろう。5 年に 1 回は世界災害語り継ぎフォーラムを開催して知見や教訓を共有する。実行体制としては、人と防

災未来センターが中心となって全国の大学やメディアに加わってもらう。応募作品の審査や成果の活用の観点から、幼稚園や保育所の全国組織にも入ってもらう。絵本の絵はプロに依頼するのか公募にするのか今後検討する。多言語に翻訳してインターネットを通じて世界で使ってもらう。財源は、メモリアルカンファレンス in 神戸などの実績を踏まえて、各方面の支援を仰ぐ。このような企画についてどう思うか。

- Yoshiaki Kawata: Various kinds of storytelling initiatives have been shared. How can we make sure that those continue? When I was 40 years old, I became convinced that Japan would suffer from large scale urban disasters, and I decided to focus my research on the urban disaster. In 1995, the Great Hanshin-Awaji Earthquake occurred. In 2010, I published a book "Tsunami Disaster", in which I wrote that 10,000 lives would be lost if a tsunami attacked the coast of Sanriku. Three months later, the Great East Japan Earthquake attached there. I am also engaged in the education of elementary school children on disaster risk reduction. I wrote about the historical story that Goryo Hamaguchi, the leader of one of the villages of the Wakayama area in the 1980s, devoted his personal assets, and led the reconstruction of the village after the tsunami that hit the village in 1854. This story has then been one of the contents of a textbook for the fifth-grade pupils (10-11 years old). I 2016, the Hamaguchi Award was founded. I believe that it would be further effective to expand the target of DRR education to even younger children to ensure the continuation of the efforts of storytelling on disasters. How about calling for storytelling texts from the public, selecting some good works, and creating a picture book based on the selected works? I believe that by doing this, the children who read such picture books would not forget that they learn. Every 5 years, the International Forum on Telling Live Lessons can be held to share wisdom, knowledge, and lessons. DRI can be the core of managing the initiative. Universities and the media can be requested to join this. With a view to the evaluation of submitted works and utilization of the products, some national associations of kinder-gardens and nursery-schools can also be asked to participate. We will consider whether the pictures of the books should be created by professionals or the pictures should be collected from the public. The product may be translated into multiple languages and it can be distributed and utilized globally through the internet. I have a good prospect that funds can be mobilized from different sources, following the successful results of the Memorial Conference in Kobe. With this respect, I would like to seek feedback and advice from the panelists.

災害語り継ぎフォーラムの将来計画（案）
Future Plan of Forum on Telling Live Lessons from Disasters

1	語り継ぎ文の募集	Recruitment of telling live disaster lessons
2	応募作品の審査	Examination of application works
3	発表会	Exhibition
4	優秀作品の絵本化	Making picture and illustration of excellent works
5	多言語翻訳	Multi–lingual translation
6	絵本作成、pdf製作	Making picture books and pdf
	世界発信	The world sending
7	販売、幼児教育の教材	Selling and teaching at kindergarten
8	世界アーカイブ化	Making global archive

- 西野恭子：絵本の企画は面白そうだ。JICA も子供たちを対象とした事業を多く実施している。これは子供たちの教育だけでなく、子どもたちを通じて周りのコミュニティにも届けるという効果がある。こういう企画が具体化したら、いろいろな国で防災教育の協力に従事している JICA 海外協力隊も活用できて、より効果的な協力ができる。世界に約 100 カ所の事務所があるので、そこを通じて現地に拡げることも出来るのではないかと思う。

- Yasuko Nishino: The idea of picture books is interesting. JICA is also engaged in many programs that target children. This is not only about the education of young children, but it is also about reaching out to neighboring communities as well through children. If this kind of initiative is materialized, picture books can be made use of well by JICA volunteers who are engaged in international cooperation on DRR education in various countries, which contributes to more effective cooperation. The books can also be disseminated globally through JICA offices which are located in approximately 100 locations around the world.

- イブラヒム・コモオ：日本は防災を可視化する点においてトップだと思う。日本には災害の記憶を残そうとする場所が大変多い。絵本のアイデアはいい提案だ。ユネスコ・グローバル・ジオパークの協力が得られると思う。そこには防災に関する委員会があって日本の渡辺真人氏が委員長だ。41 の国に 147 のグローバル・ジオパークがある。これを通じて絵本を展開できるのではないか。そのような協力が実現するよう願う。

- Ibrahim Komoo: I have visited many places in the world. I consider Japan is the best in terms of the visibility of disaster risk reduction. Japan has many sites that keep memories of disasters. The visitors are very keen to learn. The idea of a picture book is a very good suggestion. This can collaborate with UNESCO's global geo-park. UNESCO global geo-park has a committee on disaster risk reduction, which is headed by Dr. Mahito Watanabe from Japan. UNESCO global geo-park has 149 global geo-parks in 41 countries. We can easily have many countries supporting this picture book initiative globally. I hope that the collaboration is discussed and realized.

- 坂口奈央：審査は中高生がやったら良いのではないかと思う。審査をすることで何かと興味を持つだろうし、調べ物をしたりして、将来を左右することになるかもしれない。何かしら体験をした青少年期の体験は将来を左右する。審査をする人が大人である必要はなく、中高生なら刺激的な感性でモノを見抜くのではないか。そこから新たな気づきがあるかもしれない。審査体制という点で挑戦的にやってみてはどうかと思った。

- Nao Sakaguchi: I propose that the selection of successful works be done by the students of junior high schools and high schools. Through such engagement, the students can be somehow sensitized on the issues of disaster risk reduction; and thus, they may begin to think about their future more clearly. I learned that whatever is experienced during the period of youth influences one's future significantly. The reviewers do not necessarily have to be adults. The youth are very sensitive and they may well be able to perceive things more sharply. Such engagement may lead the youth to realize something further. It may be an idea to make the set-up of reviewers somewhat aggressive.

- シティ・マグフィラ：東日本大震災や阪神・淡路大震災、インド洋大津波など、災害ではそこで起きた実話が数多く残される。そのような実話は絵画や文章で記録されるだけでなく、実際

に津波を経験した人々の言葉での語りによっても伝えられていく。絵本でも多くの災害時の貴重な経験を伝える事ができる。写真を添えることもできる。子供たちはいろどり豊かな絵が好きであり、災害体験を伝える絵本も深く理解できる。映画や写真などと同様に、絵本は災害の体験談をアーカイブに収録するのに適している。いろいろな媒体でアーカイブできるが、子供たちにとっては絵本が一番わかりやすい。

- Shiti Maghfira: There remain many stories about disasters such as the Tohoku earthquake, Kobe earthquake, and also Aceh tsunami. Those stories are not only pictures or writings, but also oral stories like small talks or narration of the people who experienced the tsunami. A picture book can tell many stories of valuable experiences of disasters. We can also put some photos which are connected with the stories. Telling a story by pictures can make children understand it well. Children can get a good understanding of colorful pictures. Picture books are suited for archiving disaster stories, similar to movies and photos. We can share natural disaster stories with many kinds of archive media. And for children, the picture books are the best way.

- 深澤良信：日本でまず始めることになるだろうが、将来は日本以外からも応募してもらえるようになったら良い。あるいは、他の国でも同じようなことが始まったら良いのではないか。国際的な取り組みとしていくことを見据えたものとすべきと思う。また、テルネットの今後については、本日のフォーラムのようなものもぜひ各国で開催して頂きたい。テルネットがそのような方向で発展することと、絵本の企画のグローバルな展開とは軌を一にするものだと思う。

- Yoshinobu Fukasawa: I understand that the picture book initiative begins in Japan; but I suggest that in the future, applications can be collected from other countries as well. The same initiative may begin also in other countries. The initiative should begin as something which will easily evolve as an international one. As for the future of TeLL-Net, I hope that forums similar to today's forum will be held in many other countries. I believe that the direction in which TeLL-Net evolves in such a way is much in the same line with the direction in which the picture book initiative develops globally.

○ **結語 / Conclusion**

- 河田惠昭：ここまでやってきたテルネットを続けなければいけない。絵本の企画も、来年 1 月 17 日を目途に準備の中間報告、2023 年に着手、2025 年に次の世界災害語り継ぎフォーラムを開催してそこで絵本の成果を発表することとしたい。明日以降の議論でも語り継ぎを将来にどうつなげるかを念頭に議論して頂きたい。絵本だけを目的にしているのではなく、それはきっかけと考えている。語り継ぎは文化の力を借りないとうまくいかない。情報さえ流布したら良いのではなく、文化にしないといけない。文化にするには文字や音楽、絵画などいろいろな方法があり、その可能性を追求しながら継続していく必要がある。会場の皆さんもぜひご協力頂きたい。このような場が広がらないとうまく伝わらない。風化が進むのは当たり前であり、これに抗うことはできないが、新たな教訓を自分で自分のものにするための努力はしなければならない。それに向けてテルネットの努力がつながって行けば嬉しいと思う。短い時間であったからこそ本日はあえて具体的な提案を行った。必ずうまくいくと信じている。人と防災未来センター長の立場だけでなく一個人としても取り組むつもりである。

- Yoshiaki Kawata: We have continued TeLL-Net up to now, and this must continue. To promote the momentum, I plan to present a progress report hopefully on 17 January 2021; commence the implementation of the initiative in 2023, and hold the next round of TeLL-Net Forum in 2025 whereby the first picture book will be launched. I trust that the discussion of this forum will flow with consideration in mind as to how one can link the storytelling to the future. The picture book is not a goal but an opportunity for progress. Without culture, we cannot pass on the memories of disasters. Dissemination of information only is not enough; it must become the culture. With this respect, various media like literature, music, and paintings help. We must continue storytelling by exploring the possibility of such media. I request for strong support of today's audience in this hall. Without such support, the movement cannot expand. Fading of disaster memories cannot be avoided. One cannot resist the fading, but should still make an effort to learn new lessons and make those as your memories. TeLL-Net is hoping to help such efforts. Given the time shortage, my proposal of today was intentionally concrete. I am convinced that we will succeed. Not only as Executive Director of DRI but also as an individual, I am committed.

会場の兵庫県公館 / Hyogo Prefecture Hyogo House as the venue

３． 分科会 ／ Breakout Session

- 2020 年 1 月 25 日 9 時 45 分から 18 時まで、こうべまちづくり会館において、永松伸吾 統括座長、関西大学社会安全学部教授の統括の下、以下の 6 分科会が日英同時通訳で開催された。各分科会では、座長、共同座長及び招聘パネリスト 3 人前後を中心に、他の分科会のパネリストやポスターセッション（下記）の参加者など合計約 40 人の参加を得て、次に示すそれぞれのテーマについて専門的な見地から討議を行なった。

- On 25 January 2020, from 09:45 to 18:00, in Kobe Machizukuri Center, under the overall coordination by Mr. Shingo Nagamatsu, General Managing Chair, Professor, Faculty of Social Safety Science, Kansai University, the Breakout Sessions listed below were held. In each session, the Session Chair and Co-Chair facilitated professional discussion on the following subjects respectively along with some 3 panelists invited from different countries / areas. The sessions were also joined by some 40 experts / professionals (panelists of other sessions, participants of the Poster Session (see below), other guest participants and observers, who were invited to actively contribute to the discussions from the floor.

○ <u>分科会Ａ：語り継ぎとミュージアムの役割</u>（9 時 45 分～12 時、2 階ホール）/ **<u>Session A: Role of Museums in Telling Live Lessons</u>** (9:45 – 12:00, 2nd-floor hall)

- 問題意識：災害に関連するミュージアムは世界中に存在する。災害に特化したミュージアムもあれば、常設展示や期間限定の企画展示という形でミュージアムの一部になっているもの、あるいはフィールドミュージアムと言えるようなものまであり多様である。このセッションでは、国内外の「語り継ぎ」活動を展開しているミュージアムの代表者を招き、「語り継ぎ」がそれらのミュージアムや地域社会の中で果たしてきた役割、共通点、相違点、課題などを明らかにしつつ、課題を乗り越えるためのソリューションを共有し、よりよい「語り継ぎ」とミュージアムとの持続可能な運営の関係性を考えていく。

- パネリスト：
  小野裕一 東北大学災害科学国際研究所 教授（座長）
  マーレーン ムリー 太平洋津波ミュージアム 代表（共同座長）
  坂本誠人 人と防災未来センター　副センター長
  佐藤公（ひろし） 磐梯山噴火記念館 館長
  ポルンタム タムウィモル 文化省美術局上席景観設計専門官
  ラチャニーコルン トンティップ タイ 国際津波ミュージアム館長、NPO 法人 教育文化機構

- Angle of discussion: Museums related to disasters exist all over the world. There are various kinds of museums, such as those specializing in disasters, those that are part of the museum in the form of permanent exhibitions or temporary planned exhibitions, or those that can be called field museums. This session invites representatives of museums that are developing "narration" activities both in Japan and abroad, clarifies the roles, similarities, differences,

and challenges that "narration" has played in these museums and neighboring communities, shares solutions to overcome these challenges, and considers the relationship between better "narration" and sustainable operation of the museums.

- Panelists:
  - Yuichi Ono (Session Chair): Professor, International Research Institute of Disaster Science, Tohoku University
  - Marlene Murray (Session Co-chair): Director, Pacific Tsunami Museum
  - Makoto Sakamoto: Deputy Executive Disaster, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
  - Hiroshi Sato: Director, Museum of the Mount Bandai Eruption
  - Porntham Thamwimol: Senior Professional Landscape Architect, Fine Arts Department, Ministry of Culture
  - Ratchaneekorn Thongthip: Director, International Tsunami Museum, Institute for Education and Culture, NPO

- 小野裕一：世界各地の災害関連ミュージアムの代表者が語り継ぎとミュージアムの役割についての現状、課題を共有し、持続可能な語り継ぎとミュージアムのあり方について議論し、課題についてのソリューションを探りつつ、両者の関係性を考えていきたい。

- Yuichi Ono: The panelists i.e. the representatives of disaster-related museums from around the world are requested to share the current situations and issues regarding storytelling and the role of museums, discuss sustainablestorytelling and the role of museums, explore solutions to these issues, and consider the relationship between the two.

- マーレーン ムリー：太平洋津波博物館が津波の記憶をどのように残しているか

  太平洋の中心にあるハワイは特に地震や津波の被害に遭いやすい。過去にあったことのストーリーと大切な教訓を共有することが極めて重要である。教育を推進し人々の意識を高め、将来の悲劇を防止することが太平洋津波ミュージアムの使命である。当館は 1994 年に設立され、現在はヒロの中心地にあって以前は銀行であった建物に所在している。5 千点以上の津波の画像や 500 点以上の津波についての聞き取りの記録、多くの展示物や過去の記録を保有している。強力なインパクトを持つ画像、視る者の心を突き動かす映像、ヒロの歴史と津波がヒロの発展を形作ってきた経緯、2004 年のインド洋津波、2011 年東北大震災物語、津波の科学、安全についての展示などが当館の特徴である。また、館内全域で数えきれないほどの津波のストーリーを知ることができる。そのうちの幾つかは過去の津波での素晴らしい救出活動であったり、悲

劇的な喪失を伝えるものであったりである。来館者は小学校から大学生まであらゆる年代の人々である。津波の専門家や緊急事態に備える実務者、津波の生存者によるセミナー、学校での出前授業を提供するとともに、地元の防災フェアや様々な海のイベントにも参加している。1960 年の津波から 60 年という長い時間が経ち、人々の津波の記憶が風化し、津波からは安全なのだという間違った安心感が広がっている。これは人々が瀕するリスクを高めることに繋がる。太平洋津波ミュージアムは、人々の意識を高め津波の教育を推進することで、コミュニティに極めて重要なサービスを提供している。

- Marlene Murray:　How the Pacific Tsunami Museum Keeps Tsunami Memories Alive

Located in the middle of the Pacific Ocean, Hawaii is especially vulnerable to earthquakes and tsunamis. It is critical to share the stories of what happened in the past and the important lessons learned. The mission of the museum is to promote education and awareness to prevent future tragedies. The museum was established in 1994 and is currently housed in a donated former bank building in Downtown Hilo. It has a collection of over 5,000 tsunami images and over 500 tsunami interviews, as well as many artifacts and historical records. The exhibits feature powerful images and compelling videos and include the history of Hilo and how tsunamis shaped its development, the 2004 Indian Ocean Tsunami, the 2011 Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami, the Science of Tsunamis, and a Safety Exhibit. Throughout the museum, there are countless tsunami stories, some of them are amazing rescues, while others tell the stories of tragic loss. The museum hosts groups of all ages, ranging from elementary schools through the university level. The museum also presents lectures by tsunami experts, emergency preparedness personnel, and survivors. The museum also makes presentations at schools, participating in disaster preparedness fairs, and ocean events. As 60 years have passed since the last major tsunami, people's memories of tsunami disasters have faded, and a false sense of security exists where people believe that they are safe from tsunamis. This raises the risk people are exposed to. The Pacific Tsunami Museum provides a critical service to the community by raising public awareness and promoting tsunami education.

- 坂本誠人：人と防災未来センターについて

人と防災未来センターは、東館、西館の２つの建物があり、西館は建物自体がメモリアルモニュメントになっている。ミッションは、阪神・淡路大震災の教訓を語り継いで、今後の災害にそなえることで、1.17 シアターで地震の再現映像、被災したまちのジオラマ、復興のドラマ映像、震災の資料展示（止まった時計、焼けた商店街の看板、被災者の手記、など)、語り部ボランティアが体験を語る場所、耐震の重要性について模型を見ながら学ぶコーナーもある。東館では、東日本大震災の復興の過程の映像、阪神と東日本の比較、風水害や津波の展示をしている。津波から逃げることの大切さを体験するコーナーなどがある。来館者は、県外からが 8 割で海外からも多い。運営では、案内、語り部、通訳などのボランティアの協力が大きい。語り部が少しずつ高齢化している。資料収集は、多くが市民県民から寄せられたもの。若手研究者の育成、全国の自治体の職員に向けた災害対応研修、災害対応の現地調査支援にも取り組んでいる。

- Masato Sakamoto:　On Disaster Reduction and Human Renovation Institution

Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI) consists of two buildings, the east building, and the west building, and the west building itself is a memorial monument. The mission is to convey the lessons of the Great Hanshin-Awaji Earthquake and prepare

for future disasters. In the 1.17 theater, there is a reproduction of the earthquake, a diorama of the devastated city, a drama of the reconstruction, an exhibition of materials about the earthquake (stopped clocks, burnt shopping street signs, notes of the victims, etc.), a place where storytellers talk about their experiences, and a corner where they can learn the importance of earthquake resistance while watching a model. In the east building, you can see images of the reconstruction process of the Great East Japan Earthquake and Tsunami, a comparison of Hanshin and East Japan, and exhibits of wind, flood, and tsunami. There is a corner where you can experience the importance of escaping from a tsunami. 80% of visitors come from outside the prefecture, and there are also many from overseas. Volunteers, including guides, storytellers, and interpreters, play a major role in the management of the facility. The storytellers are getting older little by little. Many of the documents collected were from citizens. It is also engaged in training young researchers, disaster response training for employees of local governments throughout the country, and support for on-site disaster response surveys.

- 佐藤公：梯山の噴火と語り継ぎ

磐梯山のそばにある美しい桧原（ひばら）湖も猪苗代湖も噴火による「岩なだれ」でできている。日本で最後の岩なだれが 132 年前の磐梯山なので直接経験した人はすでに現存しないし、噴火は突然起きるので、災害の教訓を語り継ぐことは難しかった。噴火当時住んでいた 477 人の多くは今でも岩なだれの現場の地下 100 メートルで眠っており、語り継ぐために毎年慰霊祭をしている。もともとは 1988 年に、噴火 100 年を記念して叔父が博物館をつくり、私が館長に推薦された経緯がある。アウトリーチの活動、様々な災害資料を探すこと、災害ジオツアーなどしている。特に地元の中学校で防災の授業を 20 年間やっていて、教材を工夫して毎年更新している。2002 年からフィールド授業も理科の教員に依頼されて、それが好評でジオパーク構想へと発展していった。地域の人も、定期的に行うアウトリーチの活動を見ていて、これは地元の人が中心となって語りついていかなければいけないという思いを持ち始めて協力してくれるようになった。博物館は、専門家と市民をつなぐ役割も持っている。

- Hiroshi Sato: Bandai volcano eruption and passing down

The beautiful Lake Hibara and Lake Inawashiro near Mt. Bandai were both formed by an eruption of "rock avalanche". The last avalanche in Japan occurred on Mt. Bandai 132 years ago, so those who experienced it firsthand no longer exist, and eruptions occurred suddenly, so it was difficult to pass down the lessons of disasters. The 477 people who lived there at the time of the eruption are still buried 100 meters underground at the site of the avalanche, and a memorial service is held every year to pass on their stories. I was recommended as director of the museum after my uncle built it in 1988 to commemorate the 100th anniversary of the eruption of the volcano. We are engaged in outreach activities, looking for various disaster materials, and disaster geo-tours. In particular, disaster prevention classes have been held for 20 years at local junior high schools, and teaching materials are updated every year. In 2002, I was asked to teach field classes by a science teacher, which was well received and developed into the Geopark concept. People in the community were also watching the outreach activities regularly, and they began to cooperate with me because they felt that the local people had to take the lead in communicating with the public. Museums also serve as a bridge between experts and citizens.

- ポルンタム タムウィモル：タイ国パンガ県タクアパ郡バンナムケム村にあるバンナムケム記念碑・ミュージアム

今年末に政府はバンナムケム記念碑とミュージアムを開設する予定である。私自身も被災者で、地元の人たちの意見を聞いてフィードバックしながら、村に合うデザインを設計した。この漁村は、2004 年 12 月 26 日のインド洋大津波で被災し、船や遺物が 1 キロくらい内陸まで打ち上げられた。その漁船 2 隻を建設予定地まで移動させ、保存して屋外ミュージアムのメインにしようとしている。海が見える展望タワーは、村のシンボルとしてデザインされ、タイルの銘板には亡くなった 2000 人の名前を入れ、慰霊碑もあってセレモニーなどができる。円形のテラスもある。屋内は、会議室で来館者への説明、ミーティングなども行い、語り継ぎのビデオも用意する予定。村の文化観光振興の役割も果たしていて、近くには商業センターを建設して、村の人々の雇用と復興の役にも立てる計画である。ミュージアムはコミュニティとの関係を重視し、被災体験を聞き語る場を提供し、復興の支援もする予定である。次の世代に対しても、地区を守る教育を行い、とるべき行動も発信したい。

- Porntham Thamwimol:　Ban Namkem Memorial and Museum at Ban Nam Khem Village, Takua Pa District, Phang Nga Province, Thailand

Ban Namkem Memorial and Museum will be established by the government at the end of this year. I was a victim myself, and I listened to the opinions of the locals and used them as feedback to design a design suitable for the village. The fishing village was hit by the Indian Ocean Tsunami on December 26, 2004, and ships and artifacts were washed up about a kilometer inland. The two fishing boats will be moved to the planned construction site to be preserved and used as the main outdoor museum. The observatory tower with a view of the sea is designed as a symbol of the village, with the names of 2,000 dead people inscribed on the tiles, a memorial monument, and ceremonies. There is also a circular terrace. Indoor meetings will be held in the conference room, where explanations will be given to visitors and meetings will be held. It also plans to build a commercial center nearby to help the village's people find jobs and rebuild. The museum will place importance on the relationship with the community, provide a place to hear about the disaster experience, and support the reconstruction. I want to educate the next generation to protect their communities and communicate what they should do.

- ラチャニーコーン ソンティップ：タイ国際津波ミュージアム（タイ・カオラック）

タイ国際津波ミュージアムは NPO として運営している。そこでの子どものための取り組みについて報告する。インド洋大津波が襲来した際に、津波が来るまでに 1 時間ほどあったにもかかわらず、知識がなくて犠牲になった人がたくさんいた。その反省から、知識と意識を高めて現地の子どもたちを助けることがミュージアムの目的で、市民や来館者からの寄付で運営している。ミュージアムは 14 年間、休む事なく毎日開けてきた。入場料は徴収していないが、子どもたちのためになるなら、それがわれわれの報酬である。大学の学生たちによる講義、アニメ、ビデオ、津波のストーリー、生存者、警戒システムの展示もある。観光者たちがどこに避難したらよいかを知るためにもまず、来館してほしい。ミュージアムでは、料理クラス、アートクラス、タイの音楽、踊り、津波教育のクラスなど子どもたちのサポートも行っている。2019 年にジオパークツアーや語り継ぎの活動も行った。国内外とのネットワークは重視しており、特に日本を含む海外からの支援は必要で、是非、来ていただいてサポートしていただきたい。

- Ratchaneekorn Thongthip:　International Tsunami Museum, Khaolak, Thailand

  Thai International Tsunami Museum is operated as an NPO. When the Indian Ocean Tsunami struck, many people were killed because of a lack of knowledge, even though it took about an hour before the tsunami came. Reflecting on this, the purpose of the museum is to help local children by raising their knowledge and awareness, and it is operated with donations from citizens and visitors. The museum has been open every day for 14 years. They do not charge admission, but if it is good for the kids, it is our reward. There also are lectures by university students, animations, videos, tsunami stories, survivors, and an exhibition of warning systems. They want visitors to come first to know where to evacuate. The museum also supports children with cooking classes, art classes, Thai music, dancing, and tsunami education classes. In 2019, I also organized a Geopark tour and performed storytelling. Moreover, I place importance on the network between Japan and other countries, and the support from Japan and other countries is particularly necessary.

- まとめ：パネル討議では、博物館という「場」があることが、語り継ぎの活動を継続的に行う上で重要な役割を果たすことが確認された。災害の記憶の継承では、被災体験を直接被災者から聞くほどインパクトのある方法はないであろうが、直接経験した人の数は年々減る一方なので、そこをどうするかが課題である。様々な取り組みが行われているが、単に画像や映像などを電子的にアーカイブするだけでなく、これらを絵本、音楽、踊り、映画、儀式などの形にすること、つまり被災経験を文化という形に昇華して残す作業こそ、恒久的に継承することにつながるということが共有された。とりわけ、福島でのアウトリーチの活動、すなわち地元の人たちも記憶していない過去の災害について次世代を担う子供たちと地元の人たちがともに語り、想い起こそうとする作業こそが、時代を超えて災害の記憶を継承することにつながるかもしれないという知見を得た。

- Summary: It was confirmed that the presence of the museum plays an important role in continuing the activities of storytelling. In passing on the memory of a disaster, there may be no other effective way than to listen to the people who have directly experienced the disaster. However, the number of people who have directly experienced disasters decreases year by year. This is the problem that needs to be addressed. While various efforts are being made, it was shared that not only the electronic archiving of images and audio-visual materials, but also the creation of picture books, music, dances, movies, and ceremonies, in other words, the sublimation of the disaster experience into a form of culture and the preservation of it will lead to permanent succession. In particular, it was learned that outreach activities in Fukushima, in which children who will lead the next generation and the local people talk together about past disasters that even the local people do not remember, may lead to passing down memories of disasters from generation to generation.

○ <u>分科会Ｂ：語り継ぎとツーリズム</u>（9 時 45 分～12 時、3 階多目的室） / **<u>Session B: Disaster Tourism: a Tool for Telling Live Lessons</u>** (9:45 – 12:00, 3rd-floor multi-purpose room)

- 問題意識：災害の語り継ぎはツーリズムと結びつくことで持続可能性を高めると当時に、災害や復興の経験、記憶はツーリズムの重要な資源となり、地域経済の復興にも資する。台湾やインドネシアでは、生態系保全やアートなどとも関連したツーリズムを展開している。地域アイデンティティに根差した地域資源の多様な学びや地域住民との交流などをコンテンツとする着地型観光において、語り継ぎは、①災害後と災害前をつなぐ、②地域住民と来訪者をつなぐ、③被災地と未災地をつなぐという 3 つの「つなぐ」に必要不可欠な技術である。「学び」や「交流」の場として、近年高まりつつある災害とツーリズムの関係性について話し合う。

- パネリスト：
  田中尚人 熊本大学熊本創生推進機構 准教授（座長）
  イカプトラ ガジャマダ大学 教授（共同座長）
  草野悟 三陸鉄道株式会社 総合企画アドバイザー
  山崎麻里子 一般財団法人 3. 11 伝承ロード推進機構
  松本和夫 熊本県知事公室

- Angle of discussion: Tourism helps the community sustain the memories of disaster and pass on live lessons. Vice versa, the memories, and experiences of disaster and reconstruction thereafter constitute an important part of local resources for tourism that contribute to the development of local economies. In Taiwan and Indonesia, such tourism is even associated with ecological conservation and arts. In a particular type of tourism characteristic with locally organized programs which leverage indigenous resources and contacts with residents, telling live lessons plays a pivotal role in linking pre- and post-devastation, residents and visitors, and areas with disaster experiences and those without. This session aims at examining the significance of tourism as a forum for learning from and connecting with areas hit by disasters.

- Panelists:
  - Naoto Tanaka (Session Chair): Associate Professor, Kumamoto Innovative Development

Organization, Kumamoto University

- Ikaputra (Session Co-chair): Professor, University of Gadjah Mada
- Satoru Kusano:　Adviser, Sanriku Railway
- Mariko Yamazaki: 3.11 Densho Road Promotion Organization
- Kazuo Matsumoto: Governor's Office, Kumamoto Prefecture

- 田中尚人：本セッションは、自然災害の被害を受けた被災地の災害復興だけではなく、これからの地域づくりやツーリズムに関するものである。本セッションのテーマは、次の 3 つをつなぐことである。1. 災害前と災害後をつなぐ、日常と非日常をつなぐ。どうしても災害が起こってしまうと、私たちは災害後のことばかりを考えてしまう。大切なのは私たちの日常を思い出すことである。2. 地域住民と来訪者をつなぐ。ツーリズムはしばしば訪問者の利点に焦点が当てられがちであるが、地元の方と被災地を訪れる訪問者がお互いに何かしらプラスがあることが重要である。3. 被災地と未災地をつなぐ。阪神・淡路大震災から 25 年、阪神・淡路大震災を知らない世代の子どもたちが語り継いでいる。何年経っても風化に悩まされている私たちが、阪神・淡路大震災や中越大震災などを経験した「被災地」から「未災地」へとつなぐことが重要である。事例として、インドネシア、東日本大震災、中越大震災、熊本地震を取り上げる。

- Naoto Tanaka: This session will discuss not only the disasters and the rebuilding of the stricken area from natural disasters but also community development and tourism in the future. The theme of this session is the following three "links". (1) Linking between pre and post devastation, or between ordinary life and unordinary life. After the disaster, we are apt to think about recovery from disaster and our life in the future. We need to remember the ordinary life before the disaster. (2) Linking between residents and visitors. In tourism, we tend to focus on the advantage of visitors. Both residents and visitors must benefit from tourism. (3) Linking between areas with disaster experiences and those without. 25 years have passed since the Great Hanshin-Awaji Earthquake. Today, the children who did not experience the earthquake tell live lessons from it. While we have always been facing the challenge of fading, it is important to link from the areas with disaster experiences such as the Great Hanshin-Awaji Earthquake and the Chuetsu earthquake to those without such experiences. As a case study, Indonesia, the Great East Japan Earthquake, the Chuetsu earthquake, the Kumamoto earthquakes will be discussed.

- イカプトラ：「災害後のツーリズム：行く先の「ダーク」の記憶−2010 年メラピ山噴火のケース」

インドネシア・ジャワ島中部のメラピ山噴火の被災地の語り継ぎの取り組みについて報告する。「3 つの A」を提案する。1 つ目の A は Attraction（魅力）、2 つ目は Access（手段）、3 つ目は

Amenity（本当にあるべきものは何か）である。ムラピ山噴火の被災地周辺は山あいのため村への公共交通機関はない。Attraction（魅力）があるが Accessibility（アクセスのしやすさ）が十分でない。Amenity（あるべきもの）として博物館が震災からしばらくしてやっとできた。噴火直後は、「こんなことがあった」という事実のみが伝えられていた。のちに経済、文化、社会的条件が向上し、噴火によって既に村がなくなった場所で、住民が村へ来る人たちに対して村のストーリー（歴史や教訓）を語ることができるようになった。災害情報を展示することも可能となった。同様のやり方が他のコミュニティにおいて活用できないかと考えている。

- Ikaputra: Tourism Post Disaster: Remembering "The Dark" of Destination－The Case of Mount. Merapi Eruption 2010

  I report on the initiative of telling live lessons in the area devastated by the eruption of Mt. Merapi in Indonesia. Let me first introduce the following theoretical framework of "triple-A" in dark tourism. The first A is Attraction; the second A is Access; the third A is Amenity. Amenity is related to a question of what should be there. In the mountainous area which was attacked by the eruption of Mt. Merapi, there is no public transportation system (Accessibility). Although there are a lot of attractive resources (Attraction), accessibility is lacking. A few years after the disaster, a museum about the disaster was built (Amenity). Just after the disaster, the residents would talk only about what had happened. Later, as the social, cultural, and economic conditions improved, the residents could begin talking about their stories, such as the experiences and lessons from the disaster to visitors in the place where their former village was located but swept away because of the eruption. It became possible to display various information about the disaster as well. We are now discussing how a similar initiative can be applied in other communities.

- 草野悟：「つなぐ」が地方の衰退を止める

  三陸鉄道のスローガンは「笑顔をつなぐ・・ずっと」である。36 年前の開業時は 265 万人の乗降客がいたが、震災後の 2011 年には 6 万人、現在は 60 万人である。2019 年に旧 JR 山田線の移管で南北リアス線の間が結ばれ、163 キロの一貫鉄道となり約 100 万人を目標にしている。東日本大震災では三鉄も甚大な被害を受け 108 億円の復興費用を要した。2020 年 3 月、JR からの移管を受け営業距離は 163 キロ、第三セクター鉄道としては全国で一番長い鉄道となった。2019 年には創業から 35 年で通産合計の乗客 5,000 万人を達成した。しかし、その後台風 10 号（2016 年）、台風 19 号（2019 年）と相次ぐ自然災害で再び大きな被害を受けた。たとえ鉄道が守られても、出資者である市町村に災害が起これば三鉄もダメージを受ける。地域と三鉄は運命共同体である。2015 年の試算では鉄道の乗車運賃の 20 倍以上が地元で使われるなど、驚くほどの経済効果がある事が分かった。この経済波及効果は地元でも評価している。会社の経営方針は、「現場、現実、現状の重視」「東日本大震災の経験と教訓の語り継ぎ」「地域の活力向上に取り組む」「三陸の認知度向上に寄与する」である。社員が自ら被災地を案内し、教訓や経験を話す。「フロントライン研修」は、お客様の要望に応じた視察研修であり社員がガイドを務める。運転手も語り部となって案内する。「震災学習列車」では、三陸鉄道社員または沿線住民が車内で震災の状況を案内する。地域のグルメを紹介する冊子を発行したり、地域が元気になる企画を次々と発信したりするなどのパブリシティー戦略も積極的に展開している。復興のためには外から人を呼び込むのが重要である。風評被害など負の部分も伝えなければならない。三鉄沿線には 13 市町村がある。これらの市町村が連携してこそ、震災ツーリズムが成立する。

- Satoru Kusano:　Economic Ripple Effect on the Area by Sanriku Railway

The slogan of Sanriku Railway is “Connecting smiles…always”. When it was founded 36 years ago, the number of passengers was 2.65 million annually. But, after the disaster, it decreased to 60,000 in 2011, and today 600,000 per year. In 2019, the former JR Yamada line was transferred to our company, and the separated lines prior to the transfer got connected all the way through. We now target 1 million passengers per year. We also suffered much due to the earthquake and tsunami. Our operating railway kilometer is 163 kilometers, which is the longest in Japan as a joint public-private company. In 2019, we commemorated our 32nd anniversary with the total of 50 million passengers altogether. However, we again suffered a lot from Typhoon No.10 in 2016 and Typhoon No.19 in 2019. Even if the company does not suffer from disasters, if the municipalities i.e. our stakeholders get damaged, the company suffers anyway. Sanriku Railway and the area in which the company operates are part of a common destiny. In 2015, according to an economic analysis, our company brings immeasurable profit to the area in such a way that a passenger pays 20 times as the price of the ticket. This is appreciated by the local economic community. Our management policy is “To place importance on the site, the reality and the situation”, “To pass on the experiences and lessons of the Great East Japan Earthquake and Tsunami”, “To contribute to strengthening the liveliness of the local socio-economy” and “To contribute to augmenting the publicity of Sanriku area”. We encourage our employees to guide visitors to disaster sites and share his / her experiences and lessons. Even our train drivers are mobilized. We call such initiative “Front Line Study”. We also organize “Earthquake and Tsunami Study Train” whereby our employees and the local people along the railway are mobilized and they explain to train passengers about the disasters and reconstruction in the train cars. As a part of our publicity strategy, we publish booklets to highlight local restaurants, launch attractive initiatives one after another to make the local communities happier and livelier, etc. In promoting the reconstruction, it is greatly effective to bring in many people from outside. We need to inform the negative points as well. There are 13 municipalities along the railway line. “Earthquake tourism” cannot work unless those municipalities collaborate.

- 山崎麻里子：３つの「つなぐ」について

一昨年までは中越地震の伝承施設である「中越メモリアル回廊」で勤務していた。中越メモリアル回廊は 4 つの施設と 3 つの公園から構成されている。これを全部まわる事で中越の全体像を理解するというコンセプトである。2015 年に熊本地震も起きた。回廊整備という共通点を通して中越と熊本の学び合いもできた。現在は仙台市にある「3.11 伝承ロード推進機構」で勤務している。東日本大震災の被災地には多くの震災遺構のほか、明治三陸大津波、昭和三陸大津波の石碑などがある。東日本大震災の伝承施設も数多く整備された。体験や教訓を語り継ぐ市民活動も行われている。しかし、横のつながりが今まで薄かった。東北一丸となって震災伝承を進めていくため「震災伝承ネットワーク協議会」が設立された。協議会では 3 つの取り組みが掲げられた。(1) 震災伝承ネットワークとしての伝承ロード形成、(2) 防災プログラムの基盤形成と開発、(3) 復興に向けた地方創生と地元の支援である。そのような中で「3.11 伝承ロード推進機構」も設立された。公益事業や収益事業を行い、寄付や賛助会員の様々なサポートも得て、震災伝承施設を中心とした活動を支援し、多くの人に来てもらって地域振興を支援する事を目的としている。現在、震災遺構、施設、石碑など 192 件が登録されており、今後 200 件以上の登録を目指している。法人は 2019 年 8 月に設立したばかりで、現在、沿岸域に多く立地している伝承施設

のマップの作成・配布、現地視察のサポート、防災シンポジウムのお手伝いなどをしている。①震災の記録と記憶を次の世代へつなぐ、②ニーズとシーズを把握して地域と来訪者をつなぎ地域活性化に生かす、③各地に点在する震災伝承施設をつなぎ東北一丸となり震災伝承に取り組むという、3 点を大切にしている。来訪者が震災の教訓を学び、自分事として受け入れる事が、命を救うことに繋がると考えている。

- Mariko Yamazaki:　Three “Connectings”

  Until 2 years ago, I had worked in the Chuetsu Memorial Corridor which serves as a facility of storytelling on the Chuetsu Earthquake. The Corridor consists of 4 facilities and 3 parks, the concept of which is to provide an overview of the Chuetsu area and the earthquake through having visitors visit all those 7 sites. When the Kumamoto Earthquake occurred in 2015, the Chuetsu area and the Kumamoto area had the Corridor initiative in common and we could cross-learn from each other then. Presently, I work in 3.11 Densho (i.e. storytelling) Road Promotion Organization in Sendai City. In the areas affected by the Great East Japan Earthquake (2011), there are not only many disaster-remains, but also stone monuments of the Meiji Sanriku Great Earthquake and Tsunami (1896) and the Showa Sanriku Great Earthquake and Tsunami (1933). Many facilities for storytelling about the 2011 earthquake have also been developed. Many civil society groups also undertake the activities of passing on their experiences and lessons. However, horizontal collaboration has been lacking across such initiatives. In order to ensure the promotion of storytelling activities in a united way, the Earthquake Storytelling Network Promotion Committee has been set up with the Ministry of Land, Infrastructure and Transport as the secretariat along with all the prefectures and the Sendai City as the members, and the following policy has been identified: (1) administration of “3.11 storytelling road” as a network; (2) creation and development of the base of disaster risk reduction programs; and (3) revitalization of the local economy towards reconstruction. It is in this context that 3.11 Densho (i.e. storytelling) Road Promotion Organization has been founded. We aim at supporting primarily various storytelling facilities and promoting the local economy through conducting various non-profit and profitable initiatives as well as receiving support from various stake-holders and supporters. Currently, as many as 192 disaster remains, facilities, stone monuments, etc. are enrolled in the network; and over 200 facilities are being targeted soon. The organization has just been founded since August 2019. Presently, it is engaged in creating and distributing the storytelling facility map, supporting site visits, assisting various disaster risk reduction symposia, etc. Our motto is “lessons save lives”.

- 松本和夫：熊本県における平成 28 年熊本地震の記憶を後世につなぐ取組み

  熊本県では 2016 年 4 月の熊本地震の記憶を後世に伝えながら地域の活性化にも資する様々な取り組みを展開している。一つは、ツーリズムにもつながる「熊本震災ミュージアム構想」である。中越メモリアル回廊などを参考に、震災遺構や活断層などを回る回廊型のフィールドミュージアムを目指している。震災遺構の中核は、南阿蘇村で被害を受けた東海大学の阿蘇キャンパスの校舎である。建物の下に断層が走っており、一体的な保存・活用を計画している。大学敷地内に体験展示施設を整備し 2022 年春にオープン予定である。語り継ぎ活動も重視し、小中学生、行政職員、医者など 135 名に語り部となってもらっている。これは映像としても記録して県庁内のテレビで放映することとしている。もう一つの取り組みである「デジタルアーカイブ」にも収

録する。被災地をバスで回るモニターツアーも行っている。震災遺構だけでなく観光色も絡めて前向きな形で被災地阿蘇を見せることで参加者に好評を得ている。これまでに370名参加した。修学旅行の落ち込みも大きい。これを呼び戻すため、熊本県及び県内市町の連携の下、阿蘇火山博物館や断層を巡り語り部の体験談を聴く教育プログラムを開発している。拠点整備も重要であり、被災した熊本城などの再建に力を入れている。今後、震災ミュージアム内の災害遺構や施設を回廊型ミュージアムとしてめぐる旅行商品を民間企業とも連携して開発していきたい。

- Kazuo Matsumoto:　Conveying the memories of the 2016 Kumamoto Earthquake to future generations

  The Kumamoto earthquake generated shaking of the seismic intensity of 7 on the Japanese scale twice in 28 hours in April 2016. Following the earthquake, Kumamoto Prefecture is engaged in various initiatives of passing down the memories of the Kumamoto Earthquake to the next generations and simultaneously contributing to the revitalization of the local communities. The leading one is the Kumamoto Earthquake Museum Initiative i.e. "corridor-style" field museum in which one may travel along a route that allows one to see reminders of the earthquake and visit centers where you can learn about the earthquakes. The core of the reminders is the school buildings of the Aso campus of Tokai University which were damaged in Minami-Aso Village. There is a fault line underneath the school building. We plan to preserve those buildings and the fault line in an integrated way. A facility for experiencing and exhibition is planned to be developed in the university compound. It is planned to begin operation in the spring of 2020. We place importance on storytelling activities with the cooperation of 135 storytellers such as children, officials of prefecture and municipalities, doctors. Their storytelling is recorded audio-visually; and can be seen on video monitors. Such audio-visual records will also be archived in another important initiative i.e. Digital Archive. Moreover, a study tour by bus i.e. monitor tour is being organized to visit various sites which were damaged by the earthquake. The tour is designed to help visitors visit not only the earthquake reminders but also some touristic sites; and thus, it enjoys a good reputation by providing an overview of the earthquake-affected area positively. The tour has so far served 370 visitors. The number of school excursions visiting the Aso area has also dropped drastically. To have the visitors back, the Prefecture has been developing an educational program in collaboration with the municipalities within the Prefecture, whereby Aso Volcano Museum and fault lines are visited and storytellers are listened to. Reconstruction of some core facilities such as the damaged Kumamoto castle is greatly important. The Prefecture plans to develop some commercial tourism products in collaboration with public companies that guide disaster remains and related facilities as the corridor-type museum.

- まとめ：地域の人には当たり前のように思えることであっても、来訪者は感動することがある。それを見て、地域の人は、自分の住んでいるところは良いところだと再確認する。よく地域の方は「ここには何もない」というが、多様な価値観があるということを知って欲しい。地元のステークホルダー、社会的資本、ネットワークをつなぐと、その地を来訪者が訪れる目的が変わったり、魅力が増したりすることがあり、新しい魅力が作り出されることもある。地域の人が大事で、地元の人をつなぐ人、つながれる人も大事である。地域資源や地元の人々とのつながりをアーカイビングすることにより、被災地が日常へと復興していく過程で、次の世代へ被災経験を語り継ぎながら魅力あるツーリズムにつなげていくことが大切である。

- Summary: Visitors are sometimes moved by something that the locals think is nothing special. When the locals see this, then they revalue that their hometown is indeed a nice place to live. While the locals often say that there is nothing attractive in this area, they may be reminded of a wide diversity in terms of a sense of value. By linking the local stakeholders, social capital, and networks, the meaning of visiting a place may change and different attractiveness may emerge. Local residents are important; and those who link the residents and those who are linked are also important. By archiving the linkages of local resources and residents, it is important to pass down the memories of the experience of disasters to the next generations and link them to the attractive tourism through the process of revitalization from disaster-hit areas to ordinary daily community life.

○ **<u>分科会C：語り継ぎとローカルコミュニティ</u>**（13 時～15 時 15 分、2 階ホール）/ **<u>Session C: Telling Live Lessons and Local Community</u>** (13:00 – 15:15, 2nd floor hall)

- 問題意識：ローカルコミュニティは、災害の語り継ぎを生みだし、支え、つなぐ役割を担う。語り継ぎをめぐる活動は、それを核とした新たなネットワークをもたらし、地域振興、まちづくり、地域防災、教育へと活動の幅を広げる。コミュニティにおいて語り継ぎがどのように生み出されたのか、コミュニティはどのように語り継ぎを支えているのか、そして、語り継ぎはコミュニティに何をもたらしたのかなど、災害が起こってからの経過年数が 5 年、15 年、95 年というように異なる状況にあるコミュニティの経験を共有するとともにその特徴を比較し検討する。

- パネリスト：
  阪本真由美 兵庫県立大学大学院減災復興政策研究科 准教授（座長）
  ギュルム タヌルジャン ボスフォラス大学 准教授（共同座長）
  ファウスティト A. オーレ 東ビサヤ国立大学 教授
  松井敬代 豊岡まちなみ連盟事務局 次長
  松井憲 復興交流館モンドラゴン 事務局長
  山住勝利 ふたば学舎震災学習ラボ 室長
  チョン カイ リン 北マレーシア大学 UUM ビジネス校技術管理及びロジスティック学科災害管理機構 研究員

- Angle of discussion: Local community is the main resource for producing, supporting, and connecting the activities of preserving, and passing on the live lessons from disaster experience over generations. Such activities generate a new network, and it expands its activities to community revitalization, city planning, community disaster management, and education. This session discusses how the community creates the activities of telling live lessons, how the community supports such activities, and what was the effect brought to the community, through sharing and comparing some cases with different lengths of time elapsed: 5 years, 15 years, and 95 years. (Session Chair: Ms. Mayumi Sakamoto, Associate Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo)

- Panelist:
  - Mayumi Sakamoto (Session Chair): Associate Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo
  - Gülüm Tanircan (Session Co-chair): Associate Professor, Bogazici University
  - Faustito A. Aure: Professor, Eastern Visayas State University
  - Takayo Matsui: Director, Toyooka Association for Historical Townscape Conservation
  - Ken Matsui: Director, Reconstruction and Interaction House Mondragon
  - Katsutoshi Yamazumi: Chief, Earthquake Disaster Experience Learning Lab., Futaba Gakusha
  - Chong Khai Lin: Research Fellow, Disaster Management Institute, School of Technology Management & Logistics, UUM College of Business, Universiti Utara Malaysia

- 阪本真由美：ローカルコミュニティは、災害の語り継ぎを生みだし、支え、つなぐ役割を担う。語り継ぎをめぐる活動は、それを核とした新たなネットワークをもたらし、地域振興、まちづくり、地域防災、教育へと活動の幅を広げる。本分科会では、コミュニティにおいて語り継ぎがどのように生み出されたのか、コミュニティはどのように語り継ぎを支えているのか、そして、語り継ぎはコミュニティに何をもたらしたのかについて以下の三点を論点に議論する。第一に、災害が起こってからの経過年数と語りつぎの相違に着目する。災害から 95 年を経た語り継ぎの状況（北但大震災）、25 年（阪神・淡路大震災）、21 年（トルコ・マルマラ地震）、5 年（2013 年フィリピン・台風ハイアン、2014 年広島豪雨災害、2014 年マレーシア豪雨）というように異なる経過年数にあるコミュニティの経験を比較し検討することにより経過年数を踏まえた特性を把握する。第二に、語り継ぎと地域の相互作用、語り継ぎは地域にどのような効果をもたらすのかを考える。第三に、語り継ぎが、地域の復興・防災にどう貢献するのかである。

- Mayumi Sakamoto: A local community plays important roles in creating, supporting, and connecting disaster storytelling. The activities of preserving and transferring disaster

memories create new networks and bring opportunities to develop disaster-resilient communities. In this session, we discuss disaster storytelling and community from the following points. First, we focus on how the transition of time affects disaster storytelling. We compare the characteristics of disaster storytelling in different times since disasters occurred: 95 years (1925 Great Hokutan Earthquake, Japan), 25 years (1995 Great Hanshin-Awaji Earthquake, Japan), 21 years (1999 Marmara Earthquake, Turkey), and 5 years (2013 Super Typhoon Haiyan (local name Yolanda), Philippines; 2014 Hiroshima landslide, Japan; 2014 Malaysia Flood, Malaysia). Second, the interaction between the storytelling and the local community, and the effect of storytelling on the community. Third, how storytelling contributes to regional reconstruction and disaster prevention.

- ギュルム タヌルジャン：地震に強い地域社会に向けて：日本の協力を得たトルコでの普及活動

  トルコにおける災害語り継ぎ活動と防災教育プログラムの状況について紹介する。トルコでは 1999 年のマルマラ地震までは防災教育プログラムは公式には学校の教育現場では導入されてこなかった。同地震での体験が転換点になった。震災後、ボアズィチ大学カンディリ地震観測所内に、コミュニティを対象とした最初の防災教育施設として「地震教育パーク」が開設された。現在ではトルコでも日本政府の協力を得て地震・津波についての防災教育プログラムが始まっている。地域コミュニティでの冊子の配布、子供たちを対象としたアニメや漫画などの視聴覚教材の活用、メディア向けのセミナー、世界津波の日のプレス発表などが行われている。

- Gulum Tanircan: Towards Earthquake Resilient Communities: Dissemination Activities in Turkey in Cooperation with Japan

  I report on disaster storytelling activities and disaster education programs developed in Turkey. Disaster education program was not formally integrated into school education until the 1999 Marmara Earthquakes. The experience of the disaster became a turning point. After the earthquake, the Earthquake Education Park was opened in Kandilli Observatory and Earthquake Research Institute, Boğaziçi University, Turkey, as the first disaster education facility for the community. Now in Turkey, new disaster education programs on earthquakes and tsunamis have been started in collaboration with the Japanese government. Dissemination of booklets in local communities, application of audio-visual training materials for children such as anime and comics, media seminars discussing the role of media, press meeting for Tsunami Awareness Day, etc. are being initiated.

- ファウスティト オーレ：台風ヨランダに打たれた地域からの反響

  2013 年にフィリピンを襲った台風ハイアンの被災者６名の語りとそこから得られる教訓を紹介する。6 人の被災地も職業も異なるが、どの言葉も強い力を持つ：「台風の被害者となっても人間性を失ってはいけない」「希望を持って生き延びて、経験を語り継いで学んでもらおう」「古老の知恵と助言に耳を傾けよう」「台風が近づいているなら直ちに避難する」「被災地には生き延びるための多くの物資がある」「一つの扉が閉まればもう一つの希望の扉が開く」「災害を生き延びた者には世界にその経験を語り継ぐ道義的な責務がある」。地域の防災を進める上では専門家だけでなく草の根レベルの住民参加も促進されるべきである。私たちが語り継ぐことをしなければ、悲惨な出来事が無かったことになってしまう、それでは私たちは永遠に学ぶことはできない。求めがあれば私たちは何処へでも出かけて語り継ぐ。

- Faustito Aure: Echoes from the Beaten Pathways of Haiyan (Yolanda)

  I will be highlighting the stories of 6 survivors of Super Typhoon Yolanda which heavily destructed Tacloban City, Province of Leyte, the Philippines in 2013. They represent different places and sectors of the community, but each one has its own powerful messages. They talk about stories of survivors, recovery, and hope, which should bring fresh insights, learning, and education. The excerpts of the stories are: do not lose your humanity despite being a typhoon victim; let hope prevail and share your story so others may know and learn; listen to the wisdom and advice from old people; we need to evacuate immediately if there is an incoming typhoon; resourcefulness during calamities for survival; if one door closes, one window of opportunity opens; to be a survivor is to have a moral responsibility to tell the world. With regard to disaster risk reduction for city plans, grass-roots participation should be encouraged. If we do not talk about the calamity, it is as if it did not happen, we will never learn. As long as people are willing to listen, we will go and share our stories.

- 松井敬代：北但大震災（北但馬地震）から復興した豊岡と城崎

  1925 年北但馬大震災で被災したコミュニティにおける語りつぎについての事例を紹介する。被災地豊岡と城崎では、個々人の語りのみならず、モニュメント、写真、お千渡参り（周年行事）、消火訓練を通した語り継ぎが行なわれている。豊岡市では、災害復興まちづくりを通して、街の中に防火帯として機能する建物を配置するという取り組みが行われた。豊岡が行政主体の復興まちづくりを実施したのに対し、城崎では、住民主体（旅館を中心）としたまちづくりが行われた。災害に強い街にするために、防火帯として鉄筋コンクリート造の建物を配置する、大渓川の河川改修をし、玄武岩を再利用して護岸整備するなど、まちなみを通して被災経験を伝えている。また、学校教育も重視されており、その内容は、震災直後は供養が中心であったものの、途中で防災・避難訓練に変わるというような変化がみられる。

- Takayo Matsui: Toyooka and Kinosaki; towns that have recovered from Hokutan earthquake

  I trace the 95-year storytelling history of Kinosaki Town and Toyooka Town (now Toyooka City), Hyogo Prefecture, Japan. Both cities were heavily damaged by the tremor and fire occurred after the 1925 Great Hokutan Earthquake. It is interesting to see the two towns adopted different disaster recovery policies. Toyooka Town adopted a policy to reconstruct buildings with reinforced concrete to make buildings fire-resilient following the national and prefectural government guidance. In Kinosaki Town, a town well-known for its spa-resort, the residents adopted a policy to rebuild traditional wooden construction buildings to preserve their historical townscape, at the same time, making the entire city disaster-resilient by widening the river or building reinforced concrete buildings as a fire-wall. Kinosaki Town still maintains its recovery and historical townscape until now which attracts tourists. Every year on the day of the earthquake (May 23rd), in Kinosaki Town several events to commemorate and remember the earthquake take place. Schools offer special disaster education programs about the 1925 earthquake. The local fire station and the community fire brigades conduct a joint fire drill, and at the time of the earthquake occurrence, they offer up prayers for the victims with the sound of a siren at the memorial tower. In the "Tai" community, the residents continue to go up to the shrine of "*Ujigami* (Local Deity)" and do "*Osendo-Mairi* (One thousand times' worship)" in which they give

prayers for not starting fires.

- 松井憲：2014 年 8 月 20 日－ドラゴンが棲む山

2014 年の広島豪雨災害から 5 年が経過した広島市安佐南区梅林小学校区での取り組みについて報告する。小学校区で 69 名死亡というように犠牲者が多かった。広島県と広島市は、災害から 3 年間は追悼式を実施したものの、4 年目からは地域が実施している。被災から 1 年 10 ヶ月たった段階で、住民が「復興まちづくり協議会」を設置し、市はそれをサポートしている。復興交流館モンドラゴンはこれに 2 ヶ月先立つ 2016 年 4 月にオープンした。地域住民を主体とした復興まちづくりの活動である。子どもは学校を中心に関係性が構築されるが、高齢者はそうはならない。年金暮らしの高齢者でもブラっと来て話をしたり人と会ったりして元気になれるような場となったら良いのではないかと思い、広島のソウルフードであるお好み焼きを安く提供することとした。家が倒壊して土地を離れ、避難した人もいる。砂防堰堤や道路の建設に伴う立ち退きにより、住民の 1/3 が地域を離れた。被災者の心の復興、情報共有、コミュニティ再生のために復興交流拠点施設が重要だった。地域の人の復興を支える施設としてスタートしたものの、蓋を開けると外部からの視察が多く、14,488 名が訪問している。現在は復興まちづくりの一環としてミュージアム設置を市に提案し、2022 年の開館をめざしている。

- Ken Matsui: August 20, 2014－The Mountain Where Dragons Live

I would like to report on the activities in Bairin School District, Asa Minami Ward, Hiroshima City, which suffered from the 2014 Hiroshima Landslide Disaster. 69 people died there. Five years have passed since the disaster. Hiroshima Prefectural and Municipal government organized a commemoration ceremony three years after the disaster, but on the fourth-year commemoration day, the ceremony was handed over to the local community. After one year and ten months of the disaster, community people organized a "Recovery Town Planning Committee" supported by the municipal government. Two months before this, "Reconstruction and Interaction House Mondragon" was opened by community residents in April 2016. One-third of residents left the area because they had to provide their lands for public works such as road construction or erosion control dam construction in the recovery process. Children may have opportunities to restore human relations through school activities, however, it is difficult for elderly persons to adopt new circumstances. Hoping to make the facility a venue where elderly persons pop in and meet friends and become happier, we decided to provide some light meal at a cheap price that even a pensioner can afford easily i.e. a local soul food of Hiroshima. "Mondragon" was started to support the psychological recovery of community residents by sharing information and moment. However, little by little it became known as a facility for tourists who want to learn about the landslide disaster. Up to now, 14,488 people have visited Mondragon. This provided an idea to establish a disaster museum as a part of recovery town planning. Now, community people are planning to open a new landslide disaster museum in 2022.

- 山住勝利：震災体験学習で目覚めるローカルコミュニティの記憶

阪神・淡路大震災の被災地長田区のふたば学舎を中心とした取り組みを紹介する。ふたば学舎は、2008 年に閉校となった二葉小学校が、地域住民による校舎存続の要望を受け 2010 年に再生されたコミュニティ施設である。管理・運営は NPO 法人ふたばが担っている。震災時に二葉

小学校近隣で数多くの建物の倒壊と大規模な火災が発生し、小学校には 1,000 人を超える被災者が避難した。ふたば学舎の震災体験学習は、阪神・淡路大震災にまつわるローカルコミュニティの記憶に基づく。体験学習の対象は、阪神・淡路大震災以降に生まれた若い人であり、震災時に避難所となった旧二葉小学校内の講堂や教室を会場として、ダンボールを使った避難所体験や語り部体験談などが行なわれている。ローカルコミュニティが有する震災の多様な記憶を震災体験学習の実施時に呼び起し、震災を知らない若い参加者に伝え体感されている。

- Katsutoshi Yamazumi: Reviving the Memories of the Local Community through Earthquake Disaster Experiential Learning

The Futaba Gakusha is a community facility established in 2010, in one of the severest hit areas of the 1995 Great Hanshin-Awaji Earthquake. It was created by renovating the Futaba Elementary School (closed in 2008) through the efforts of the residents. The building was used as an evacuation shelter where more than 1,000 disaster victims evacuated after the earthquake. The building is managed and operated by Futaba, an incorporated nonprofit organization that was established by local community organizations. The Futaba Gakusha is initiating the earthquake disaster experiential learning programs. The programs have been developed based on the memories of the local community related to the earthquake. The program consists of evacuation shelter experiential activities using cardboard and *kataribe* (Japanese storytelling) activities of disaster experiences. For the evacuation shelter experiential activity, participants engage in activities to create evacuation spaces using cardboard, imaging how difficult life must have been at that time through physical experience, and the instructor-practitioner shares stories about actual events that have occurred. Through these activities, Futaba Gakusha connects the memories of the earthquake from the past with the "present day." This means earthquake disaster experiential learning programs function to conjure up a diverse array of local community memories through oral storytelling and physical experience.

- チョン カイ リン：小学校の防災教育ツールとしてのボードゲーム「BENCANA」の開発

2014 年のマレーシア東部の岸部の洪水は建国以来最悪のものであった。これを機に被災地でその後始められている防災学習の取り組みについて報告する。災害時の被災地の状況を思うと、洪水危険地域のレジリアンスを高める努力が必要であるのは明らかである。災害後に私は調査のために被災地の学校を訪れ、先生方に会って話を聞いてみた。先生方自身が災害対応で疲弊していて、子供たちを守ることなどには考えが及んでいないことが分かった。これは深刻な事態であると考えた。子供たちも学校で災害に備えるための訓練を受けるべきである。子供たちが学校で学べば家で両親にも伝えてくれる。私たちは、研究者、コミュニティ及び学校の協力を得て、新たな防災教育のプログラムを開発することとした。小学校での防災教育がどのようにコミュニティの災害の備えに資するかを知りたいと考えている。そして小さな板を使った BENCANA というゲームが新たに開発された。災害常襲地区の小学校と比較的安全な地区の小学校を対象として比較する。研究成果を活用して、BENCANA がマレーシア全土で使われることとなるよう改善していきたい。次の段階として、関西国際大学との連携で、日本でいう防災士に相当する防災専門家の制度を構築することも検討している。マレーシアは災害に関しては比較的安全な国であった。しかし、気候変動が懸念される中、決して安心はできない。

- Chong Khai Lin: The Development of "BENCANA" Board Game as a Disaster Education

Tool in Primary Schools

The floods that hit the states on the eastern coast of Malaysia in December 2014 was one of the worst in the nation's history. Considering the extent of the damage, it was evident that efforts should be focused on building the resilience of the communities living in flood-prone areas. After the flood, I visited schools in the affected area for my research and met teachers. I found that teachers themselves were overwhelmed and could not think about children. This was serious. Children are our future and asset. Children should also be trained in school on disaster preparedness. If children learn in school, they can transfer their new knowledge to their parents. We decided to develop a new disaster education programs in collaboration with researchers, the local community, and schools. This study aims to know how the use of disaster education tools in primary schools may benefit the overall community preparedness. A board game named BENCANA was newly developed. Two focus groups conducted classes in two primary schools for comparison: one school located in a disaster-prone area another located in a relatively safe area. Through the data gathered in these sessions, we will improve the game to make it adaptable in primary schools throughout Malaysia. We are also working with Kansai University of International Studies and considering developing a DRR expert system in Malaysia as the next step. Malaysia has been a relatively low-risk country in terms of natural disasters. However, while climate change is being worried about, we now need to be careful.

- まとめ：ローカルコミュニティにおける語り継ぎは、被災直後は被災者の体験談を共有することにより、お互いの心を癒し、地域を復興することから始まり、時間の経過とともに地域の外にもその経験や取組みを伝えるように変化していた。追悼として始まった活動が、防災学習や避難訓練として経験のない次の世代に伝えていく活動にカタチを変えるなど、語り継ぎの方法は様々である。回復のプロセスには人もまちもそれぞれに異なったストーリーがあり、それぞれの地域が培った知見を大切にして繋いでいくことが重要である。被災地域と地域外の語りの関係は地域から地域外へ伝える「一方向」のように思われたが、実際には伝える過程の中で被災から時間が経過した地域の被災体験を呼び起こし、地域内で語り継ぎを行っていく一つのきっかけにもなっており、語り継ぎの関係が双方向であることが分かった。被災の経験と教訓を語り継ぐことは、未災地へ災害への警鐘を鳴らすとともに、被災地においては地域活動として定着した事例もあり、ローカルコミュニティの維持や再生に繋がっていく可能性を示している。

- Summary: Followings are findings through the discussion. First, the importance of the storytelling formulation process in each community. The storytelling first starts within the community to reduce the psychological harm from disaster by sharing common experiences. Then, the disaster stories are told to outsiders who want to learn about disasters. Several storytelling activities changed their organizers or purposes as time passes by. For example, there is an event that started as a commemoration ceremony for disaster victims, changed to a public event to raise disaster awareness. There are different processes and stories in each community, and it is important to learn from each recovery experience. Second, the relationship between the disaster-stricken community and the outside community which has experienced a disaster. Storytelling is considered to be "one way," from the disaster-affected community to the outside, but in most cases, the communicating process with other disaster-affected community which tries to transfer their experience encouraged the disaster-affected community to start storytelling. This means the disaster storytelling starts through mutual

communication between disaster-affected communities.

○ <u>分科会Ｄ：ジオパークと語り継ぎ</u>（13 時～15 時 15 分、3 階多目的室）/ **<u>Session D: Geopark and Telling Live Lessons</u>** (13:00 – 15:15, 3rd-floor multi-purpose room)

- 問題意識：阪神･淡路大震災の震源地に程近い六甲山は地震の繰り返しで高くなった山である。これが示すように、阪神・淡路大震災をもたらしたような地震が過去に何度も起きた痕跡が多く残されていることを研究者は知っていたが、地元には伝わっていなかった。一方、断層でもたらされる豊富な湧水など、地元への恵みも共有されていなかった。ユネスコの科学プログラムの一つであるジオパークは、ダイナミックに変動する地球の活動を地元の方々がよく知り、その証拠を大切にし、教育や観光にも活かして持続可能な地域社会を作っていく活動で、防災教育も重要なミッションとなっている。自らは語ってはくれない大地を読み解き、現代にどう語り継げばよいのか、幅広い視点で議論をする。

- パネリスト：
  中川和之 時事通信社解説委員、日本ジオパーク委員会調査運営部会員（座長）
  イブラヒム コモオ 世界ジオパークネットワーク 副会長（共同座長）
  ナンシー アグダ フィリピン大学国立地質科学研究所
  西谷香奈 伊豆大島ジオパーク推進委員会委員、グローバルネイチャークラブ
  柴田伊廣 文化庁文化財第二課、日本ジオパーク委員会調査運営部会員

- Angle of discussion: Mt. Rokko, located near the epicenter of the Great Hanshin Awaji Earthquake, grew higher through the earthquakes which occurred repeatedly. The numerous historically accumulated traces of earthquakes such as the Great Hanshin Awaji Earthquake that had been left behind there were already familiar to scientists, but remained unknown to local residents. The faults of Mt. Rokko provided abundant spring water, but this fortune was not shared with the local community. Geoparks promoted by UNESCO through one of its science programs are activities for local communities to understand the dynamism of geological transformation of the earth, conserve its traces and utilize them to develop sustainable societies through education and tourism. These activities include education for disaster risk reduction. This session intends to discuss from broader points of

view how to interpret the geological significance of sites and landscapes, and how to communicate it to local communities.

- Panelist:
  - Kazuyuki Nakagawa (Session Chair): Commentator, Jiji Press Ltd.; Inspection and operations subcommittee, Japan Geopark Committee
  - Ibrahim Komoo (Session Co-chair): Vice President, Global Geoparks Network
  - Nancy Aguda: National Institute of Geological Sciences, University of the Philippines
  - Kana Nishitani: Izu Oshima Geopark Promotion Committee, Global Nature Club
  - Takahiro Shibata: Cultural Properties Second Division, Agency for Cultural Affairs; Inspection and Operations Subcommittee, Japan Geopark Committee

- 中川和之：ユネスコの科学プログラムの一つであるジオパークは、ダイナミックに変動する地球の活動を地元の方々がよく知り、その証拠を大切にし、教育や観光にも活かして持続可能な地域社会を作っていく活動で、防災教育も重要なミッションとなっており、ボトムアップの活動がないと認定されない。「ジオパークならではの語り継ぎ方とはなにか。ジオの恵みとハザードの災いをどのように伝えるか。語らない大地を、誰がどのように語らせるのか。ジオパークで培った手法を社会にどう活用してもらうか。ジオパークの役割とは」などについて幅広い視点で議論したい。

- Kazuyuki Nakagawa: Geoparks, one of UNESCO's science programs, aim to contribute to sustainable local development through a better understanding of the dynamics of the Earth. Geoparks utilize geological heritage for education and tourism to create a sustainable society. Disaster prevention education is also one of their important missions. A bottom-up approach is a key element, without which it is not possible to be designated as a Geopark. I suggest discussing the following points from broad points of view: How Geoparks can tell live lessons; how to tell about the blessings and hazards of the Earth; how and who can tell stories on behalf of the Earth; how to share the experience of Geoparks with and apply it to our society; and the role of geoparks in society.

- イブラヒム　コモオ：クンダサン地滑り地区ー知識を社会へ

マレーシアのある国内ジオパーク内の、世界自然遺産に認定されているキナバル山の麓での地すべり災害に遭った村で、ジオパークの活動の浸透で住民理解が進んだ事例を紹介する。この村では、以前から地盤が不安定で、隆起、陥没、横滑りが日常的にあったが、住民には理由は知られていなかったため、家屋などを部分的に修復、修理して対応するにとどまっていた。専

門家が、様々な調査をして、すべての場所が動いていること、地割れの箇所などがわかり、最終的にその地図を作成した。学校施設や豪華なホテルが地すべりで倒壊した事故などが起きて、地域にも危機感も出てきた。今では行政も住民も、現状を理解し、防止策や、財産や生命を守るための対応がとられるようになってきた。ジオパークの活動を通じて、科学的な情報を現場から提供することでよい方向に向っていると言える。

- Ibrahim Komoo: Kundasang Landslides Complex－From Knowledge to Society

  I would like to share an example from a Malaysian National Geopark, in which the spread of Geopark activities helped advance the understanding of local residents in the areas affected by landslide disasters at the foot of Mount Kinabalu (World Heritage Site). In this area, the ground has long been unstable, and uplifting, sinking, and shifting of the earth were ordinary occurrences. However, without an understanding of the reason for this instability, the local residents' response was limited to partial restoration and repairs. Specialists investigated and discovered that all the places were unstable, found the locations of the cracks in the earth, and finally created a map of those locations. Incidents like the destruction of school facilities and a luxurious hotel in a landslide increased the region's sense of danger. With an increased understanding of the situation, authorities and residents alike are now more equipped to respond with preventive measures and action to protect lives and property. It can be said that through Geopark activities, scientific information provided from the field helped steer the region in a good direction.

- ナンシー アグダ：ボホール島ジオパーク：2013 年 M7.2 地震と地域コミュニティの災害からの立ち直り

  ボホール島で災害からの復興に生かせる新たなジオパーク活動の事例について報告する。2013 年 10 月 15 日の朝、M7.2 の地震がボホールを襲った。200 人がなくなり、家屋被害も大きかった。さらに、地震で孤立するまちを台風が襲い、より大きな被害が出た。州政府、まちの行政体が復旧計画を作り、被害を受けていない地域から被害を受けたところに支援をし、5 年ほどで早く復興できた。ジオパーク認定のための調査やプロジェクトは、地震によっていったん頓挫して申請が遅れたが、震災 1 年後からボホールの政府と連携してすすめ、地元にはジオパークの経済効果などメリットも説明し、結果的にはほとんどの自治体が参加した。チョコレートヒルとして知られていた（夏に枯れて茶色くなる）場所に、地すべりで断層が露出して初めて白色が見えるようになり、これはジオパークのシンボルとなっている。ツーリズム自体が、住民の生活の手段になることもあった。被災した人々にとって、自然が島の歴史を語るものであることを認識する機会となった。

- Nancy Aguda: Bohol Island Geopark: 2013 M7.2 Earthquake and Community's Rise from Disaster

  The example from Bohol Island Geopark shows how well new Geopark activities can be utilized in recovery from a disaster. In the morning of October 15, 2013, a magnitude 7.2 earthquake struck Bohol Island. 200 people lost their lives, and many suffered damages to their homes. On top of this, the area isolated by the earthquake was then hit by a typhoon, resulting in even bigger damages. The provincial government and town authorities created a restoration plan; the areas that were not damaged sent aid to the damaged areas; and

they quickly recovered over about five years. Due to the earthquake, research and projects toward Geopark designation were halted for a while and the application was delayed. One year after the disaster, efforts were continued in cooperation with the government of Bohol. The benefits of a Geopark's economic effects on the community were explained, and as a result, most of the local governments participated. A landslide occurred in what is known as the Chocolate Hills (due to the brown color when plants wither in summer), exposing a fault and revealing a white color for the first time; this has become a symbol of the Geopark. Tourism also became a means of living for the local people. To victims of the disaster, this served as an opportunity to recognize that nature tells the history and story of the island.

- 西谷香奈：ジオパークのガイドとして思うこと

日本のジオパーク運動が始まる以前からのプロのネイチャーガイドの立場で、火山島伊豆大島での具体的な事例を紹介する。伊豆大島は災害が多く、過去 100 年ほどで噴火もあり、地震による津波や台風災害でも土砂崩れで死者が出ており、海を渡る強い風による大火事もあった。私は、前の噴火の 1 年後に移り住んだ。水はけもよいし砂防ダムもあり、過去の土砂災害について語り継がれていた訳でもなかったため、6 年前の土砂災害で被災してびっくりした。11 年間ガイドをしており「火山が噴火しなければ、波に削られてやがて島がなくなる。噴火が作った地面の上に私たちが暮らしている」と言っていた。しかし、実際に被災して、この言葉の奥に大変苦しい思い、悲しい思いがたくさんあるとわかり、しばらくこの言葉が出てこなくなった。災害で仕事も減り、山の状況を調べながら個人のブログで情報発信し、半日は泥かきのボランティアという生活が続いた。17 日目に初めてのお客さまを受け入れ、「自然は常に動いている、大島はそれを感じるところ、伝えなければいけませんから」と言われ、その言葉に感動した。1 カ月後に、住民セミナーをジオパークでやった。町は説明会を開く余裕がなく、住民は不安がっていた。道路が原因で崩れたという声もあったが、崩れるべき地層があった事などを科学的に説明することが大切だと思った。「何を語り継いでいるか」といえば、「地球（火山）は生きている！」ということである。人の暮らしも災害もすべて大地とつながっている。語り継ぎというよりも、目の前の景色や体験としての思いを共有している。

- Kana Nishitani: Things to think about as a guide for a geopark

I have been a professional nature guide since before Geopark activities began in Japan, and I would like to report on a specific example from the volcanic island Izu Oshima from the standpoint of a nature guide. A lot of disasters occur in Izu Oshima, including in the last 100 years volcanic eruptions, earthquake-induced tsunamis, deadly landslides caused by typhoons, and large fires from strong sea winds. I moved to the island one year after the previous volcanic eruption. Because drainage was good and there was an erosion control dam, the stories of past landslides were not passed down, and I was surprised when struck by a landslide disaster six years ago. Over eleven years of guiding, I had been saying, "Without the volcano's eruptions, the island would be worn away by the waves and eventually disappear. We are living on ground created by those eruptions." However, after experiencing the landslide, I came to understand that behind those words is a lot of pain and sadness as well, and for a while it became difficult to say such. As a result of the disaster my work also decreased, so while examining the condition of the mountain, I shared information on my personal blog and participated in half-day volunteer work shoveling mud. On the 17th day after the disaster, I guided my first visitor, who told me, "Nature is

constantly changing. Oshima is a place where we can feel that, and it needs to be taught." I was moved by these words. One month later, the Geopark held a seminar for local residents. The town was unable to hold an explanatory meeting, so residents were uneasy. Some doubted that roads were the cause of the collapse, but the truth is that the cause of the collapse was the very geological formations that were supposed to collapse. I came to realize that providing a scientific explanation is very important. A Geopark can be enjoyed by anyone. If asked what lesson we are telling, the answer is: The Earth (the volcano) is alive! The lifestyles of the people and even the disasters are all connected to the Earth. Even more so than passing down lessons, we are sharing the experiences and the scenery right in front of our eyes.

- 柴田伊廣：天然記念物の保存活用と地震断層

文化庁文化財第二課で天然記念物を担当している立場と、それ以前に室戸ユネスコ世界ジオパークの専門員をしていた立場から、熊本地震の布田川断層の状況などについて紹介する。室戸での経験を踏まえ、ジオパークはボトムアップであり、ローカルにこそ最先端があることを強く感じた。断層を理解することは、日本の文化や歴史を考える際に重要であり、であるからこそ「文化庁」が保全や活用を担当している。布田川（ふたがわ）断層帯では、2016 年 4 月の熊本地震で地上に断層が 31 キロにわたって出現し、阿蘇ジオパークに隣接する熊本県益城町の象徴的な 3 カ所を天然記念物と指定した。そのひとつは、地表に 2mの断層のズレが現れた麦畑である。その土地の管理者である農家の若者は、彼の小学校時代、理科の先生から布田川断層のことを学んでいて、地震が来る可能性を知っていたので、怖くなかったと証言していた。ここは、断層に沿って湧き水が湧く地でもある。子どもたちには正しい知識が必要だと考え、地震や火山、地質の 3 学会で子ども向けのサマースクールを行い、実験や見学をおこない、地震、断層、湧き水、ゆたかな農作物、などが関連していることが理解されるようになった。子どもたちには恐怖ではなく、まちの誇りのひとつとして断層を仲間にしてあげて欲しいと伝えている。

- Tadahiro Shibata: Conservation use of natural monuments and earthquake faults

I work for Japan's Agency for Cultural Affairs. Prior to that, I worked for Muroto UNESCO Global Geopark. I would like to speak about the state of the Futagawa faults which is the cause of the Kumamoto earthquake. Based on my experience in Muroto, I believe that the bottom-up approach of Geoparks is essential because locals are playing a key role in the leading edge. The understanding of geological faults is essential when thinking about Japanese culture and history; and the Agency for Cultural Affairs is in charge of the preservation and application of that geological heritage. In the Futagawa fault zone, during the Kumamoto earthquakes of April 2016, a fault appeared above ground over the length of 31 kilometers. In Mashiki town in Kumamoto prefecture, near Aso UNESCO Global Geopark, three typical locations were designated as natural monuments. One of these is a two-meter slip in a fault line that appeared in a wheat field, which I showed in the video. The young farmer in the video who manages that land had learned about the Futagawa faults from his science teacher in elementary school. Therefore, he knew of the possibility of an earthquake and was not afraid. This is also a place where water springs up along the fault. In order to have children appreciate the correct meaning of such springs, a summer school for children was held with the cooperation of the academic societies of seismology,

volcanology, and geology. Participants learned about earthquakes, faults, water springs, agriculture, and more through experiments and observation; and understood these connections. I hope that children see these faults not as something to fear but as something the town should hold pride in as their ‘friends.’

- まとめ：全体を通して、ジオパークは、自然のことだけでなく、人と自然、災害のストーリーを語るうえで素晴らしいしくみであることが確認できた。ツーリストだけでなく、地域の人々、行政とも共有する必要がある。ジオパーク同士のネットワークは広がりつつあるので、「違う分野とも連携してくことが重要」との意見があった。

- Summary: Overall, the session affirmed that Geopark is a wonderful program that not only tells us about nature but also about people and nature, as well as the stories of disasters. These stories are not limited to tourism but can also be shared with the local people and authorities. The network of Geoparks that understand the value of these stories continues to grow, and as one person expressed, “From now on, we must collaborate with different fields as well.”

○ <u>**分科会Ｅ：災害遺構と記憶の継承**</u>（15 時 45 分～18 時、2 階ホール）/ <u>**Session E: Disaster Remains and Passing-on of Memories**</u> (15:45 – 18:00, 2nd-floor hall)

- 問題意識：東日本大震災による津波被害の影響で、遺構や遺物が残り、大災害の被災地では、遺構や遺物を保存・公開する動きが生まれる。そして、それらを被災体験の語り継ぎや防災教育などに生かそうとの活動も始まる。その一方で、こうした活動は被災の苦悩や悲痛さを喚起するものとして、反対もしくは距離を置く人びとも存在する。また、いつしか建造物は老朽化し、語り部は高齢化していくため、財源の確保や人材の育成は、いずれ必ず直面する問題でもある。災害遺構の有効活用や課題への取り組みについて、実情の報告を踏まえて検討する。

- パネリスト：
  石原凌河　龍谷大学政策学部　准教授（座長）
  ポール　ミラー　カンタベリー大学　教授（共同座長）
  杉本伸一　三陸ジオパーク推進協議会

関俊明 公益財団法人群馬県埋蔵文化財調査事業団
蒋正興 国立自然科学博物館 自然科學教育園區管理中心 研究員
坂口奈央 東北大学大学院文学研究科

- Angle of discussion: Some groups of people in areas hit by gigantic disasters move to suggest that remains of disasters be preserved and made open to the public. They begin to suggest that those remains be used for telling live lessons of disaster experiences and public education on disaster risks. Some others on the other hand oppose this or keep a distance from such initiatives and insist that such activities only revive the pain and sadness of disasters. Moreover, as buildings deteriorate and storytellers become older, challenges of funding and handing-over of storytelling activities shall be faced over time. This session discusses ways of making effective use of disaster remains and addressing challenges.

- Panelists:
  - Ryoga Ishihara (Session Chair): Associate Professor, Faculty of Policy Science, Ryukoku University
  - Paul Millar (Session Co-chair): University of Canterbury
  - Shinichi Sugimoto: Sanriku Geopark Promotion Council
  - Toshiaki Seki: Gunma Archaeological Research Foundation
  - Chiang Cheng-Shing: Curator, 921 Earthquake Museum
  - Nao Sakaguchi: Tohoku University Graduate School Faculty of Arts and Letters

- 石原凌河：東日本大震災による津波被害の影響で、遺構や遺物が残り、大災害の被災地では、遺構や遺物を保存・公開する動きが生まれる。そして、それらを被災体験の語り継ぎや防災教育などに生かそうとの活動も始まる。その一方で、こうした活動は被災の苦悩や悲痛さを喚起するものとして、反対もしくは距離を置く人びとも存在する。また、いつしか建造物は老朽化し、語り部は高齢化していくため、財源の確保や人材の育成は、いずれ必ず直面する問題でもある。本セッションでは、国内外の災害遺構の保存・活用事例についてパネリストから紹介していただくとともに、災害遺構の有効活用や課題への取り組みについて議論したい。

- Ryoga Ishihara: Due to the damage caused by the tsunami caused by the Great East Japan Earthquake, remains and relics remain, and in the areas affected by the great disaster, there is a movement to preserve and release the remains and relics. Then, activities to make use of them in the storytelling of disaster experiences and disaster prevention education will begin. On the other hand, some people oppose or distance from these activities as they arouse the suffering and sorrow of the disaster. In addition, as buildings are aging and storytellers are aging, securing financial resources and developing human resources are issues that will

always be faced. In this session, we would like panelists to introduce examples of preservation and utilization of disaster remains in Japan and overseas, and discuss effective utilization of disaster remains and efforts to address related issues.

- 杉本伸一：災害遺構の保存と活用−雲仙普賢岳噴火災害と東日本大震災津波被害を事例として−

  東日本大震災と雲仙岳噴火災害の遺構の保存の事例を報告する。雲仙普賢岳の噴火災害（1990 年〜1995 年）では、火砕流によって焼失した小学校の校舎や土石流で埋もれた家屋などが災害のメモリアルとして保存され、地域の活性化や災害の伝承に活用されている。災害遺構の保存は住民の提案により、住民が主体となって行われている。東日本大震災の被災地の災害遺構の保存は行政主導で進められているが、住民の意見の対立などにより保存が進展していない例もみられる。災害遺構を長期的に保存・活用するためには、単にモノとして残すだけでなく、遺構を活用した住民主体の活動が重要であり、遺構の保存と復興まちづくりとをいかに関連づけるかが重要である。そのための橋渡し役となる専門家の支援が必要であり、また、地域全体で遺構を活用していく道筋を見出す必要がある。

- Shinichi Sugimoto: Preservation and utilization of disaster remains: A case study of the Mt. Unzen Fugendake eruption disaster and the Great East Japan Earthquake tsunami

  I would like to present a case study of the preservation of the remains of the Great East Japan Earthquake and Mt. Unzen's eruption disaster. In the case of Mr. Unzen eruption from 1990 to 1995, things like an elementary school building which was burnt due to the pyroclastic flow and houses which are stranded in debris flow are preserved, and those are being made use of for revitalization of the local economy and passing-on of disaster stories. It is noticeable that such preservation has been implemented as the initiative of the local residents themselves, following their own proposal. In the case of the Great East Japan Earthquake, preservation of the remains of the disaster is being initiated by prefectural and municipal government offices; however, in some cases, little progress has been made due to conflicts among the local residents. To preserve and utilize the disaster remains in the long term, it is important not only to leave them as objects but also to make use of them by the residents themselves. The support of experts is needed who can act as a bridge between the two elements: preservation of remains and reconstruction. It is also necessary to find a way to utilize the remains throughout the region.

- 関俊明：天明三(1783)年浅間災害遺跡・遺物と記憶の継承

  約 240 年前に発生した浅間噴火災害の遺跡・遺物が掘り起こされ、現代でも語り継ぎの実践がなされているが、一世代（約 30 年）から次の世代に代わる時を大きな節目として語り継ぎの意義は移り変わってきた。「33 回忌」は災害を経験した世代から第 2 世代に交代する時期であり、多くの供養碑の建立や被害記録の書き写しなどが行われた。第 2 から第 3 世代では、多くの被害絵図が描き残されるなど復興と記憶の整理がなされた。第 5 から第 6 世代では、偶発的な遺物の発見が連続した事で新たな記憶が呼び起こされることとなった。第 6 から第 7 世代でも、遺物の発見を契機に記憶が呼び返され、自分たちの先祖をたどろうとする動きとなった。第 7 から第 8 世代では、遺跡調査（1979 年〜）に世間の注目が集まる中、語り継ぐことで自分たちのアイデンティティを確立する動きとなった。第 8 世代では、地域のイベントなどの中で「教育」という力を使い次の世代に語り継いでいく活動が進んでいる。世代を超えた語り継ぎのためには、風化

とともに新たに記憶を呼び起こすことが重要である。区切りとしての周年行事を行うことや、犠牲者に供養の念を手向け、二度と同じ被害を繰り返さないという想いや正確に災害を伝えようとする切迫感が、語り継ぎの活動を後押しする原動力になる。

- Toshiaki Seki: The Disaster Ruins of the Mt. Asama disaster in "Tenmei 3" (1783AD) and memory transmission

  The remains of the Asama eruption disaster, which occurred about 240 years ago, have been dug up, and the practice of handing down stories is still being carried out today. However, the meaning of storytelling has been evolving over time, particularly every 30 years (which is more or less the lifetime of one generation). The Buddhist memorial service of the 33rd anniversary of the death of the victims coincided with the timing of handing over from the generation who actually experienced the disaster to the 2nd generation. At times from the 2nd to 3rd generation, many drawings of damages were produced and memories were reorganized. At times from the 5th to 6th generation, many remains were rediscovered incidentally one after another, by which memories were recollected and renewed. At times from the 6th to 7th generation, rediscovery of remains prompted again the recollection of memories, and the local residents became curious in tracing back their ancestors. At times from 7th to 8th generation, the official archaeological research from 1979 attracted greater interest from the public, and the local residents began storytelling through which they establish their unique identity. In the 8th generation, storytelling activities are continuing by taking advantage of the power of education in the context of various local events. Bearing this in mind, I stress the importance of evoking new memories as they fade away to pass on the stories to the next generation. I believe that various conducts such as to mark the anniversary of the disaster, to pay tribute to the victims, to ensure that the same disaster will not be repeated, and to convey the urgency of the disaster accurately are the driving force behind the activities to pass on the stories.

- 蒋正興：国立自然科学博物館は台湾 921 地震の困難と課題にどのように向き合うべきか？

  20 年前の台湾集集地震の遺構である中学校の被災校舎の事例を報告する。台湾の遺構の事例においても、日本での課題と同様に、維持管理・修繕の資金調達の課題や、遺構そのものが風化していくこと、さらに悲劇的な出来事を思い出したくない理由で当初地域住民は反対していたといった類似の課題を見出すことができる。遺構の保存に反対していた人々に対しては、政府と住民が何度も対話を重ねるとともに、野島断層保存館など日本の災害ミュージアムに訪問してもらい、語り継ぎの重要性を理解してもらったことで、遺構の保存と災害ミュージアムの整備につながった。遺構の保存については、日本国内でのみ議論するのではなく、世界的な課題として議論する必要がある。

- Chiang Cheng-Shing: Taiwan's 921 Earthquake - Difficulties and Challenges Faced by the National Museum of Natural Science

  I would like to report on the remains of a junior high school campus that was badly damaged during the Chi-Chi Earthquake in Taiwan 20 years ago. In the case of Taiwanese monuments, there are similar issues to those in Japan, such as funding for maintenance and repair, weathering of the monuments themselves, and opposition of local residents who do not want

memories of tragic events to remain in their communities. In this case, the government and residents held a series of dialogues, and residents were invited to visit disaster museums in Japan such as the Nojima Fault Preservation Museum. This led to an understanding among the residents of the importance of the preservation of this monument and the development of a disaster museum at this site. Discussion among various actors is required in the successful preservation of monuments not only in Japan but also around the world.

- 坂口奈央：なぜ被災住民は災害遺構を残さなかったのか －東日本大震災の事例より－

  東日本大震災で甚大な被害を受けた大槌町の二つの解体された遺構の事例として、津波で陸に打ち上げられて取り残された大型船と津波で完全に破壊された旧大槌町役場庁舎について報告する。当初は両者とも保存することが検討されていたが、いろいろな経緯を経て両者ともに撤去・解体されることとなった。撤去の判断に至った考え方には差異がある。大型船の撤去では、かつて遠洋漁業で町が栄えそして衰退していった事へのさまざまな思いが強く反映され、また「船は朽ちていくもの、それを見ていくのはつらい」「昔から船は海にあるもの、それが海のしきたり」という考え方が重視された。一方、旧町役場庁舎は、住民を守るべき人たちが亡くなってしまった場所であること、解体工事をめぐる役場の手続の不手際がメディアに取り上げられるなど庁舎の保存か否かをめぐる町民の判断に外部の注目が過剰に集まることとなってしまったことなどで、大槌町役場の存在が「恥」であるという考え方が強く働いた。

- Nao Sakaguchi: Why didn’t the residents preserve the disaster remains?−A case of Great East Japan Earthquake and Tsunami－

  I would like to share two examples of demolished remains in the Otsuchi town that was severely damaged by the Great East Japan Earthquake: the large fishing ship that was stranded inland, and the former town hall of Otsuchi. Initially, the discussion was in favor of preserving both things. However, through various circumstances and processes, it was eventually decided that both be demolished. The thinking behind the decision is different in those two cases. In the case of the removal of the large ship, the decision strongly reflected various emotions about the history that the town once flourished with deep-sea fishery but eventually declined, and the traditional ideas of ships such that "a ship decays”, “a ship must be in the sea". On the other hand, the town hall was dismantled because it was the place where the people who were supposed to protect the residents died, the media picked up too much on the mismanagement of the procedures of the demolition of the town hall, which led to the thinking that the existence of the Otsuchi town hall was a "disgrace".

- ポール ミラー：災害遺構の保存についてさまざまな角度や視点から考えていかなくてはならない。被災者への配慮や次世代への継承、行政機関や教育機関の災害に関する情報収集・提供センターとしての在り方、災害の状況やその場所の特殊性を確実に記録し理解するために経るべき過程、まちの歴史など考慮すべき点があまりに多い。災害遺構を活用した次世代への伝承方法についても、次世代の人たち自身を巻き込んで展開していく方策について更なる議論が必要である。実際に経験していない世代が災害を自分事にしていくには、災害にまつわるストーリーと共に、災害遺構が実在している場所と、災害をバーチャルに表現することの組み合わせが重要である。次世代への語り継ぎにおいて、デジタルアーカイブから取り出される写真や画像の意義が薄れることはないが、被災者へのインタビューの記録はその時の感情や考えを残すことができ、次世代へ強く訴えることができる。今後、デジタル技術と災害の遺構や災害のあった場所との融合

が進んでいく中で、遺産の保存の方法についても更なる検討が必要である。

- Paul Millar: Following each panelist's report, it is clear that we need to think about the preservation of disaster remains from various angles and perspectives. There are numerous issues to be taken into account, such as consideration for the victims of the disaster and passing their stories respectfully onto the next generation, the way we should, as administrative and educational institutions, act as a disaster clearinghouse, and the steps we must take to ensure that we preserve and understand the situation of the disaster and the uniqueness of the place, and the history of the town. Further discussion is needed on how to pass on the remains of the disaster to the next generation by involving them in such projects. For the generation that did not actually experience a disaster to learn about it, it is important to combine real sites where the remains of the disaster exist with the telling of stories, and virtual accounts and representations of the disaster. Still, photographs and images from digital archives are meaningful for passing on to the next generation, but recordings of interviews with disaster victims can convey the emotions and thoughts of the time in ways that may strongly appeal to the next generation. In the future, the integration of digital technology with the physical remains and locations of disasters will continue with technology, and further study is needed on how to use technology to preserve such legacies.

- ポール ミラー：カンタベリー地震のデジタルアーカイブ（CEISMIC）

  CEISMIC は 2011 年のカンタベリー地震に関する知見や記憶、経験を保存し、追悼や教育、研究に活用するためのデジタルアーカイブである。様々な映像や動画、音声、文書が収録されている。現在その数は 20 万点であり、予算の範囲内でさらに 15 万点が追加中である。極めて高度に連合化された仕組みであり、ライブラリーやミュージアム、行政組織、大学など様々な組織からなるコンソーシアムに支えられている。その背後にある考え方は、公開されているツールの利用、公開アクセスの利用、組織間の協力、人々やグループを広く巻き込むことである。CEISMIC 内の全ての収録物には時間情報と位置情報及び関連する各種資料が紐づけられている。被災地でのストーリー収集では移動スタジオが活躍した。海運用のコンテナを 2012 年に改造し、それを被災地各所に移動させながら、そこに立ち寄る様々な人たちから 700 以上の話を収録した。その 7 年後、2019 年からは、同じ人たちからその後のことを再度聞く取組みも始めた。被災地の人たちの「語り」を対象とした経時的研究として大変ユニークなもので、語りの変化と災害後の諸要因の関係などを理解し記述する上で役に立つ。個々人のストーリーを聞くと、公式の記録や政治的な論説では聞く事のない事、すなわち個々の人々が何を考えているか、何を期待しているかなどを直接知る事ができる。

- Paul Millar: The UC CEISMIC Canterbury Earthquakes Digital Archive: Supporting Post-Disaster Research, Teaching and Commemoration

  CEISMIC is a digital archive established to preserve the knowledge, memories, and experiences of the 2011 Canterbury earthquakes for commemoration, teaching, and research. It brings together images, videos, audio, and documents from a wide range of content partners. Currently, the number of items archived is around 200,000 with an additional 150,000 being added as resources permit. It is a highly federated archive, supported by a consortium of various organizations like libraries, museums, governmental offices, and universities. The ethos behind its creation is to support the use of open-source tools, open

access, usage, institutional collaboration, and very broad inclusion of people and groups. The majority of digital objects in CEISMIC are time-aligned and geo-located and linked to other relevant materials. As one of the methods of story-collection, CEISMIC outfitted a shipping container as a mobile studio in 2012, shifting it around different areas of the earthquake-damaged city and collecting over seven hundred stories from a wide variety of people. We then began re-interviewing the same people seven years later, beginning in 2019, asking them to update their stories. This is a unique longitudinal study of post-disaster narratives which is helping us understand and illustrate how changes to stories relate to post-disaster factors. Individual stories can tell us a lot about a sort of things that we do not hear from the mainstream media or political discourse, and provide direct insights into what ordinary people are thinking and expecting.

- まとめ：最後に、パネリスト全員で、①災害遺構を保存する意義と、②災害の記憶継承のために災害遺構をどのように活用する必要があるのか、について議論を行った。災害遺構を保存する意義として、実物資料としての遺構は感動を伝え、想像力を掻き立てる資源になり得ることや、遺構は災害に負けなかった希望の印であり、被災した地域のつながりを紡ぐ媒体となり得るといった意見がなされた。災害遺構をどのように活用する必要があるのかについては、早急に保存を決めるのではなく、待つことやあえて放置することの重要性や、モノだけでなく災害当時の想いもあわせて伝えることの必要性、モノと人々とを繋ぐ語り部やガイドの役割の重要性などについて意見が挙がった。

- Summary: Finally, the panelists discussed (1) the significance of preserving the disaster remains, and (2) how they should be used to preserve the memory of disasters. In terms of the significance of preserving disaster sites, they were said to be a resource that conveys emotion and stimulates the imagination, and that they are a sign of hope that they were not defeated by the disaster, and that they can be a medium for spinning the connections between the affected areas. As to how disaster remains should be utilized, opinions were raised on the importance of waiting or leaving them unattended rather than deciding to preserve them immediately, the need to convey not only the objects but also the memories of the time of the disaster, and the importance of the role of storytellers and guides to connect people with objects.

○ <u>分科会Ｆ：語り継ぎと交流</u>（15 時 45 分～18 時、3 階多目的室）/ **<u>Session E: Interregional Disaster Cooperation: Keeping Memories Alive</u>** (15:45-18:00, 3rd floor multi-purpose room)

- 問題意識：語り継ぎの難敵は災害体験の風化である。災害の痛切な記憶も時の経過とともに徐々に薄れることを免れ得ない。世代が交代し、災害体験世代が社会の中心から退くに従い、体験を語り継ぐことの難しさがいや増す。語り継ぎの持続のためには、災害の記憶を時に新たにする契機が必要であろう。この契機は、かつての被災地が新たな被災地を支援する交流活動や、被災地が非被災地にその体験を伝える交流の中に見出されるように思われる。本分科会は、国内外から交流活動の担い手を迎え、被災地のさまざまな交流活動が語り継ぎの持続に及ぼしうる効果を検証し、語り継ぎにとり実りある交流のあり方を検討する。

- パネリスト：
  坂戸勝 元独立行政法人国際交流基金理事（座長）
  エコアグス プラウォト ドゥタワカナキリスト教大学 教授（共同座長）
  吉椿雅道 CODE 海外災害援助市民センター 事務局長
  張国遠 新安世紀教育安全科技研究院 院長・副教授
  J. デイヴィッド ワッゴナー三世 ワッゴナー＆ボール建築環境事務所 創立者・代表

- Angle of discussion: What makes it difficult for the next generations to inherit live lessons from disaster is a lapse of time. Any severe experience of disaster cannot avoid, as time passes, fading away. The difficulty of inheriting live lessons becomes even stronger through the change of generations, particularly when the generation holding personal experiences of disaster has gone away. To sustain the memories of disaster over generations needs some impulse which from time to time refreshes them. This impulse may also be found in the activities for a region of a former disaster to share their experiences and live lessons with a newly affected region or one without disaster experience. This session consists of practitioners of domestic and international disaster support or disaster risk reduction activities and aims to examine possible effects of those activities on the sustainability of disaster memories and to discuss effective forms of cooperation that enhance inheriting live lessons over generations.

- Panelists:
  - Masaru Sakato (Session Chair): Former Executive Vice President, The Japan Foundation
  - Eko Agus Prawoto (Session Co-chair): Professor, Duta Wacana Christian University
  - Masamichi Yoshitsubaki: Secretary-General, Citizens towards Overseas Disaster Emergency
  - Zhang Guo Yuan: President & Associate Professor, New Century Institute of Education and Safety Science and Technology
  - J. David Waggonner III: Founding Principal, Waggonner & Ball Architecture / Environment

- 坂戸勝：時の経過と共に災害の記憶は薄れていく。多くの被災地相互の交流や協力が行なわれているが、そのような交流が災害の語り継ぎにどのような影響を与えているか。災害語り継ぎの維持継承にどのように役立つか。

- Masaru Sakato: Memories of a disaster cannot avoid, as time passes, fading away. While we see a development of activities for a region of former disaster to share their experiences with a newly affected region or one without disaster experience, it is worth examining possible effects of those activities on inheriting live lessons over generations and sustainability of disaster memories.

- 吉椿雅道：NGO の救援活動と交流

  「地域・国を超えて伝える」ことについて報告する。CODE は、阪神・淡路大震災時の時世界 70 か国から支援をいただいたお礼に、世界各国で起こる災害被災地で支援活動を行っている。25 年で 35 か国、62 回の活動を行ってきた。その中の、四川省地震（2008)、チリ地震（2010)、インドネシア地震（2018）の復興支援事例を紹介する。復興支援も長く続けると交流活動へと変わっていく。それぞれの災害被災者が日本の災害被災地や今後災害が起こるといわれている場所（未災地）を訪問することのサポートも行っている。被災地と被災地、被災者と被災者をつなぐ活動を行う中で、言葉は通じなくても被災者同士は気持ちが自然と通じ合うこと、被災地で生まれた歌を未経験者が聞いて涙することなど、被災地の想いを伝えるのは言葉だけではないことに交流を通じて気づいていった。

- Masamichi Yoshitsubaki: NGO`s Relief Activities & Exchange

  I would like to present on sharing memories beyond borders. Citizens for Overseas Disaster Emergency (CODE) is engaged in the activities of extending support to overseas disaster-hit areas as an expression of Kobe’s appreciation for the support Japan received from over 70 countries of the world after the Great Hanshin-Awaji Earthquake. Over the last 25 years, CODE has implemented 62 projects in 35 countries and regions abroad, among which I present such representative cases as Sichuan Earthquake (2008), Chile Earthquake (2010), and the disasters in Indonesia (2018). Disaster cooperation activities, as they last for a long time, gradually expand people’s exchange factor. CODE supports disaster victims’ visits to other disaster-hit areas in Japan or the areas which have been so far spared from disasters. Through the activities connecting disaster-hit areas and disaster victims, I noticed the fact that they could share their thoughts and emotions even if they did not understand each other’s language. What transmits people’s hearts and minds is not limited to words, even songs help people share disaster memories.

- エコ アグス プラウォト：記憶の伝達：伝説、科学的説明、庶民文化から災害への備えに向けて

  「世代間の語り継ぎ」について報告する。「記憶」とは、希望をつないでおくこと、生活の活力を維持することである。人と人との関係でもあり、地域だけでなく海外の人との関係にもつながる。地元の神話や伝説は記憶継承の役割を担う。インドネシアは 500 以上の民族から構成される国であり、地理的条件から、津波、土砂災害、旱魃、火山噴火といった災害も多い。人は辛い経験を忘れようとする、それは自然なことだが、経験から学ぶためにはきちんと情報を整理し共有し、次世代につないでいく必要がある。防災上、科学的知識は必要であり、学ぶと頭に残るけれども「心」に残らない。長期的な記憶にしていくためには、伝説や、その他のメディアを組み合わせることが大切である。過去の出来事を語り継ぐために人は神話や伝説を作っていく。神話や伝説を分析すると災害とつながることや科学的に裏付けられることも多いことがわかってきた。ただ、神話ですべてを語ることはできない。だが、解釈の余地を残しておいてくれる。どのような状況でも当てはめて考えることができるため、長く人の教訓として語り継がれる利点もある。また、イベントで伝説をもとにした（大きな人形と音楽を使った）人形劇を行ったが、このような取り組みは、人々の心に訴え、楽しみながら心に響く効果があった。コミック、映画など様々な媒体を通じて新しい知識と結びつけながら科学的知識に裏付けられた記憶を語り継いでいく必要がある。多くの人が知るということは、人類全体の記憶として長く語り継がれることにつながる。その意味で交流は重要な役割を果たす。

- Eko Agus Prawoto: Extending the memory of the community toward disaster preparedness from myth, scientific explanation and popular culture

  I would like to share my view on passing memories down over generations. Memories help people hold hope and lives keep vital. They connect people living not only in the same region but also in different regions beyond borders. Local myths and legends play an important role of passing down disaster memories over generations. Indonesia is a country consisting of more than 500 ethnic groups. Due to its geographic location it is prone to natural disasters such as tsunami, landslides, droughts and volcano eruptions. People are inclined to forget painful experiences, which is quite natural. However, if people want to learn lessons from their experiences, it is necessary to put memories in order, share and pass them down over generations. Scientific explanations might work well for disaster reduction, but they will not remain long in memories or hearts of people. In order to keep memories alive for a long time, they need to be incorporated in such media as myths. Myths and legends are born in people's wish for keeping disaster stories over generations. Analysis of myths and legends has revealed many cases in which memories of disasters or scientific backgrounds were found in them. Myths do not suggest all of the facts, but leave rooms for flexible interpretation applicable to various situations. That is why they live long and convey lessons. Puppet theater was also useful for conveying messages in a form of attracting entertainment. Disaster memories supported by scientific knowledge need to be passed down by using various new media such as comics and films. Memories can be kept for a long time if they become shared by many people and sustained as common heritage of human being. In this sense, exchange of disaster experiences is very significant.

- 張国遠：学校での災害教育の現状と対策

教育システムの中での語り継ぎについて報告する。中国では 2008 年に四川大地震が発生し、10 年後にまた災害が起こった。このことから、現在、中国政府は災害教育（防災教育）に重点を置くようになっている。学生や学校教師は災害からの教訓を学び取っているかを研究しているが、中国では、中学校での防災教育に課題があることがわかってきた。中学生は、防災や防災教育への関心は高く、意識も高い。一方で、知識、技術は他の学校レベルと比較するとあまり高くない。また、防災教育を行う教師の技術力も高くないことも明確となってきた。しかし、意識のレベルは高いことから、知識を語り継いでいくための教育の必要性を提案している。

- Zhang Guo Yuan: Research on the Current Situation and Countermeasures of Disaster Education in Schools

  I would like to introduce my activities in promoting storytelling through education. China experienced the Sichuan Earthquake in 2008 and another one 10 years thereafter. Therefore, the Chinese government puts emphasis on disaster education (education for disaster reduction). Students and teachers are studying if they have enough learned lessons from disasters. Through these activities, it has become clear that there are challenges to overcome in disaster education at the secondary education level. Students on that level have a keen interest in disaster reduction and disaster education, while they remain comparatively low in their knowledge and skill. Teachers who are engaged in disaster education also do not possess high education skills. However, we feel confident that disaster education is attracting high attention among students and teachers, and that this should be further promoted to inherit proper knowledge.

- J. デイヴィッド ワッゴナー三世：記憶と動機づけ

  「まちに組み込まれたメッセージ」について報告する。ニューオリンズの物語－堤防が決壊、市域は孤立、古いまちは洪水被害に襲われないのに新しいまちは洪水の被害にあう。古いまちには何らかの知恵があるのではないだろうか、こう考えるのが自然だろう。生物の多様性を理解し、地面の弱いところを考慮し、水とともに暮らす仕組みを作っていった。設計によりまちを再構築する際には、土地が何を記憶しているか（まちの構造に残された災害からの教訓）を把握し、今後どうなるかを考えてまちを構成しないといけない。その意味では、災害が起こるたびにいい状況を作るチャンスをもらっているともいえる。よく観察してアクションをとることで災害に一層強いまちを作ることができる。私たちは、自然をコントロールしようとするのではなく、敬意を払わなければいけない。人間だけでなく土地も記憶を語り継いでくれている。そのことに敬意を払い、土地ともっと強いつながりを持つ必要がある。

- J. David Waggonner III: Memory and Motivation

  I would like to present my view that messages for disaster reduction can be found in the natural environment. As we recollect and reflect upon Katrina, we recall the levees were breached, the City of New Orleans was isolated, and new districts were inundated while older ones were spared flooding. It is quite natural to think that those old districts were carefully and wisely chosen to live in. People knew biodiversity, took damp ground into account, and worked out a system to live with water. When we rebuild a city by design, we need to find what the land remembers, namely grasp the lessons disasters left in the city's environmental structure, and design the city with a foresight of its future structure. In this

sense, disasters give us a chance to reflect and plan better. Careful observation provides us with a chance of taking action to plan a better disaster-resilient city. We need to pay respect to nature, not try to control it. Not only we, human beings, but also lands pass on memories. We need to be humble about this fact and need to establish a closer relationship with the local environments.

- まとめ：「交流」は私たち、応援側・受援側両方に気づきをもたらしてくれる。交流による刺激があることで私たちの過去の災害の記憶は再生され、後世につながっていく。ただ、下記の 3 つの点が重要である。（１）地域の人のライフスタイルを尊重し、地域の価値観を守る（住民と対話し、関係を構築する）、（２）すべての意思決定は地元の人たちが行う（外部の人からの強い介入は控える）、（３）地域住民が自分たちで復興を行うことを支援する（持続可能性を考慮する、地域にあった素材を活用する）。コミュニティが当たり前と思っていることに防災の知識や科学的根拠の裏付けがあることを伝えるのも外からの支援者の重要な役割である。ネパールの伝統的な家を建設するときのレンガの積み方はエンジニアが検証しても非常に意味ある建て方であった。

- Summary: Exchange brings new understanding to both sides of extending and receiving support. Exchange provides us with a stimulus that enables us to recall past experiences and sustain them over generations. However, we should keep the following points in mind: (1) to pay respect for local lifestyle and sense of value by better understanding through dialogue; (2) to pay respect for decision making by local people and refrain from outside interference; and (3) to support local initiatives to rebuild through sustainable materials and methods. It is also one of the benefits of exchange that people through contact with outside knowledge and experience find latent wisdom for disaster reduction or scientific background in what their communities have not paid particular attention to. An indigenous way of laying bricks for building traditional houses has been proved by an outside engineer to be technologically rational.

4． ポスターセッション / Poster Session

- 2020 年 1 月 26 日 9 時 30 分から 11 時 45 分まで、人と防災未来センター東館において、澤田雅浩座長（兵庫県立大学大学院減災復興政策研究科准教授）とアレサンドロ パスート共同座長（イタリア国立研究評議院地質水文保全研究所 研究部長）の統括の下、ポスターセッションが開催された。災害の記憶を様々な形で語り継ぐ活動の報告や語り継ぎに関する調査研究成果など、各々の活動や知見などを学びあった。

- On 26 January 2020, from 9:30 to 11:45, in the East Building of Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI), the Poster Session was convened under the overall coordination of Mr. Masahiro Sawada, Chair of the Session, Associate Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo, and Mr. Alessandro Pasuto, Co-chair: Alessandro Pasuto: Research Director, CNR - National Research Council of Italy, IRPI - Research Institute for Geo-Hydrological Protection. The participants learned various achievements and knowledge from each other such as various activities of preserving and passing on the memories of disasters in many different ways and a variety of achievements of academic research on storytelling.

- 参加者は公募で、合計 33 件の発表があった。内訳は、カンボジア 1、中国 1、インド 1、インドネシア 2（1 件は事務局代読）、イラン 1、ラオス 1、マレーシア 1、ミャンマー1、ネパール 2（1 件は事務局代読）、パキスタン 1、スリランカ 1、タイ 1、米国 1、ベトナム 1、日本 17。

- The participants were collected on a public subscription basis, totaling up to 33 presentations from 1 from Cambodia, 1 from China, 1 from India, 2 from Indonesia (1 as remote participation), 1 from Iran, 1 from Laos, 1 from Malaysia, 1 from Myanmar, 2 from Nepal (1 as remote participation), 1 from Pakistan, 1 from Sri Lanka, 1 from Thailand, 1 from the United States of America, 1 from Vietnam and 17 from Japan.

- 33 件のポスターについて、ホールにて発表者から概要をフラッシュトークの形で共有した上でホワイエでのポスターセッションへと移行した。フラッシュトークを行ったことで、それぞれの発表内容が事前に把握できたこともあり、多くの交流が生まれることとなった。フラッシュトークの概要は下記の通りである。

- Brief presentations were made on 33 posters in a flash-talk manner, followed by the poster session in the foyer. Many rich exchanges were made, thanks to the flash talks which enabled a clearer understanding of the presented posters. The followings are the summaries of the flash talks.

(1) フラッシュトーク（9 時 30 分〜10 時 15 分）/ **Flash Talks** (9:30-10:15)

- リープ ダム（国連ハビタット カンボジア事務所）: 災害に強い住宅を全ての人々にーメコン川沿い集落における災害に強い住宅建設に向けたコミュニティの教訓

  Leap Dam (United Nations Human Settlements Programme, Cambodia): RESILIENT HOUSING FOR ALL – Incorporating community lessons in building disaster-resilient housing of the Mekong river communities

  コミュニティを組織化するプロセスは、経験や教訓を共有、天然資源の管理や資材の再利用、社会的ネットワークの形成などを通して災害への適応能力を高めていくうえで非常に重要。

  The community establishment process is vital in exchanging experiences and lessons learned and in revealing their adaptive capacity to deal with disasters through natural resources management, reuse of materials, and strong social networks.

- ジャン イ（セーブ・ザ・チルドレン 中国）: 中国の文脈での災害記憶

  Jiang Yi (Save the Children P.R. China): Remembering Disasters in China's Context

  災害教育において、どうすれば子供に災害を覚えてもらうことができるか。ここでは子どもたちに災害の歴史に心で触れさせる状況ドラマ式の教育方法を提案する。子供たちに様々な被災状況を想定した演劇に参加して被災者や目撃者の気持ちを追体験してもらい、その体験や上演を通じて災害発生現場の感覚に対する共感の気持ちを作り出してもらう。

  How to remember disasters in DRR education for children? This presentation puts forward the use of situational drama teaching methodology. In participating in the situational drama play, children are guided to experience the feelings of disaster survivors and witnesses, to generate empathy through the experience and performance of children in the scene of disaster occurrence.

- アブデシュ クマール ガングヮル（「持続可能な開発にむけた教育」スリナガル地域拠点 コーディネーター/代表：インドの災害を語り継ぐ

  Abdhesh Kumar Gangwar (Coordinator and Focal Point, Regional Centre of Expertise on Education for Sustainable Development (RCE), Srinagar, India): Telling Tales of Some Indian Disasters

  災害に強く気候変動にも対応し持続可能な地域を形成していくため、コミュニティや学校で、防災の広報や防災訓練を実施したり、災害対応計画を策定したりすることを支援している。イ

ンドには博物館やジオパークや回廊はないが、移動型の展示をやっている。災害の種類に応じて提示の内容を変えることができ、費用と内容の両面で大変効果的。

We help schools and villages undertake DRR awareness-raising and training, and develop disaster management plans, towards disaster-resilient, climate-smart, and sustainable communities. We do not have expensive museums; but we have Multi-Media Mobile Exhibitions, which come in handy in taking them around for creating awareness and imparting training. We change content depending on the type of disaster. It is quite effective both cost-wise and content-wise.

- シティ マグフィラ（インドネシア・アチェ晃月学校協会）：生存者

  Shiti Maghfira (Kougetsu School Association, Aceh, Indonesia): Survivor

  このおばあさんは 2004 年の津波を生き抜いた。運よくボートが家の屋根の上にひっかかってそれに乗り込むことができた。59 人がこのボートの中で 9 時間過ごした。これはバンダアチェの震災遺構となっている。それ以来彼女は津波の語り継ぎを毎日のように行っている。

  This grandmother survived the 2004 tsunami because of this boat. When the tide was coming, suddenly the boat came and got hooked on the top of her neighbor's house. She and the other 59 people got into the boat and spent 9 hours there. The boat has now become a disaster tourism site in Banda Aceh. She every day tells about her story and the tsunami survivors.

- アンディ フェルダナ（コミュニティラジオ「メラピ山のこだま」（遠隔参加、事務局代読）：メラピ山で災害との調和に生きる

  Andi Ferdana (Gema Merapi Community Radio, Indonesia): Living in harmony with the disaster at Merapi

  ジャワ島のメラピ火山噴火後、地域の人々の生活と生計の糧は農業と家畜の飼育から観光業への大きく変化した。噴火で全てが破壊されたが、自然のプロセスの一部だと受け止めている。いまでも住民はメラピ山と調和を持って生きている。

  After the eruption receded, people's life and livelihood changed from farming and livestock to tourism. For those residents, although the eruption destroyed all, they realize that it is all part of the natural process; and they accept it. Even today, the residents still live in harmony with Merapi.

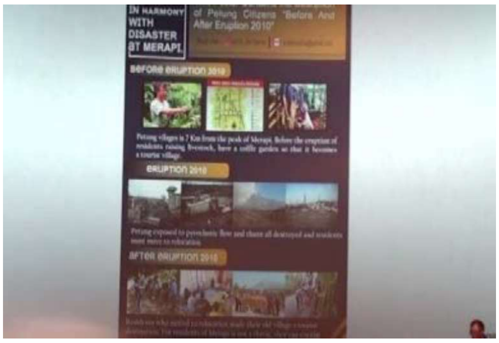
- モハメド アリ ザマニ（イラン住宅財団 復興計画部長）：技術支援と建築材料展示の複合施設

のバム地震被災地での設立

Mohammad Alizamani (Head of Reconstruction Planning, Housing Foundation of Islamic Republic of Iran): Establishment the Technical Services & building Materials Exhibition Complex in the Bam Earthquake (2003)

2003 年バム地震の復興では、「参加型復興、レジリアンスな街、アイデンティティの復活」という目的を達成するため、技術支援・資材展示コンプレックスが設けられ、被災者はもとより建設業者、設計コンサルタント、資材調達・運送業者などあらゆる関係者が集結し連携することとなり、速やかな復興に貢献した。

After the 2003 Bam earthquake, to achieve 3 goals: participatory reconstruction, the resilience of the city, and identity revival, Technical Services and Materials Exhibit Complex was set up for integration and mobilization of all relevant services and stakeholders including beneficiaries, contractors, designers, etc., which contributed to successful reconstruction.



- マニヴァー スヤヴォン（ラオス ジェンダー開発協会 代表）：レジリアンスの声ーコミュニティが主体となった人道支援とラオス女性

  Manivanh Suyavong (Director, Gender Development Association, Lao PDR): Voices of Resilience: Lao Women in Community-Based Humanitarian Response

  台風カツナ 10 周年を迎えようとしている今、どんな困難の中でも生きることを諦めず私たちのサポートに対し感謝の気持ちを忘れなかった人々との出会いを思い出し、困難な状況から学んだ教訓と災害からの復興の成果のことを考えている。この時の経験は草の根レベルの活動へ対する私のパッションの原点となり、現在の仕事にも繋がっている。

  As the 10th anniversary of Typhoon Ketsana approaches, I remember the countless interactions that I had with people, who despite their suffering, were determined to survive and never hesitated to show their gratitude for our support. I also reflect on the lessons learned and acknowledge the achievements that came from devastation. These experiences ignited my passion for grassroots development and led me to my current position as Director of the Gender Development Association.

- オン ケ シン（マレーシア サインズ大学）: 洪水の語り継ぎ～あなたの物語と私の物語 ソーシャルメディアを通じた洪水の語り継ぎのクラウドソーシング

Ong Ke Shin (University Sains Malaysia): Tales of flood, Yours and Mine: crowdsourcing flood stories through social media

このパイロットプロジェクトの目的は、ソーシャルメディアを利用したクラウドソーシングによって 2017 年のペナンの洪水の画像や動画、物語を再構成する可能性を探るとともに、それが、市民を巻き込んで洪水に関する記憶の保存や解釈、反省や内省を行うためのプラットフォームとして有効に機能するかどうかを検証すること。

This pilot project aims to explore the possibility of using social media to recollect images, videos, and stories of the most severe flood in Penang via crowdsourcing, and to examine the effectiveness of social media to serve as an inclusive platform to engage the public in preserving, interpreting, reflecting and introspecting on flooding.

- ニ ソエ（ミャンマー 元 アセアン サイクロン・ナルギス 人道問題タスクフォース調整室 戦略的支援調整官）：サイクロン・ナルギスその後の本当の物語

  Nyi Soe (Former Strategic Support Officer, Coordinating Office of ASEAN Humanitarian Task Force (AHTF) for Cyclone Nargis): Cyclone Nargis: A first-hand Narrative of the Aftermath

  災害を甘く見てはいけない。備えが必要だ。防災訓練はあらゆる人々にとっての義務であり、防災知識の普及も同様である。ひとつだけ「災い転じて福となす」があった。2008 年のサイクロン・ナルギスへの対応で国際社会と協力したことがきっかけとなって 2010 年に総選挙を経てミャンマーの民主化につながった。

  We must not underestimate the disaster. We have to be prepared. DRR training is a must for everybody. So is DRR awareness. Blessing in disguise was that, with the international cooperation in response to the Cyclone Nargis in 2008, we had a chance to be on the way to the democratization of Myanmar after the general election in 2010.

- バルシャ シュレスタ（ネパール 国家復興本部 中央レベルプロジェクト推進ユニット）/ サンジャヤ ウプレティ（トゥリブバン大学工学院建築学科 准教授）：歴史遺産保護のための努力ーネパール ラニポカリにおける 2015 年ゴルカ地震復興

  Barsha Shrestha / Sanjaya Uprety (Central Level Project Implementation Unit (CLPIU), National Reconstruction Authority, Nepal / Associate Professor, Department of Architecture, Institute of Engineering, Tribhuvan University): Struggle for Heritage Conservation - The

Post Disaster Reconstruction of Ranipokhari in Kathmandu

活動家たちの働きかけを受けて、政府は、遺跡群を商業施設にしていこうという考え方を真の遺跡保存とする方向に転換した。市民から反対の声があがれば、政府によるあやまった復興の取り組みから遺跡を守ることができる。

In response to the efforts of activists, the government changed the idea of turning the archaeological site into a commercial facility, to the preservation of the archaeological site. Citizens' opposition can protect the ruins from the government's misguided reconstruction efforts.

- ルペシュ シュレスタ（カトマンズ盆地保存トラスト）（遠隔参加、事務局代読）：モニュメントは崩壊し再生する―よみがえる知恵、スキル、記憶

  Rupesh Shrestha (Kathmandu Valley Preservation Trust): Living heritage of Patan rebuilding heritage inside Kathmandu valley

  2015 年の地震は歴史的建造物群に大きな被害をもたらした。その復興に当たっては多くの建築家などが集められた。若い世代は上の世代から技術を学び、重要な役割を果たした。災害は惨事だが、職人の技術を再生させる機会にもなる。遺跡の保存とは単に建物を守るだけでなく、人々が引き続き遺跡に触れ祈ることができるようにすることなのである。

  The 2015 Nepal Earthquake caused massive damage to many historic monuments. Architects and craftsmen were mobilized to initiate the preservation of damaged monuments. Younger generations learned from older generations. The earthquake was certainly a calamity, but also an opportunity to revive craftsmen’s skills. Heritage preservation is not only fencing and protecting ruins, but rather also letting people continue to touch the monuments and worship inside.

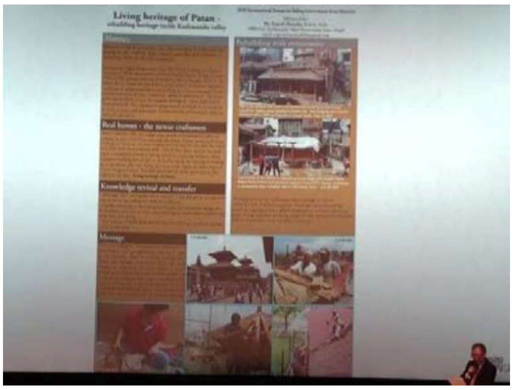
- サルワル バリ（パキスタン パッタン開発機構）：民主化を通じたコミュニティのレジリエンスの構築

  Sarwar Bari (Pattan Development Organization): Building Community Resilience Through Democratization

  3 つの柱が重要である：①包摂的な社会、②一人に集中するのではなく交替のあるリーダーシップ、③コンセンサス。対話する事でコンセンサスができる。これによって人々は自分たちが

欲するものをはっきりさせることができるようになる。これによってより民主的な社会が構築されていく。災害文化が将来の災害への対処をより適切なものにしてくれる。

Three pillars: Inclusive society; leadership should rotate instead of with one man; and consensus. Through dialogue, a consensus is built. This ultimately helps them to articulate their demands. This makes communities more democratic. Culture of disaster will help to fight future disasters successfully.



- サジャ マジード（スリランカ東南大学）: 2004 年の津波フィールドワーカーから 2019 年の防災博士号までの サジャの物語

  Saja Majeed (South Eastern University of Sri Lanka): Disaster survivor to disaster researcher－The story of Saja from 2004 Tsunami response worker to 2019 Ph.D. in disaster resilience

  津波があった日を境に私の人生は完全に変わってしまった。災害マネジメントのボランティアになり、15 年にわたって地域で災害知識の普及啓もうに努めてきた。つい最近、災害レジリアンスに関する博士論文をまとめた。今後も津波の経験についての研究を続け、災害リスクに曝されている人々のために、世界中の地域コミュニティの意識を高める活動を続けていきたい。

  My life has changed completely since the day of the tsunami. I became a disaster management volunteer and have been working to disseminate and promote disaster knowledge in the community for 15 years. Most recently, I have compiled a dissertation on disaster resilience. I would like to continue researching the experience of the tsunami and continue activities to raise awareness of local communities around the world for those at risk of disaster.

- ラチャニーコーン ソンティップ（国際津波ミュージアム館長、NPO 法人 教育文化機構）: 津波博物館による語り継ぎー15 周年記念及び日タイの友情

  Ratchaneekorn Thongthip (Director, International Tsunami Museum, Institute for Education and Culture, NPO, Thailand): Tsunami storytelling from a museum - The 15th memorial and friendship between Japan and Thailand

  国際津波博物館と津波記念館は教育文化機構というＮＰＯによって運営されている。小さな予算であるが 14 年にわたって運営を続けてきた。入場料収入も大変少額であるが、それでも子供たちのために多くのことができる。毎年 1,000 人を超える子供たちの支援を行っている。2017

年には第 1 回世界津波博物館会議に来る機会があった。大変有意義なものであった。

The International Tsunami Museum and Tsunami Memorial Museum are operated by a non-profit organization, the Institute for Education and Culture. We have been operating for 14 years with a very small budget. The revenue from the entrance fee is very small, but we can still support over 1,000 local children annually. In 2017, I was invited to attend the first World Tsunami Museum Conference. It was a very good learning opportunity.

- マーレーン ムリー（ハワイ 太平洋津波ミュージアム 代表）：物語を共有するー太平洋津波博物館が津波の記憶を引き継ぐ方法

  Marlene Murray (Executive Director, Pacific Tsunami Museum): Sharing Stories - How the Pacific Tsunami Museum Keeps Tsunami Memories Alive

  太平洋津波博物館では・・・津波にまつわる遺物も展示され、体験を生きたものとして蘇えらせる話が添えられている。25 分間のビデオも上映されていて、歴史や津波の映像、科学的事実などが映写されているが、最もインパクトがあるのはやはり生存者の語である。心が奪われるような物語や画像を通じてこそ、教訓を学び、記憶を生かし続けることができる。

  The museum … also displays artifacts from tsunami events, with accompanying narratives that help make the story "come alive." A 25-minute video is shown in our theater which includes history, tsunami footage, and scientific facts. However, the most impactful aspect of the film is the survivor stories, with vivid descriptions of their experiences. It is through riveting stories and images that we learn lessons and keep memories alive.

- グエン ヴオン（ベトナム GoViet）：災害対策 / 災害対応のためのバーチャルリアリティ

  Nguyen Vuong (GoViet, Vietnam): Virtual Reality for Disaster Preparedness and Response

  私たちはいま Digital 4.0 の時代に足を踏み入れている。オンライン VR 博物館というプラットフォームを利用して、災害を経験していない人々にも被災者に共感を覚えてもらうべきである。VR 技術を適用すれば、だれでもベトナム中部の人々が実際に経験した洪水や台風を我がこととして疑似体験できる。これで、災害を無事に乗り切るのに役立つ方法を学ぶことができる。

  People of the current generation are stepping into an era of Digital 4.0. They should be encouraged to share empathy with those who suffered through a powerful platform as an online VR museum. Applying VR technology, one can simulate the flood, typhoon, etc. that

actually happened to the people in Central Vietnam. They can experience the disaster on their own terms with a guide that helps them go through it safely.

- 丸林祐子（ライデン大学大学院芸術社会研究科 博士研究員、九州大学）：死者へ捧げる献立

  Yuko Marubayashi (Ph.D. candidate, Leiden University, Center for the Arts in Society, Netherlands): Recipes for the Dead - An Attempt at Integrating Japanese Death Culture and Acts of Testimony

  阪神・淡路大震災の遺族にとっては、社会的な時間の流れと、心の中の時間の流れは異なる。死者と遺族の関係性は過去のものではなく、現在のものであり未来に開かれたものとして存在している。遺族は想像力を使って死者と共に食事や料理をして関係性を継続している。遺族の心の中の死者との関係性をどのように社会的な語りにしていくことが出来るか。

  For the bereaved from the Great Hanshin-Awaji Earthquake, the passage of time in a social sense differs from that in their heart. The relationship between the dead and the bereaved is not something in the past but something at present and open to the future. The bereaved retains the relationship through cooking and dining with the dead by imagination. How can the relationship with the dead in the heart of the bereaved be a story in a social sense?

- 伊藤駿 / 中丸和（NPO 法人日本教育再興連盟 / 大阪大学（伊藤）・京都大学（中丸））：語り継ぎの担い一育成のための学向けプロジェクトベースドラーニング

  Shun Ito / Nagomi Nakamaru (Renaissance of Japanese Education / Osaka University (Ito), Kyoto University (Nakamaru)): Project-Based Learning for Training Youth to Tell History of Disasters

  阪神・淡路大震災を体験してそれを「自分ごと」として語り継げる人が減る中で、語り継ぎを次世代にまで行っていくには、次世代を担う若者が災害を「自分ごと」として捉えて伝えていく必要がある。このため、学生向けに課題解決型学習プログラムを作って活動している。

  While the number of people who actually experienced the Great Hanshin-Awaji Earthquake and intend to pass down their experiences as their own decreases, the younger generation is expected to take over such storytelling activities as their mission. With a view to this, we are engaged in developing an educational program of a problem-solving type for students.

- 朝廣和夫（九州大学芸術工学研究院環境デザイン部門 准教授）：災害時における共助による農支援について

  Kazuo Asahiro (Associate Professor, Department of Environmental Design, Faculty of Design, Kyushu University): Support for Farmland Restoration through Mutual Assistance after Disasters

  九州の農山村で 20 数年環境保全ボランティアをやってきたが、2012 年 7 月九州北部豪雨では農業復興ボランティアとして活動した。2016 年熊本地震、2017 年九州北部豪雨でも活動した。今年から福岡県 JA と農業ボランティアコーディネーター育成に着手する。今後の災害では農業ボランティアセンターを JA 中心に立ち上げていく。

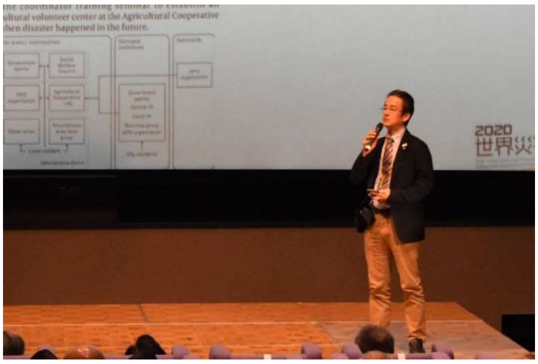
  I have been engaged in a volunteer activity of environmental protection in rural agricultural areas of Kyushu island for over 20 years. In the heavy rain in North Kyushu in July 2012, I worked as a volunteer for restoring agriculture there. I worked also in the 2016 Kumamoto earthquake and the 2017 North Kyushu heavy rain. We begin the training of agriculture volunteer coordinator in collaboration with Fukuoka Prefecture Agricultural Cooperative. In future disasters, we will set up an agriculture volunteer center with Agricultural Cooperative as the core.

- アンドゥルー ミッチェル（熊本大学）：熊本地震における外国人居住者の経験

  Andrew Mitchell （Kumamoto University）： Kumamoto Earthquake Experience Project (KEEP)

  多くの外国人は問題に直面した。日本語が分からず、助けを得るのに大変苦労した者もいた。ほとんどの者は地震のことは知らず防災訓練も受けていなかった。地震を経験した人々の物語を記録し共有するため、熊本地震体験プロジェクト（KEEP）が 2016 年 5 月に設立された。自分たちの経験を伝えることで、人々が災害への備えを改善する方法を学べるよう願っている。

  Many foreign residents found life especially tough. Some could not speak Japanese and struggled to get help. Most had no earthquake awareness or disaster training. The Kumamoto Earthquake Experience Project (KEEP) was formed in May 2016 to record and share the stories of those who experienced the earthquakes. By conveying their and our own experiences, we hope that people can learn how to better prepare for disasters.



- 川崎梨江 / 匹田篤（広島大学大学院総合科学研究科）: 2014 年の広島土砂災害の被災者へのインタビューの分析

  Rie Kawasaki / Atsushi Hikita (Graduate School of Integrated Arts and Science, Hiroshima University): Study of Survivors' Storytelling about Sediment Disaster in Hiroshima, 2014

  体験や記憶は時と共に風化していくが、個人的コンテキストとともに解釈された体験や情報は長期間記憶される。同じ被災者に災害から 3 年目と 5 年目にインタビューしたところ、被災者間で共有されていた語が 2 回目では 1 回目の半数以下だった。「個人化」された体験や記憶は、それがゆえに共有されにくい。「個人化」された体験や記憶を共有する表現方法も検討していく。

  Experiences and memories are usually weathered and fade with time. However, if interpreted with personal context, they are remembered for a long time. We interviewed survivors twice under the same conditions: 3 years and 5 years after the disaster. In the second round, the number of words that survivors commonly used was less than half of the first round. Personalized experiences and memories are difficult to share. We continue to study expression methods of sharing personalized experiences and memories.

- 森康成（北淡震災記念公園 震災の語り部ボランティア）: 1995 年の大震災 における 淡路島での個人的な体験

  Yasushige Mori (Volunteer Storyteller, Hokudan Earthquake Memorial Park in Awaji): A Personal Story of Catastrophe of the 1995 Earthquake in Awaji Island in Japan

  私は北淡震災記念公園で語り部をしている。淡路島は神戸の南 30 ㎞にあり、1995 年の大震災で海岸に断層が現れた。家々が破壊され、多くに人が亡くなった。私の家も全壊した。そういうわけで私は地震の語り部をしている。ポスターを見て、話を聞いてください。

  I am a storyteller from the Hokudan Earthquake Memorial Park in Awaji Island. The Island is located 30km south of Kobe. There, in 1995 a massive fault appeared on the coast. Houses were destroyed and many people were killed. My house was totally destroyed. That is the reason I do 'kataribe', storyteller of an earthquake. Please come and have a look at my poster and listen to my story.

- 浅利満理子（3.11 メモリアルネットワーク）：東日本大震災被災地における民間伝承ネットワークの取り組み紹介

  Mariko Asari (3.11 Memorial Network): Introduction to the Approach of a Non-governmental Network of Community Organizations Devoted to Preserving & Disseminating Information Relating to the 2011 Great East Japan Earthquake & Tsunami

  語り部や被災地ガイドの現場での課題感を元に立ち上がったのが本ネットワークである。3.11 伝承ロードは施設のネットワーク、私たちは人のネットワークである。岩手、宮城、福島を中心に語り部、NPO、学校関係者、行政、研究者など 460 人、66 団体が参加している。次の世代につなげるため、基金による助成も始めた。皆さんも仲間になって欲しい。

  3.11 Memorial Network has been set up, driven by the consciousness of challenges in the practices of storytelling, guiding to disaster-hit sites, etc. While 3.11 Densho Road is a network of facilities, this network is a network of individuals. The network consists of storytellers, NPOs, schools, government offices, and researchers mainly from Iwate, Miyagi, and Fukushima, totaling up to 460 persons or 66 groups. We have also begun financial support for promoting the engagement of the next generation. All of you are welcome to join us.

- 中川政治（公益社団法人 3.11 みらいサポート）： 東日本大震災時の避難行動可視化の取り組み

  Masaharu Nakagawa (3.11 Future Support Association): Visualization of evacuation behavior patterns in the 2011Tohoku Tsunami

  被災者から聞き取りを行って、津波襲来までの被災地の一人一人の避難行動を動画で可視化してみた。地元の展示館で上演している。これを避難の教訓にしてほしいと思う。津波の襲来までの数分間に何をすればいいのかを真剣に考えてもらう。こどもとちゃんと話をしているか。２階から２階に飛び移って助かった人は、「あきらめないことだね」。

  Based on the interviews with the disaster victims, we have visualized the evaluation behaviors of each individual in the tsunami-hit area until the time of arrival of the tsunami. We play it in a local museum. We hope that this is referred to as a lesson in evacuation drills. We hope that people seriously think about what they must do in the few minutes before the arrival of a tsunami. Do they discuss the risk with their children seriously? According to a person who survived the tsunami by jumping from the second floor to another house, “Do not give up!”

- 田中正人 / 江川未紗（追手門学院大学）: 避難行動を日常化する

  Masato Tanaka / Misa Egawa (Otemon Gakuin University): Making Evacuation Behavior a Daily Routine

  2014 年西日本豪雨の広島の被災地の現地調査とボランティア活動に参加して、避難行動を日常化することが重要であると感じた。ナレッジを行動につなげないといけない。被災者の言葉にはそのヒントがたくさんある。避難情報がどれほど洗練されてもなかなか行動にはつながらない。むしろ行動そのものを日常の中にどう織り込んでいけるかが重要なのではないか。

  We participated in an on-site research and volunteer activities in Hiroshima hit by the 2014 West Japan heavy rain, through which we felt the importance of making the evacuation a daily exercise. We must translate our knowledge into actual practice. We notice many hints in the words of the victims of disasters. No matter how highly sophisticated the information for evacuation, people do not necessarily move. We believe that the key to that is how we incorporate such practices into our daily life.

- 中村洋介 兵庫県立大学大学院 減災復興政策研究科 博士前期課程: 震災 25 年 語り継ぐ学校防災−その時学校では何が起こっていたのか

  Yosuke Nakamura (Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo): Dissemination of various kinds of Experience at Educational Site－The Case Study of the Great Hanshin-Awaji Earthquake－

  阪神・淡路大震災当時に学校で避難所対応をしていた先生は既に現場を退いてその時の記憶は埋もれてしまっている。それを知識として掘り起こして体系化するべきである。当時の先生方からの聞き取りを元に、被災地図とも照らし合わせて、当時をありありと想像できるような、若い教員の防災教育の教材を作りたい。マニュアルも見直して、新しい学校の防災体制の創造につなげたい。

  The school teachers who were engaged in managing evacuation centers that were set up in school buildings have already retired. Their memories which have been fading should be recollected and recorded systematically. We plan to collect such memories through interviews with retired teachers; verify the memories against the maps of damage, and develop education materials for junior teachers that allow them to vividly imagine difficult situations at the time of the disaster. Manuals need to be revisited, with which we hope to link to the creation of a new way of disaster management system in schools.

- 宮定章（特定非営利活動法人 まち・コミュニケーション、兵庫県立大学減災復興政策研究科 研究員）：災害に負けない地域づくり～備えあれば憂いなし 神戸市長田区認定 NPO 法人まち・コミュニケーションの事例

  Miyasada Akira (Researcher, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo): Telling disaster prevention like cherry blossoms (SAKURA) ～ Prepare first, Safety and Lively life later, for disaster ～

  阪神・淡路大震災は悲惨な経験であったが、毎日を大切に生きること、自然との共生など、普段気づかないことの大事さを感じる機会でもあった。離れ離れになった被災者が、少しでも多く元住んでいた地区に戻ろうと協力しあい地域づくりを行ってきた。ネットワークができ、世界の方々と交流をする機会が増え、被災地同士の交流も行ってきた。多くの気づき、学びがあった。

  While the Great Hanshin-Awaji Earthquake was indeed a greatly tragic experience, it was also an opportunity to realize something very important such as the preciousness of ordinary daily life and coexistence with nature, which we do not normally appreciate much. The survivors of the earthquake had to be scattered due to the different places they went for evacuation, but they strived to come back to where they used to live and cooperated in rebuilding the community. We have been able to develop a network with more opportunities to exchange with people around the world. We have also been promoting exchanges between disaster-hit areas. We have realized and learned a lot.

- 折橋祐希 / 喜田悠太郎（兵庫県立大学大学院 減災復興政策研究科 博士前期課程）：阪神間における災害デジタルアーカイブの構築とそのプロセス～1938 阪神大水害と 1995 阪神・淡路大震災を例に

  Yuki Orihashi / Yutaro Kida (Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo): The Construction and its Process of Digitally Archiving Records of The Great Hanshin Flood in 1938 and the 1995 Great Hanshin-Awaji Earthquake

  1938 年阪神大水害と 1995 年阪神・淡路大震災のデジタルアーカイブを構築した。ＧＩＳを活用して、過去の写真やテキストなどに位置情報を紐づけた。当時の状況を俯瞰的に現すことができる。地域の中高生に手伝ってもらった。今後、災害を経験していない人から災害を経験していない人に伝える機会が増える。経験していないことを伝える経験をすることで自信がつくのではないか。

We have developed a digital archive of the Great Hanshin Flood (1938) and the Great Hanshin-Awaji Earthquake (1995). Making use of GIS, the photos and the texts in the past are linked to geographical coordinates. This allows for the illustration of the situation at the time of disasters comprehensively. We were helped by local young students to develop the system. Opportunities will increase in which someone who has not experienced disasters tells stories of the disasters to someone else. We expect that this kind of practice will help one become confident.

- 鈴木比奈子 / 谷川亘 / 内山庄一郎 / 浦本豪一郎（国立研究開発法人 防災科学技術研究所 / 海洋研究開発機構 / 高知大学）：地域の災害経験の共有－災害記念碑デジタルアーカイブマップの公開

  Hinako Suzuki (Multi-hazard Risk Assessment Division, Disaster Information Laboratory, National Research Institute for Earth Science and Disaster Resilience): Sharing communities' disaster experiences－disclosing digital archive map of disaster monuments

  日本では 1600 年くらい前から文字情報として災害が記録されているが、忘れられている。それを思い出す方法の一つは石碑で、全国に残っている。災害記念碑（津波、水害、土砂災害）を地図で情報共有するため、「災害記念碑デジタルアーカイブマップ」を作った。私たち自身が経験していない災害を再認識させてくれる。それを別の媒体につなげていくことも可能である。

  In Japan, although disasters have been recorded in the form of written letters since 1,600 years ago, the information is forgotten. One of the ways to recollect is stone monuments, many of which still remain throughout the country. To have in common the information on disaster monuments (tsunamis, floods, and landslides) in the form of map, we have developed the “Disaster Commemoration Monuments Digital Archive Map”. This allows us to re-recognize the disasters which we did not experience. Technically, such information can well be connected to different types of media as well.

- 荒井勲（NPO ひまわりの夢企画）：あなたにも出来る被災者支援

  Isao Arai (NPO Sunflower's Dream): Handmade support for survivor

  日本語では「ひまわりおじさん」で通っている。語り部をずっとやっている。中越地震、東日本大震災、熊本地震などで被災者支援活動を続けてきた。25 年になる。ポスターの前でひまわりのタネを配る。

I am known as “Uncle Sunflower” here. I have been active as a storyteller all the way through. I have also been engaged in various activities in support of those affected by the 2004 Chuetsu Earthquake, 2011 The Great East Japan Earthquake and Tsunami, 2015 Kumamoto Earthquake, etc. for 25 years. I will give you sunflower seeds in front of my poster.

- 稲垣文彦（公益社団法人 中越防災安全推進機構 業務執行理事 統括本部長）：中越メモリアル回廊のための取り組み

  Fumihiro Inagaki (Chuetsu Organization for Safe and Secure Society): Initiatives taken for the CHU-ETSU Earthquake Memorial Corridor

  中越メモリアル回廊は、「中越まるごとアーカイブ」をキーワードに、被災した現場をなるべく現状のまま残すことで、震災経験の風化を防止する事を目的としている。回廊施設として 4 施設 3 パークを被災各地に震災の記憶を伝える場として整備し、震災アーカイブの収集・活用の拠点としている。今後 6 年は財源があるが、その後は民間資金で継続すべく検討を始めている。

  The CHU-ETSU Earthquake Memorial Corridor aims at preventing the fading of the experiences of the earthquake by preserving the damaged sites as they are, with “Archiving Chuetsu as a whole” as the keyword. It consists of 4 facilities and 3 parts in different sites as the hubs of collection and utilization of the earthquake archive information, which convey the memories of the earthquake. While the resources to run this initiative are secured for the next 6 years, we have begun deliberation on ways to continue the initiative with the funds from the private sector thereafter.

- 東山陽次（雲仙岳災害記念館 学芸員）：雲仙岳噴火災害の長期的な語り継ぎとその課題

  Yoji Higashiyama (Mt. Unzen Disaster Memorial Hall): Passing Down the History of the Damages Caused by Mt.Unzen Volcano and the Issues at Hand

  語り部ガイドの高齢化や復興を含む被災地の変化などから、次第に語り部の認知度が薄れ、災害の風化が進み、災害伝承の新しい方法の検討が求められてきた。そこで、当館では今年から新たな試みとして、小学生高学年から中学生を対象とする火山ジュニアマイスタースクールを始め、将来の地域の防災を担う若者を育てるための様々なプログラムを実施している。

  Due to the aging of the storytelling volunteers as well as the transformation of the damaged areas including restoration, the level of recognition of storytellers has gradually been lowered. While the fading of the memories of the disaster progresses, some sort of innovative ways of passing down the stories of disasters. With this in mind, for example, Mt. Unzen

Disaster Memorial Hall begins this year "Volcano Junior Meister School" targeting young teenagers. Intending to foster the youth who can take responsibility for disaster risk reduction in the local communities in the future, we are implementing various other programs as well.

- 高田知紀（神戸市立工業高等専門学校都市工学科 准教授）：妖怪伝承を知的資源として活用した防災教育プログラム

  Tomoki Takada (Kobe City College of Technology): A Study on Education Framework for Disaster Risk Reduction by Utilizing "Yokai" as Intellectual Resources

  妖怪とは、地域の中で語り継がれてきた怪異現象である。そこには、災害の予兆や災害時の行動の教訓など、自然災害にかかわる伝承がたくさん含まれている。そこに注目して、子供たちと地域の危ない場所を探し、そこに現れる妖怪を考えることによって、子供たちが自分たちの感性で地域のリスクを認識して、それへの対応を考えるというワークショップを展開している。

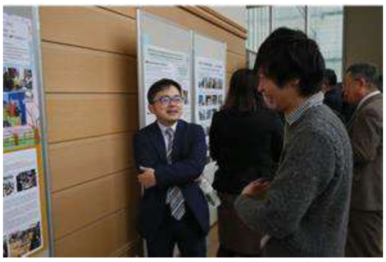
  "Yokai" is a mysterious, unusual, and strange phenomenon, stories of which have been passed down over generations in communities. The stories include various lessons regarding natural disasters such as signs of coming disasters, code of conduct at the time of disasters, etc. With this in mind, I initiate workshops in which children identify dangerous sites where they live; they recognize risks around them by imagining a Yokai who may appear in such locations; and they discuss possible countermeasures.

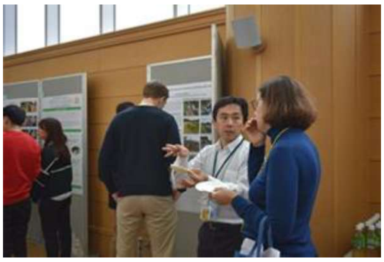
(2) **交流**（10 時 15 分～11 時 45 分）/ **Exchange** (10:45 – 11:45)

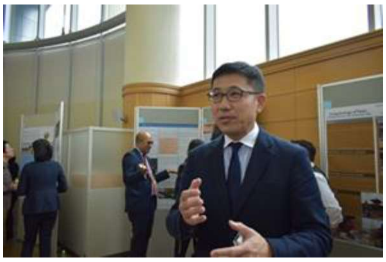
- 会場で展示されているポスターをめぐって、発表者と他のポスターセッション参加者、分科会パネリスト、公開シンポジウムや全体会議参加者などが、軽食をとりながら、自由に意見交換、情報交換などを行い、ネットワークを深めた。

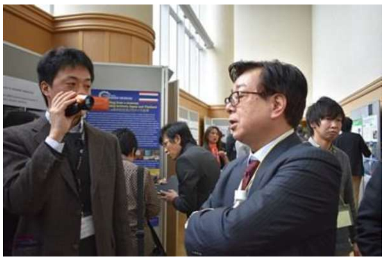
- After the flash talks, all the participants moved to the foyer where all the posters are exhibited, and they enjoyed the free discussion, exchange of information, and deepen networks over some light meal.

SHARING STORIES

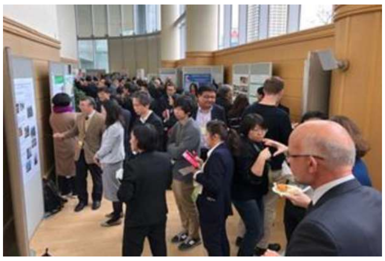


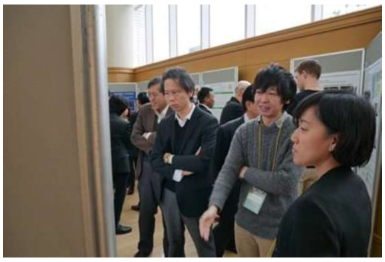
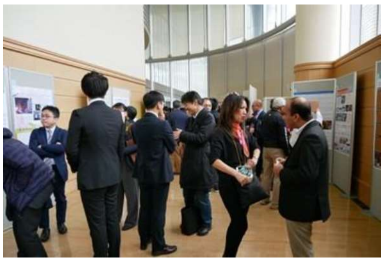






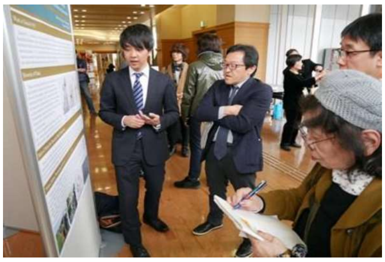
SURVIVOR

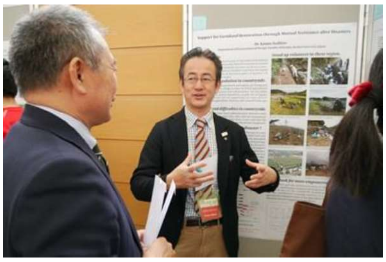


RESILIENT HOUSING FOR ALL
Keep Memories Alive

SHARING STORIES

Preparedness




私たちが、次代に伝える大切なこと
2020

５. 全体会議 / Plenary Session

- 2020 年 1 月 26 日 9 時から 13 時 30 分まで、小林郁雄 世界災害語り継ぎネットワーク代表、兵庫県立大学特任教授の総合司会の下、全体会議が人と防災未来センター東館で約 100 人の参加を得て開催された。

- On 26 January 2020, from 900 to 1330, under the overall coordination by Mr. Ikuo Kobayashi, Representative of International Network of Telling Live Lessons as the Master of Ceremony, Plenary Session was held in the East Building of Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI) with around 100 participants.

(1) 基調トーク（9 時～9 時 30 分）/ Tone-Setting Talks (9:00-9:30)

- <u>林春男 国立研究開発法人防災科学技術研究所 理事長</u> / **<u>Haruo Hayashi: President, National Research Institute for Earth Science and Disaster Resilience</u>**

- 英語ではこういう「語り継ぎ」の場に行くと「remember」という場合が多い。ワシントン D.C. にあるホロコーストミュージアムもオクラホマシティ連邦政府ビル爆破事件もパールハーバーも remember だ。第３者にプッシュしているように聞こえる。日本語で「忘れない」と言うと一人称の語感がある。

- 「語り継ぎ」みたいなものに興味を持ち始めたきっかけは、1983 年に米国留学中に書いた博士論文だった。タイトルは「Self-identity of Japanese Americans during the Internment Period」。戦争中、強制収容所の 1 世、2 世のアイデンティティの変化をテーマにした。在米生活 3 年、自分自身のアイデンティティが揺らいでいく時期でもあった。自分が思っている自分と周りが見ている自分が極端に食い違ったときに人はどうするのか調べてみたいと思った。極端な状況の中での変化を見るのが有益だろうと思って、強制収容所をテーマにした。2 世たちは当時、自分たちはアメリカンだと思っていたが、JAP と言われるようになって、1 年半くらいかけて、ジャパニーズアメリカンというものを採用するようになった。他方、1 世たちは日本を断ち切ろうとして、大和民族という言葉を選ぶ、というのが結論だった。UCLA に JARP アーカイブというものがあって、当時の資料を集めたものがあったので、そこで収容所の新聞を使って archival study というものをやった。たくさんのオーラルヒストリーと artifacts があった。ただ、JARP が始まったのが 1962 年で、強制収容の時期から約 20 年経っていたことから、そこでのオーラルヒストリーの価値は何か、一番厳しいところを乗りきっていった人たちの話はそこに残っていないということを強く感じた。オーラルヒストリーの限界かと感じた。

- その後広島大学に移り、1988 年から 94 年までそこにいた。ちょうど戦後 50 年で、8 月 6 日以

前のヒロシマを再現するということを NHK が企画していて、それに参画していた。そこに出てくるのがやはりオーラルヒストリー。ただ、当時話を聞けるのは戦争の時に 10 代の人たち、20 代までが限界。その人たちからどれだけのことが聞き出せるのかと悩んでいた。95 年になる前に京都大学に移ったので、広島での話はそれで終わりとなった。その後、95 年に阪神・淡路大震災が起きた。その時には、同時代人の責任として、社会の真ん中で、中枢で考えていた人たちのオーラルヒストリーを集めようとして、96 年からプジェクトが始まった。その結果は 30 年間未公開として人と防災未来センターに置いてある。ある程度整理がついた 99 年からはパネルスタディを行って定量的にプロセスを追うということをしてきた。語り継ぐのは大事だが、難しいことでもある。同時代人の責任を果たせるということが非常に大事だと思っている。

- 大事なことは日本語でいうところの「温故知新」である。JARP アーカイブでは、自分のセルフアイデンティティが揺らでいく中で、なにか結論を知りたいと思って歴史を見た。残すべきものは何か、語り継ぐべきものは何か。それは、何か将来に役に立つもの、レッスンというものなのかもしれない。その中で、比較的残しやすいのは facts、ハザードやダメージ、アクティビティなどの facts である。石碑などには何百年も前のことが書いてあったりする。しかし、もっと本来残すべきなのはストーリーなのではないか。大きな環境変化の中で人々がどう適応していったのかのプロセスを学ぶべきである。それを語り継ぐ必要があるのではないか。それが将来に向けての備えになる。同時代を生きた人には記録する責務があるのではないか。私自身が何のために語り継ぐのかというと、当面の目標としては、2035 年ぐらいに予想されている非常に大きな災害、国難災害を乗り切っていくための知恵を手に入れたいと考えており、それが語り継ぎに取り組んでいる原動力である。

- In English, the issue in this Forum tends to be referred to as “remember”. That is the case in the United States Holocaust Memorial Museum in Washington D.C., Oklahoma City National Memorial Museum on the federal government bombing in 1995 and the Japanese attack on the U.S. Naval base at Pearl Harbor in Hawaii. The English word “remember” seems to carry connotation of some kind of imperative i.e. pushing someone not to forget. On the other hand, the Japanese words “not to forget” tends to have connotation of the first-person statement.

- What triggered me to become interested in “storytelling” was my Ph.D. thesis which I wrote in 1983 during my stay in the US as a student. The title was “Self-identity of Japanese Americans during the Internment Period”. The thesis was about the transformation of the self-identities of the first generation of Japanese immigrants to the US and the second generation in concentration camps during World War II. I was in the third year then to stay in the US; and I was feeling that my self-identity was becoming unclear. I was interested in researching about what people would do when they realized that there was a sheer gap between the way they identify themselves and the way other people identify them. Considering that it would be useful to study extreme cases, I selected the concentration camp as the theme of my Ph.D. thesis. In the beginning, the second generation identified themselves as “American”. However, they realized that they were called “Jap”; and over a time of a year and a half, they adopted “Japanese American”. As opposed to that, the first generations opted for the “Yamato people” in an attempt to disconnect themselves from Japan. This is the essence of my thesis. In the course of the research, I conducted what is called archival study extensively with the various materials that were available in “JARP Archive” at UCLA. There were many oral histories and artifacts there. However, as JARP

began in 1962 which was some 20 years after the concentration camps, I felt strongly that there hardly remained the stories of those who had undergone the severest period. What is the value of oral history? I thought that oral history cannot help any further.

- I moved to Hiroshima University thereafter, and stayed there from 1988 to 1994. The time coincided with the 50th anniversary of the end of World War II. I was participating in an NHK project whereby the city of Hiroshima before 6 August (the day of the atomic bombing) would be reproduced. This is also where oral histories would be important elements. However, as those from whom we could hear their stories were the ones who had been teenagers or in the 20s at the most, I was facing the same challenge as to how much we would be able to extract from such people. However, I could not continue the project in Hiroshima, as I moved to Kyoto University before 1995. In 1995, the Great Hanshin-Awaji Earthquake occurred. I took it as my responsibility as one of the contemporaries then to systematically collect oral histories of those who were at work in the center of the society. The project of oral history began in 1996. We decided to keep those stories confidential for 30 years, which are kept in DRI. When the shape of the project was streamlined in 1999, we commenced a panel study so as to trace the process quantitatively. Recording stories is very important, but also very difficult. I believe it is extremely important for the contemporaries to be able to take and fulfill their responsibility.

- As Confucius said, "visiting old, learning new" is the key. While I felt that my self-identity was swaying and I somehow wanted to know the conclusion of this quest, I looked into the history in JARP Archive. What should be recorded? What should be passed on? It may be something that can be useful in the future. It can be something called "lessons". Relatively easier to record is facts such as hazards, damages, and activities. Stone monuments record the facts of the past centuries ago. However, I wonder what really needs to be recorded may be stories. We ought to learn the process of how people adapted themselves in the context of an extensive change in the environment. I gather that that is what we should record and pass on to the next generation. That is what helps us prepared for the future. I believe that it is the responsibility of the contemporaries. As for me, the purpose of recording and passing on things is for the moment for us to acquire wisdom to overcome the extraordinarily large-scale and severe disaster i.e. the national crisis which is anticipated in around 2035. This is what drives me for storytelling.

○ **小池俊雄 国立研究開発法人土木研究所水災害・リスクマネジメント国際センター(ICHARM)センター長 / Toshio Koike: Director of International Centre for Water Hazard and Risk Management (ICHARM)**

- 「語り継ぎ」というものを議論する場に初めて参加した。昨日の分科会にも参加し、一言で言うと感動した。このような分野があることを初めて理解した。私は、日本にあるユネスコのセンターのひとつで水災害関係を扱っている ICHARM という組織にいる。また、日本学術会議と政府の社会資本整備審議会河川部会（日本の治水政策を担当）にも関わっており、本日はその立場から発言する。

- 全世界の災害はこの 35 年で 3 倍に増えている。件数の半分ぐらいは低所得国と低位中所得国で発生している。人的被害は 8 割が低所得国と低位中所得国であるのに対して、経済被害の 8

割は高位中所得国と高所得国である。日本では、2013 年の伊豆大島土砂災害、2014 年の広島の土砂災害に続いて毎年のように災害が続き、様々な法改正や政策提言などをやってきた。だいぶやったと思ったところに 2018 年西日本豪雨や 2019 年の台風 19 号で再び被害を受けた。2019 年には全国の無数の箇所で 12 時間降水量や 48 時間降水量の過去最大を記録している。破堤や土砂災害、2 年続きでの 3 桁の犠牲者、浸水などが続く中、休みなく対策を進めているが追い付いていないのが現状である。

- 2016 年の学術会議で「ラストワンマイルチャレンジ」というものを提言した。災害を減らすにはインフラ整備や政策、法律が重要であるのはもちろんであるが、一人ひとりの行動も大事だ。知っていることと行動することにはかなりのギャップがある。人々が知識を行動に移す場合、「知識」を習得し、「興味」を持ち、関わりたいという「動機」となり、機会さえあれば行動しようという「意図」が湧いて、「行動」につながるというプロセスを経るのであり、そこには危機感とか責任感、そのことが効果的であるとの認識、実行可能であること、費用対効果、社会的規範が関係しているという研究をやってきた。災害は日常ではなく非日常であり、多くの人が被災するが、全体からすると限られた人しか経験しない。また、人間は忘れやすい。千葉県と愛知県の中学生を水俣に連れて行き語り部の話を聞かせたところ、「知識」や行動の「意図」は上がるが、「興味」や「動機」は醒めてしまうことがわかった。その場では生徒はぼろぼろ泣くが、興味や動機は下がってしまう。考えたり行動したりすることが続いていく社会作りが必要だとかねて感じていたところであったので、昨日の分科会でも感銘を受けた。

- 災害が起きて、やがて語り継ぎのセンターが出来ると、データや展示、教育、トレーニング、研究などが集まってくる。それだけでなく、広島の 2014 年の土砂災害後に立ち上がった「モンドラゴン」のように、心の復興の場としての機能も生まれてくる。2014 年に被災された方々の心の癒しだけではなく、2018 年に被災された方々が 2014 年の被災地に来て癒されるという話に大変感動した。このように、他のミュージアムとのコンタクトやことなる被災地の人々の交流、被災した都市同士のネットワークも出来てきている。これはすごいと思った。これは、社会でメモリーをいつまでも忘れない、それを受け継ぐ、分かち合う、社会を元気にさせる、サステイナビリティを築くということにつながると思った。1925 年の北但馬地震で被災した城崎の温泉街の復興では、家屋を木造で建て直して温泉街の文化を継承する一方、公共施設はコンクリート構造として火が拡がらないようにし、同時に河川改修で水害対策を講じる、これによってサステイナビリティを構築していったという話を聞いて、素晴らしいと思った。

- 「語り継ぎ」というものそのものが、いろんな人を集めてくる力、コンビニングパワー持っている、これがレジリエントな社会を作る、ということを強く感じた。そして、こういうものはより安定した文化になる。考えや態度、行動がまとまって持続的にその地域に根付くのが文化である。災害に関わる文化が醸成されてくる。これに加えて、法律や行政、インフラ、社会的

秩序を作るなどという言うことをやると、それは文明になる。リスボン大地震や過去の大災害が文化、社会を壊したとよく言われるが、語り継ぎは、災害に強い文明を作るきっかけの一つになるのではないかと思った。

- This is the first time that I participate in a forum where the issue of storytelling is discussed. I attended the breakout sessions of yesterday as well. My feedback is in short “I am moved!”. I have just realized for the first time that this kind of subject area exists. I lead ICHARM which deals with water-related disasters as one of the research centers of UNESCO. I am also engaged in the Science Council of Japan, and the River Committee (in charge of Japan’s flood control policy) of the Panel on Infrastructure Development of the Japanese Government. My intervention of today will be from the points of view of such positions.

- The number of disaster events in the world has tripled over the last 35 years. Around half of the events occur in Low-Income Countries and Lower Middle-Income Countries. 80% of casualties are in LICs and LMICs while 80% of economic losses are in Upper Middle-Income Countries and High- Income Countries. In Japan, following a series of disasters in almost every year such as heavy rains and landslides in Izu Oshima island in 2013, landslides in Hiroshima in 2014, various law amendments have been taken into effect and many policy recommendations. When we thought that such counter-disaster arrangements had been done quite extensively, Japan suffered again from West Japan heavy rains in 2018 and Typhoon 19 in 2019. In 2019, 12-hour precipitation and 48-hour precipitation hit the highest records in numerous places throughout Japan. While levee breaches, landslides, 3-digit casualties in 2 consecutive years, inundations, etc. continue, countermeasures even with no break cannot keep up with the pace of the occurrence of disasters.

- In 2016, the Science Council of Japan made a recommendation called “Last One Mile Challenge”. To reduce disasters, while infrastructure, policies, and laws are important for sure, the practice of each individual also matters very much. There is a great gap between knowing and doing. When people put knowledge into action, the process is such that they learn knowledge; they become interested, they are motivated to be engaged; intention emerges for acting when there is an opportunity; eventually leading to actions. This process is linked with various factors such sense of crisis and responsibility, recognition of the effectiveness of such actions, cost-benefit effect, social norms, etc. This is what I have been researching on. Disasters are not a usual event but an unusual one. Many people suffer from disasters; however, it is still a limited number of people who experience disasters. Moreover, people tend to forget. When we brought junior high school students (young teenagers) of Chiba and Aichi Prefectures to Minamata and have them listen to storytellers, it was realized that, while the levels of knowledge and intention of actions go up, the levels of interest and motivation go down. Although the students cry when listening to the storytellers, interest and motivation shrink thereafter. I have been thinking it is important that we build a society where people continue to think and behave; and therefore, I was impressed in the breakout sessions of yesterday as well.

- When a disaster occurs and the center of storytelling is founded thereafter, various data, exhibitions, education, training, and research gather. In addition, like the case of Mondragon which was founded after the landslide disaster in Hiroshima in 2014, the function as a venue

for the restoration of hearts and minds emerges as well. I was moved to hear that not only the people who suffered in 2014 come to Mondragon and felt relieved, but those who suffered in 2018 also come to the disaster-sites of 2014 and felt relieved. Besides, many similar initiatives are emerging such as various contacts of different museums, exchanges of people from different disaster-hit areas, and networks of disaster-hit cities. I found it amazing. I took it that this leads to a society where memories will not be lost, passed on, and shared, and that this vitalizes the society and constructs sustainability. I found it fascinating to hear that, in the case of reconstruction of Kinosaki hot-spring resort town damaged by the 1925 earthquake, houses were rebuilt with wood so as to retain the culture of the hot-spring resort town is retained; that public facilities were reconstructed in reinforced concrete structure so as not to let the fire spread; that river bed and levees were improved so as to ensure better flood control; and that the sustainability of the town was thus strengthened.

- I felt strongly that the conduct of storytelling itself has the power to attract various people i.e. convening power, which creates a resilient society. I believe that this kind of thing can evolve as a sustainable culture. When ways of thinking, attitude, and behavior are integrated and made rooted in a regional society sustainably, that becomes culture. The culture rooted in a disaster is fostered. Moreover, if laws and administrative management, infrastructure, and social discipline are created, that becomes civilization. While it is often said that mega-disasters like the Great Lisbon Earthquake destroyed the culture and society, storytelling can be one of the triggers to create a disaster-resilient civilization.

○ <u>人の記憶について（林、小池）</u> / **<u>People's memories (Hayashi, Koike)</u>**

- 林：「人は忘れる」というが、私は、それは違うと思う。阪神・淡路大震災を経験した人はおそらく生涯それを背負っていくだろうと思う。ただ、そういう人の数が相対的に減っていくので、それが人口に膾炙する確率はますます下がっていくのは事実であろう。水俣の語り部の話を聞くと、あの子どもたちにとってはやはり他人ごとであり、他人ごとは忘れていくのは仕方がない。鮮烈な体験はかなり残ると思う。ただ、阪神・淡路大震災のオーラルヒストリーを集めていて思ったのは、それでも使えるのは 10 年ちょっとだ。それは、人の記憶はリプレイスされていくからだ。もっと大きなイベントを体験するとそのイベントの記憶はなくなる。例えば、震災当時に首相であった村山さんには、震災のことはあまり印象に残っていなかったようだ。その後に取り組んだ従軍慰安婦の方がずっと鮮烈であったのだろう。あるいは、明石市長の記憶に残っているのは、震災後に起きた花火の雑踏事故のことであった。オーラルヒストリーのプロジェクトは伊丹の市長を最後に終えた。震災時に市長であって最近それを退いたという経験に連続性があったからだ。

- 小池：忘れるというより、フェードアウトと言った方が良かったかもしれない。岡山県真備は 2 年前、5mの湛水をした地区のまちづくりをどうするかを考えたが、やはり元のところに住むこととなってしまうのである。2019 年 10 月の 19 号災害で宮城県の吉田川が破堤し、直後は町長の呼びかけで、町全体で移転しようという話があったが、つい最近、移転しないと決めた。記憶だけでなく他のいろいろなものが入ってきてその時の鮮烈な記憶がフェードアウトしていくこともあるのではないかと思い、先ほどのような発言を行った。

- Haruo Hayashi: While it is said "people forget", I think it differently. I believe that the people who experienced the Great Hanshin-Awaji Earthquake will carry it for the rest of their life.

That said, it is true that the number of such people decreases relatively; and therefore, the probability that stories of experiences are shared decreases further. While I appreciate that the children are strongly touched by the storytellers, the stories are still about someone else. It cannot be avoided that they forget things about someone else. On the other hand, memories of striking experience do remain for a considerably long time. However, what I came to realize when we were collecting oral histories of the Great Hanshin-Awaji Earthquake was that even such memories of experiences are meaningful up to 10 years or so. This is because people's memories of events are always replaced when they later experience other events of greater impact. For example, it seemed that for the former Prime Minister Murayama at the time of 1995 earthquake, his memory of the earthquake was not greatly strong; but he remembered the issues of military comfort women much more vividly. Else, what remains in the mind of the former Mayor of Akashi city is the incident of the crowd after the fireworks which happened after the 1995 earthquake. We closed the oral history project with the former Mayor of Itami city as the last interviewee. He was the Mayor at the time of the earthquake and retired recently. He was the last person with the continuity of his experience as the Mayor.

- Toshio Koike: It may have been more appropriate to say "fade out" rather than "forget". The citizens of Mabi of Okayama Prefecture discussed what should be done to the areas which were inundated with 5-meter deep water 2 years ago; however, they ended up living in the same place. The citizens of the site in Miyagi Prefecture where the levee of the Yoshida River was breached due to Typhoon 19 in October 2019 also discussed the relocation of the site as a whole in response to the appeal from the Mayor immediately after the flooding, but have recently decided not to relocate. Due to various factors other than memories coming into consideration, the vivid memories at the time of the disaster may fade out. This is what I would have liked to say.

NB : この後上述の通りポスターセッション開催（9 時 30 分～11 時 45 分）/ Poster Session was held as described above thereafter (0930 - 1145)

(2) 全体会議（11 時 45 分～13 時 15 分）/ **Plenary Session** (11:45 – 13:15)

- 永松伸吾 全体会議座長（関西大学教授）より、各分科会には海外からのゲストに共同座長を務めて頂いたことについての説明があり、全員の紹介があった。その後、各分科会の内容についてそれぞれの共同座長より報告があった。

- Mr. Shingo Nagamatsu, Chair of the Plenary Session (Professor, Faculty of Social Safety Science, Kansai University), explained that each Breakout Session was co-chaired by a participant from overseas, and introduced all the Co-chairs, who were also the panelists of the Plenary Session. It was followed by the reports from the Co-chairs of the respective Sessions on the summaries of the discussion.

- パネリスト：
  永松伸吾 関西大学社会安全学部 教授（座長）
  マーレーン ムリー 太平洋津波博物館 館長（分科会 A 共同座長）
  イカプトラ ガジャマダ大学 教授（分科会 B 共同座長）
  ギュルム タヌルジャン ボスフォラス大学 准教授（分科会 C 共同座長）
  イブラヒム コモオ アジア太平洋ジオパークネットワークコーディネーター（分科会 D 共同座長）
  ポール ミラー カンタベリー大学 教授（分科会 E 共同座長）
  エコアグス プラウォト ドゥタワカナキリスト教大学 教授（分科会 F 共同座長）
  アレサンドロ パスート イタリア国立研究評議院地質水文保全研究所 研究部長（ポスターセッション共同座長）
  深澤良信 世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット） 事務局長

- Panelists:
  - Shingo Nagamatsu (Chair): Professor, Faculty of Societal Safety Sciences, Kansai University
  - Marlene Murray: Director, Pacific Tsunami Museum (Session A Co-chair)
  - Ikaputra: Professor, University of Gadjah Mada (Session B Co-chair)
  - Gülüm Tanircan: Associate Professor, Bogazici University (Session C Co-chair)
  - Ibrahim Komoo: Vice President, Global Geoparks Network (Session D Co-chair)
  - Paul Millar: University of Canterbury (Session E Co-chair)
  - Eko Agus Prawoto: Professor, Duta Wacana Christian University (Session F Co-chair)
  - Alessandro Pasuto: Research Director, CNR - National Research Council of Italy, IRPI -

Research Institute for Geo-Hydrological Protection (Poster Session Co-chair)

- Yoshinobu Fukasawa, Secretary, International Network of Telling Live Lessons from Disaster (TeLL-Net)

○ 分科会・ポスターセッションからの報告 / **Remarks by the Panelists**

- 永松伸吾（全体会議座長）/ Shingo Nagamatsu, Chair of Plenary Session, General Managing Chair of Breakout Sessions:

昨日の分科会に参加して、熱気のある素晴らしい議論を聞くことができた。2 つの分科会が並行して開催されていたため、すべてをフォローすることはできなかったが、恐らく他の分科会も同様に充実したものであったものと思う。分科会の共同座長は，全員海外からの参加者にお願いした。各パネリストにはまず、それぞれの分科会などからの報告をして頂き、その後、自由討議に移り、語り継ぎの課題などについても議論して頂きたい。

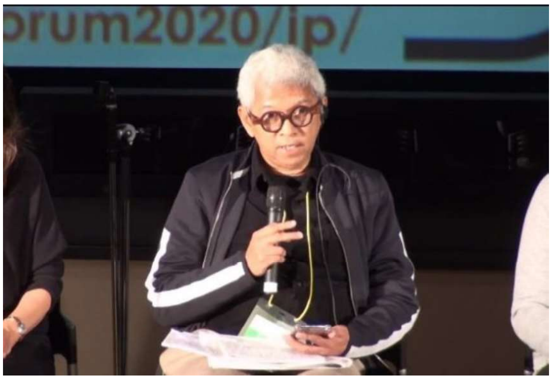
I have been taking part in preparation of this Forum since the beginning in particular in organizing and managing the breakout sessions. I note with pleasure that the discussion in all the sessions was greatly enthusiastic and fruitful. All the co-chairs of the breakout sessions are the participants from overseas. I invite each to report briefly on the discussion of the respective sessions, to be followed by a free discussion in which the panelists will be requested to touch upon challenges that the activities of telling live lessons face.

- マーレーン ムリー（分科会 A「語り継ぎとミュージアムの役割」共同座長）/ Marlene Murray, Co-chair of Session A - Role of Museums in Telling Live Lessons:

当分科会の参加者が代表するミュージアムは 5 館で、それぞれ災害の種類も違う。運営主体も 3 つが民間であり 2 つが自治体や政府である。また 100 年の歴史があるところもあれば、今年開館するところもある。すべてのミュージアムで語り継ぎの活動が行われており、多くの場合、地域で特に子どもたちへの働きかけを行っている。実際の被災者が語り部となった語り継ぎが最もインパクトがあるのは言うまでもないが、その他にも多くの方法がある。問題は、いかにして世代を越えてそれを継続させていくかということである。一例として、磐梯山噴火記念館では、132 年前の出来事で誰も直接経験したわけでもないのに、子供たちを巻き込んだ努力を定期的に続けることで、コミュニティでの語り部のボランティア活動が始まったという。また、ミュージアムという物理的な場があることで語り継ぎが出来るという意見もあった。ミュージアムを通じて科学者や地域コミュニティに相互作用が生まれ、新しいアイデアも出てきて、持続可能な語り継ぎを刺激できるというわけである。ミュージアムは世代を渡って語り継ぐ環境を提供できる。遺構や出版物、写真、ビデオなども広い意味で語り継ぎであるし、踊りや絵画、音楽などのアートも語り継ぎの方法であるとの指摘もあった。防災の活動は、それが地域の文化になるまで続けられなくてはいけない。そのためにも、ミュージアムの役割は重要である。

The session discussed several key issues and features pertaining to the museum. The five museums target different hazards such as tsunami, earthquakes, and volcanic eruptions. Three museums are operated privately and the other two are supported by the local or national government. The duration between the development of the museum and the time of the disaster occurrence varies from two years to one hundred years. One museum is scheduled to open in late 2020. All the museums conduct storytelling activities and many of them outreach in the community, in particular with school children. While direct storytelling

by survivors from disasters might be the most impressive, there are many other ways of passing down the memories to the next generations. The question is how we can sustain the storytelling activities beyond our generation. One strategy and outcome were noted by Mr. Sato. His regular efforts to outreach with children actually inspired voluntary storytelling activities in the local community, even though nobody was directly impacted by the disaster. This is in fact about the eruption of Mt Bandai which happened 132 years ago. Some of the advantages of conducting activities at museums are that museums provide a physical venue for storytelling, i.e. a venue where various people such as scientists, local community, and others can interact and generate new ideas and initiatives which could stimulate sustainable storytelling activities. And museums can provide a sustainable environment for storytelling activities for generations. A broader meaning of storytelling includes objects which have survived disasters; books and other publications; photos and videos; and the arts including dance, paintings, music, etc. Disaster risk reduction activities need to be continued until they are integrated into the local culture. Museums can play a major role in this regard.



- イカプトラ（分科会 B「語り継ぎとツーリズム」共同座長）/ Ikaputra, Co-chair of Session B - A Tool for Telling Live Lessons:

  災害ツーリズムとは、悲劇の場所への訪問を含む旅行のことである。それが成功するためには、３つのＡが必要である。一つはアトラクションであり、魅力あるコンテンツが必要。もう一つはアクセシビリティであり、交通が確保されていなければならない。最後にアメニティであり、ライフライン等が利用可能で一定の快適性が保証されなければならない。そして、ツーリズムによってコミュニティが経済的な利益も得られなければならない。分科会では、観光客が元々減りつつある中での三陸鉄道の奮闘、3.11 伝承ロード沿いの 192 カ所で語り継ぎを行なれている事例、くまモンで有名な熊本の復興、近くにボロブドゥールその他多くの世界遺産を有するメラピ火山噴火からの復興などの事例が報告され、比較された。ダークツーリズムの難しいところは、そこには住んでいる人がいて、被災者もいるということから、すべての人に歓迎されるものではないということである。もう一つの問題は、だれがその担い手になるかということである。行政、民間、地域コミュニティそれぞれに役割がある。役割分担の工夫として、三陸鉄道では、ツーリズムにアクセシビリティを提供するのと同時に、鉄道自身がアトラクションになっている。熊本でのミュージアムや回廊の構想も興味深い。メラピ火山の麓では、コミュニティ自らが開設したミュージアムがある。観光地としてどう教訓を共有していくかがこれからの課題である。

  The focus of this session was disaster tourism or dark tourism, which is related to the places of death and disaster. The session also discussed the basics of tourism development i.e. three

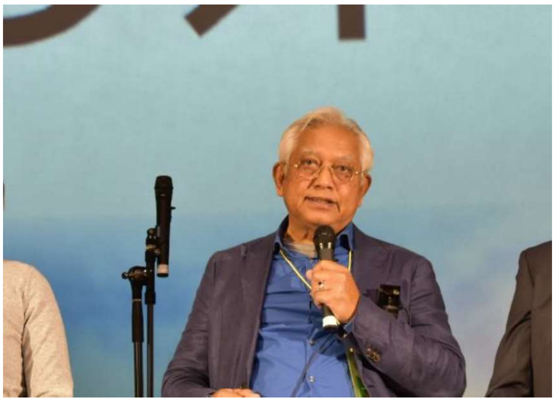
principles which we call AAA: attractions, accessibility, and amenities. Even with an attraction, if there is no accessibility then tourism cannot be paid for. Amenities should be improved to attract tourists so that the local community can gain economic benefits. With this kind of "triple-A" we tried to see how the cases that were shared in this session can be compared --- as a process, as products, and even what actually are the driving causes of the development of tourism. We started with seeing how to connect between before and after the disaster. We classified the cases of 4 disasters into two types. The first type is the one whereby the number of tourists is even decreasing. One case is the Sanriku Railway and the areas and cities around to which people are not going. Another case is the road corridors of the 3.11 Storytelling Road, which involve 192 spots of telling lessons connecting Aomori, Miyagi, and Fukushima. The other two cases in the second type are the ones whereby there are already good destinations. In Kumamoto, Kumamon has already become the mascot. And also, Yogyakarta as well which is near the eruption of Mt. Merapi, because it is the second tourist city in Indonesia, which has world heritage like Borobudur, Prambanan, etc. But with disaster tourism, it is a challenge to develop new destinations and new attractions. The problem is that the dark side is not always agreed upon by the people who live there and by those who are survivors, those who suffer from the disaster. According to Mr. Kusano, often 50% agree and 50% do not. Another problem is as to who are the stakeholders who will develop such dark destinations. The government can be a leader; a company may supply financial support; communities can play a very important role in developing dark tourism. Such things happened in destinations like that of the Sanriku Railway, which has good accessibility for disaster tourism via the railway system. They even provide attractions inside the train. Other good examples are the corridor of almost 200 monuments of lessons in Sanriku; the two earthquake museums and disaster corridor in Kumamoto; and the community museums near Mt. Merapi. Finally, the future challenge is how to share the lesson learned from dark tourism destinations with other people who do not live there, or who may be living in areas prone to future disasters.

- ギュルム タヌルジャン（分科会 C「語り継ぎとローカルコミュニティ」共同座長）/ Gülüm Tanircan, Co-chair of Session C - Telling Live Lessons and Local Community:

  当分科会の議論での主要なポイントの一つは、語り継ぎの活動は地域コミュニティから生まれてくるが、復興過程の中で次第に役割が変化するということである。豪雨と土砂災害のあと発足した広島の「モンドラゴン」の事例や、1925 年の地震と火災からの城崎地域の復興の事例を見ると、地域コミュニティが語り継ぎにどのように取り組み、そして災害への対応力を強化していったがわかる。2 点目は、コミュニティにある知恵は重要であり、科学者や研究者はそのような地域に残る知恵を尊重し真剣にとらえて、それを知識に変えていくという役割があるということである。3 点目としては、次の災害への備えの問題として、子どもたちへの教育が重要であるということである。子どもだけでなく大人へ伝承していくことも重要である。その方法として、ゲームをすることであったり、語りをすることであったり，紙芝居を使った事例などが報告された。ゲームやスマホアプリにも可能性がある。

  Memories should be preserved and shared with the next generation in various ways. Telling live lessons to communities is one of those ways. And, through these ways, disaster culture can be constructed in communities. The major point that we extracted from this session is that the activity for transferring experiences starts with the people in the community, but

changes its role during the recovery phase. Some nice examples were presented such as the development of the Mondragon project in the Hiroshima area after the heavy rain and the following landslides, and also the reconstruction of the Kinosaki region after the 1925 earthquake and the following fire. Those are very good examples to see how local communities react to tell live lessons and strengthen their knowledge and their capacity against disasters. The next major point is that learning from experienced people is important. Each community has wisdom, local wisdom. Such community wisdom should be respected. And academia has an important role in interpreting this local wisdom and changing it into knowledge. Academicians should take into consideration local wisdom more seriously and then use it in their scientific research. The third point is that adults might be ignorant about disaster preparedness issues. Therefore, the training of children about disaster is important. There are several ways to reach and to train children, like gamification, board games, and several tablet applications. Those are efficient ways to teach them. One way to tell the lessons or to tell the experiences to children is to use such games and applications.



- イブラヒム コモオ（分科会 D「ジオパークと語り継ぎ」共同座長）/ Ibrahim Komoo , Co-chair of Session D - Geopark and Telling Live Lessons：

  日本には 9 のグローバル・ジオパークと 35 の国内ジオパークがある。ジオパークは世界的な価値をもつ地質学的な遺産であり、これを保全し、それを通じた教育の効果を高め、また観光地として地元に経済的利益をもたらすための総合的な取り組みである。ジオハザードや気候変動の影響を学ぶこともできる生きたミュージアムであり、自然災害についての語り継ぎと深く関係している。マレーシアの国内ジオパークの一つであるキナバル山の山麓のクンダサンでは、専門家による研究がコミュニティとの関わりの中で行われ、地盤が不安定で危険なところだという認識が進み防災対策が進展した。フィリピンのジオパークとなっているボホール島では 2013 年の地震で 200 人が死亡し、5 万棟の家屋が被災した。ジオパークを作ろうという計画が持ち上がり、これを発足させる際には、ボホール地震を忘れないための記念行事との連携が功を奏した。行事では、地震の時の経験が語られ、鐘が鳴らされ、地域コミュニティがジオパークの発足に積極的に参画することとなった。伊豆大島の事例では「噴火がこれらの島を作った、なければ島がなかった」との話が秀逸であった。島民の一人は 9 歳、32 歳、60 歳及び 63 歳の時の 4 回にわたって噴火を経験したという話もインパクトがあった。「我々の惑星は生き物のようだ」という表現もいい得て妙である。地質学者はよく「私たちは活動的な大地に住んでいる」と言うが退屈な表現だ。活断層を天然記念物として指定するにあたって、地震や災害、断層と人々の生活がどう関係しているかを説明することで、地域の人々が活断層は地域の大切な財産であることを理解して、協力を得ることができたという事例も紹介された。地域コミュニティ

の人々の心に響くような災害に関するストーリーとはどのようなものかや、ジオパークと防災の連携などについても議論した。ジオパークとは、語り継ぎのための自然界のツールであると思う。地質学上の遺産や環境についてのストーリーを語ることだけではなく、人々と自然とのかかわりあいを語ることなのである。私たちジオパーク関係者は「岩は私たちを結びつける」というが、それ以上に、ジオパークとは災害からの教訓を語り継ぐことそのものなのである。

Mr. Nakagawa introduced the concept of geoparks, and the guidelines to create a geopark, talking about nine UNESCO global geoparks and more than 35 national geoparks in Japan. He also discussed geoparks as a holistic approach to managing an area where the geological heritage of international value is conserved, in combination with public education and tourism attraction. He also said that many geoparks pay attention to geo-hazards and climate change, and that geoparks are like living museums and very conducive to storytelling about heritage and natural disasters. Mr. Komoo talked about his research and community engagement in a place called Kundasan. Kundasan experienced a large landslide at the foothills of Mt. Kinabalu, which is a national geopark. In the beginning, the community there didn't realize that they are living in an area with large scale landslides but by doing research plus by engaging the community, finally, they realized that they are living in a dangerous area. And they can move, and they can take part actively in pursuing activity toward DRR. Ms. Aguda shared her experience of developing the Bohol Island geopark. She spoke about the earthquake on October 15th, 2013 with a magnitude of 7.2 which killed 200 people and damaged more than 50,000 houses. And this was the story during the development of the geopark. In fact, during the launching of the geopark, it was in collaboration with a commemoration of the Bohol earthquake. The commemoration was performed by ringing the bell and using earthquake stories. They made the local community actively involved in geopark development. Ms. Nishitani, a geopark guide, spoke about her experience in volcanic eruption and tourism. And during her presentation, many stories excited the session participants. One of the things she said that really triggered our interest was “Eruptions created this island: without volcanic eruptions, we don't have our land.” She also talked about the experience of one local person who experienced 4 disasters that destroyed her home at the ages of 9, 32, 60, and 63. And this is also a very powerful story. She also said: “Our planet is like a living creature.” This is a powerful example. Geologists usually say: “We are living in the dynamic Earth”, which is very boring. Finally, Mr. Shibata made a presentation on his experience in the conservation of natural monuments. He gave an example of some active faults: people would say what faults are and why faults can become a monument. By telling stories, i.e. about the relationship between earthquake and disaster and faults, people began to realize the importance of faults and they became a social asset. In conclusion, the main issue of the discussion of this session was related to how to create a geopark. The session discussed networking at all levels; what kind of stories are suitable for geoparks — stories about a disaster, particularly the stories that can touch the hearts of the local community; and collaboration between geoparks and the DRR Group. After listening to all the presenters and participants, I am convinced that geoparks are a natural tool for storytelling. It is not just telling stories about geological heritage and the environment. It's about the connection between people and nature. In geoparks, we used to say rocks connect us. But more importantly, it is about telling live lessons from disasters.

- ポール ミラー（分科会 E「災害遺構と記憶の継承」共同座長）/ Paul Millar, Co-chair of Session E - Disaster Remains and Passing-on of Memories:

当分科会では 4 件の報告があった。ある報告で出された問題提起に他の報告が応えるなど、あたかも互いに対話をしているようであった。まず、どのように遺構を残すかについての議論があった。例えば、大槌町で打ち上げられた船や被災した役場の残骸などを巡って様々な感情や思いが交錯する。保存したいという人もいれば、見るのは恥、辛いので保存したくないという人もいる。災害の遺構には被災者の記憶や感情がまとわりついているのである。浅間噴火災害の遺跡・遺物は、237 年の時間が経過しているがゆえに客観的に見ることが出来る。遺構を保存することで将来の世代が災害を理解できる。そしてそこで生じた悲劇や困難を理解できる。当時の被災者の心情に深く共感を覚える事を通じて多くの事を学ぶことができる。遺構をめぐる議論はつまるところ教育であり、将来へのメッセージであり、理解の促進である。そこにはストーリーがあって、それが、遺構と共に保全されてはじめて意味が出てくるのである。ただ、将来世代が遺構に付随するストーリーや教訓をどのように理解するかを決めつけることはできない。それはもっぱら将来世代に委ねるほかない。台湾での博物館からは、資金が減っていく中で、モニュメント、記録をどう保存していくかという問題提起があった。しかし、どれほどそれが困難なことであっても、継続する努力を続けていく価値はある。どこかの段階で、作ったものを将来世代が引き継いで、さらなる語り継ぎ、継承につながるはずである。だからこそテルネットには意味があるし実際に災害を経験したときのストーリーは重要なのである。インターネットやユーチューブなどを通じて見るだけでなく、現場で見ないと伝わらないものがある。遺構がコミュニティにあるからこそ、現場にあるからこそ、遺構にまつわるストーリーが周りと深く共鳴して、単なるオンラインの検索などよりはるかに効果的なものとなるのである。

Session E had four excellent speakers. What impressed me was that all the presentations in various ways talked to each other and informed each other. Where one paper would raise an issue, or perhaps address a problem, another paper would respond to that. Mr. Sugimoto in his paper, where he was talking about disaster recovery, observed the way that the physical remains, the houses, the boats, the places are often left behind in some damaged form after a disaster. He noted that these sorts of artifacts can have very strong emotional connections for the communities. Their existence and condition can often bring about quite a degree of tension and sometimes opposite reactions to a particular place or a particular artifact. So, while some local people might wish to preserve a place, others might see it imbued with pain or with shame, and be less desirous of retaining it and would rather move on and replace it. We must take into account the way disaster remains have the memories of the survivors attached to them. Ms. Sakaguchi also talked about a similar situation and she explained to us about the Japanese concept of shame and the way that shame can be attached to certain places where loss or damage has occurred. Such places can come to reflect the beliefs or the experiences and feelings of certain demographics of society. Alongside the focus on the contemporary response to disaster remains was a very interesting paper from Mr. Seki talking about the Mt. Asama disaster 237 years or eight generations ago, noting that, with the passing of time, the immediate effect on the survivors wasn't an issue. It was possible over time to take a more objective view of disaster remains, and to learn other sorts of lessons from them. A lot of these lessons are learned through empathy, and one of the reasons to preserve disaster remains may be so that future generations can understand and empathize with the sufferings of the people who have been through a severe disaster, and in that way,

learning can take place. So, wrapped around all of these talks about disaster remains was the idea of education, the idea of informing the future, the idea of developing understanding. It became very clear that disaster remains are only relevant when we can erect stories around them, when narratives are related to the remains. Otherwise, they may just be buildings or places with no history. So, it is important that when we are talking about preserving disaster remains, we are also talking about preserving the stories that go with those remains. Mr. Seki talked about the various commemorations of the Mt. Asama eruption, and the way that the community evolved its understanding of the disaster over time. I believe one important lesson from that situation is that when we preserve disaster remains, and we construct our stories around them, the one thing we cannot do is to dictate to the future how they respond to and learn from our experiences. The only thing we can do is to make those learning opportunities available, to make our experiences available, and to allow the future to develop its own understanding and develop its own response. What was very clear coming out of these papers, and was foregrounded in Mr. Chiang's talk about his preservation of disaster remains in Taiwan, was that there is always a time when the immediacy and present pain and suffering of the disaster recedes into the past, and this is natural. This makes it very difficult for the present to keep funding and maintaining the remains that tell the story of that disaster. We have all experienced that whether we create archives, manage museums, or try to keep artifacts alive and restore them, there is a life cycle for these sorts of activities. Often funding becomes less, interest becomes less, and it becomes more and more of a challenge for us to keep our records and our memories and our monuments going. However, I think what emerged from this discussion was that even if these efforts are hard, they are worth doing and continuing with. It is important that we persist, with the belief that at some point in the future some other person or group is going to pick up the project and take it forward, potentially in a different way. In summary, disaster remains mean little if they are not also related to stories and memories. That is why a conference and organization like TeLL-Net is so important, because live lessons from disasters are so important. Disaster remains, close in time to an event, are imbued with the reality of that experience—a reality that can vary according to personal experience, and which can represent intolerable pain as much as there may be a need to preserve memory. Later, as we move past an experience, we are able to relate to the disaster through a process of empathy, through commemoration and remembering. Disaster remains are very helpful when it comes to education about disaster impact, response, and recovery because, as we have discussed, we cannot all live our lives virtually all the time. We are never going to understand the physical experience if we simply experience it on the internet, through YouTube, or via an online image. Place matters, location matters, and context matters. When a place of disaster is located within its community, and within its physical environment, it has a particular resonance and profundity that tells a story far more effectively than simply streaming it online. The virtual might complement the disaster experience, but in a way that goes hand-in-hand with the actual. Because places matter and people matter, so too do disaster-remains matter.

- エコ アグス・プラウォト（分科会 F 「語り継ぎと交流」共同座長）/ Eko Agus Prawoto, Co-chair of Session F - Interregional Disaster Cooperation: Keeping Memories Alive：

  経験の共有のあり方についてのディスカッションが行われた。協力関係は、コミュニティ内であったり、コミュニティ間であったり、他国のコミュニティ間であったりいろいろある。協力のあり方も、それを効果的にするにはいろいろな方法がある。それらをつなぐプラットフォームが必要である。背景にある文化、社会的な問題を含めて互いを理解することが重要である。他者を理解することで強い協力関係が生まれる基盤ができる。地域に根ざした知識も重要である。解決策を外から持ち込んでくるだけではなく、現地の知識をベースにした解決策を考えることが重要である。国際的な協力は、たんに相手を知るだけで達成されるのではない。他者を知るのは自分を知ることであり、自分の文化を自覚することである。これは相互作用である。このようなことで、コミュニティの能力が高まる。地域の文化の独自性を継続することにもなる。協力とは、人と自然との協力でもある。自然も尊重されなければならない。知識を育み、コミュニティにその意味を付与するのが、自然であり土地なのである。地域のあらゆる物語は土地に根ざしている。土地に存在する災害リスクをコントロールするのではなく、それに適応することが重要である。自然と調和して、協力して生きていかなければならない。その点において、土木工学的なアプローチだけでは失敗をするかもしれない。

- Building relationships or cooperation can be done on various kinds of levels: it can be inside the community, between communities, or between communities and other communities in different countries. It is important also that we know about the level of disaster literacy. It could create a clear base for what we should do in building or in making the cooperation work effectively. Exchange, networking, and sharing need a platform which is to understand the other. It could be cultural, social values, or even the collective memory of the people. Myths are also important because it is like the storage of the collective memory of people. We, of course, cannot directly understand the myths but we have to give new meanings to them. Understanding others also builds a strong base for relationship or cooperation. It will help develop deep empathy and understanding for others. Locality must be appreciated. This would create a relationship that will sustain the local identity and also dignity of the community including the local narratives or myths as the resource of storytelling. We could also make, find, or discover the possible solution based on that local knowledge. We are not just bringing an outside solution directly but appreciate and generate solutions based on the local models. That kind of inter-regional cooperation is not only giving or sharing, because knowing others also means knowing ourselves, and sharing with others is also receiving. Knowing other cultures means also remembering our own culture or heritage. So, this is like a reciprocal relationship. The local-based exchange should encourage or reactivate the

capacity of the community instead of creating dependency. This is a very important piece. And this also means to sustain the cultural identity and collective memory of the community. The cooperation is not only about community, the community of people to people, but it is also about human beings with nature. The land has memory. So, nature should be more respected, because it is the land that generates the knowledge and the myths of the community. All the myths are rooted in this land. Sometimes we forgot about the land. And in relationships with the land or with danger, we should try to adapt instead of to control. We have to work with nature to collaborate with nature. Because engineering systems might fail but nature will stay longer.

- アレサンドロ パスート（ポスターセッション共同座長）/ Alessandro Pasuto, Co-chair of the Poster Session：

  33 のポスターがあり、それぞれの経験やベストプラクティスの紹介があった。6 のポスターが洪水、２が火山噴火、11 が地震、6 が津波による災害に関するものであった。そこからいくつかのポイントが浮かび上がってきた。１点目は、語り継ぎのための事物や資料を集め保護していくことの重要性である。目に見えるものもあれば見えないものもある。デジタルの技術でよいアーカイブを創ることができる。2 点目は、文化遺産がリスクに瀕しているという点である。ネパール大地震で被災したカトマンズの文化遺産についての報告もあった。私が若いときにも 1966 年 11 月のイタリアの洪水で文化遺産が失われるのを見た。3 点目は、復興や災害以降の保存についての異なるアプローチである。壊れた建物を災害の証しとしてそのまま保存すべきという人たちとそうでない人たちがいる。4 点目は、災害を語り継ぐだけでなく、研究者が正しいデータをもって人々を指導することの重要性である。語り部のトレーニングも重要である。私はイタリアのアルプス地方ヴァイヨントで起こった 1963 年の土砂災害の現場に人々を連れて行き、地元の語り部の話を聞いてもらうことを時々行うが、その説明が科学的には正しくないことがある。正しいデータに基づく理知的なコミュニケーションと、聞き手の心に訴える感動的なコミュニケーションの２つがあるが、ギリシャのことわざによれば「美徳は中程度のところにある」だ。様々なアプローチ、媒体、知識を包摂し、様々な科学分野の専門家や一般の人々が将来世代の命を守るという最終的な目的の下で協力していく必要がある。

  The session had 33 posters that illustrate different experiences, best practices and successful stories. Six posters dealt with floods; two with volcanic eruptions; eleven with earthquakes; and six with tsunamis. All the posters dealt with phenomena affecting a wide area and lots of people. Going into the details of those posters, several points arose. The first point is the importance of the collection of material and documents, and the preservation of these. There are tangible and intangible materials that could be useful in order to tell a story. To this end, digital techniques can help us in creating good archives that could be available through the internet for a wide range of people. This is an important application of new technology in order to preserve memories and transfer those to the next generation. Another point is some aspects related to the cultural heritage at risk. Some posters from Nepal dealt with the earthquake in 2015 which caused great damages to the cultural heritage of Kathmandu. And, this reminded me of the severe flood affecting Florence in November 1966 in Italy, in which a very large number of the art masterpieces held there were destroyed. We have to take care of the cultural heritage because it is a benchmark of the achievement of our culture. Thirdly, it was interesting to see different approaches related to reconstruction. Some remains, ruins and broken buildings can be a witness of what happened in the past, which

I believe should be preserved, as one poster discussed with the stone monuments. However, there is a conflict of attitude between those who want to rebuild everything as it was and where it was, and the others who want to preserve something just to testify the effects of the disaster. It is important to have equilibrium. The fourth point is about the importance of combining two issues: not only telling stories, but also involving universities and research institutions in improving the preparedness of the people with correct data and phenomena explanation. Similarly, the training of storytellers is another important matter. For example, in Vajoint where in 1963 one of the most disastrous landslides in the Alps occurred claiming almost 2,000 lives in Italy and where I often bring study groups, I hear from time to time the storytellers not telling the correct story from scientific point of view. There are two different ways in which I can tell a story: speaking to the head of the people, i.e. providing with data a clear view of what happened, and speaking to the heart of the people, i.e. providing a story emotionally with shocking photos, etc. With this respect, I quote a Greek saying "in medio stat virtus" or "Virtue stands in the middle". In conclusion, I will summarize everything with one single key word: inclusiveness. All scientists, be it human sciences, health sciences, engineers, social scientists, psychologists, economists along with the general public should all be brought together in order to reach our ultimate goal: safe life for the future generations.

- 永松伸吾（全体会議座長）/ Shingo Nagamatsu, Chair of the Plenary Session, General Managing Chair of the Breakout Sessions:

  分科会 A では事実や現象を語り継ぐ大切さだけでなく、アートや文化の役割についての言及もあって、興味深かった。分科会 B のテーマであるツーリズムは 10 年前にはなかった新しいテーマである。語り継ぎの新たなあり方として今回採用した。トリプル A（アトラクション、アクセシビリティ、アメニティ）が面白かった。分科会 C のテーマはローカルコミュニティで、ゲームの有効性や我々自身もその一員である研究者の役割などが議論されていた。分科会 D のテーマはジオパークで、これも新しいテーマ。ここ 10 年の間にこのように語り継ぎの新たな形がいろいろと出てきたことが面白い。ジオパークは地質現象だけを語るのではなく、人々や社会のことも視野に入れているということも分かって面白かった。分科会 E では 237 年前の浅間山の噴火の語り継ぎの報告があり、持続可能性という点で興味深かった。分科会 F のテーマは交流。最初私には良くわからなかったが、ジオパークは人と自然との関わりで、コミュニティは人と人との関わり、災害遺構は人と場所との関わりであることを知り、本日参加している多くの皆さんが実に様々なやり方で語り継いでいることを目の当たりにして、本日合点がいった。

  Session A mentioned the importance of not only informing facts and phenomena but also the role of art and culture, which was very interesting. The theme of session B, i.e. tourism, is new which was not discussed in the 2010 TeLL-Net Forum. We decided to bring it in as a new way of storytelling. The session discussed very interesting keywords, i.e. AAA: attraction, accessibility, and amenity. Session C, under the theme: local community, touched upon innovative measures like gamification and the importance of the role of researchers including ourselves. The theme of session D, i.e., geoparks, is also new. It is interesting to note that, over the last ten years, such new ways of storytelling have been emerging. It is also noteworthy that geoparks talk not only about geological phenomena but also about people and society as well. Session E touched upon, among others, the issue of sustainability by discussing Mt. Asama's eruption of 237 years ago, which provided another new angle. The

theme of session F, i.e., exchange, was unclear to me in the beginning. However, having learned that geoparks talk about the interaction between people and nature; communities talk about the people in communities; remains talk about places; and observing that a wide variety of participants in this hall talk about various types of storytelling, I have just come to appreciate that exchange is also a very important subject.

○ フロアーからのコメント / **Comments from the floor**

- サルワル バリ（パキスタン）/ Sarwar Bari, Pattan Development Organization, Pakistan:

  発展途上国では、災害について語るのは、しばしば裕福でよい教育を受けている男性であり、そのような人たちは災害から身を守ることができるため、必ずしも多くの貧しい被災者の声を代表しているわけではないことがある。女性が声を出しにくいという事情もあることにも留意すべきである。

  It should be noted that in some countries most of the vocal people are rich, often men, well educated - people who may not be affected very badly. Women cannot be reached out, because men are the gatekeepers as well. If we are telling stories of disaster, it is very important to make sure that the stories are also coming from women.

- サジャ マジード（スリランカ）/ Saja Majeed, South Eastern University, Sri Lanka:

  「被災者は全く望みがない状況に置かれている」と一方的に語られる場合があるが、果たしてそうなのか。語り継ぎの倫理面にも配慮する必要がある。このようなことについてのガイドラインが出来れば素晴らしい。

  There should be ethical considerations in telling stories and posting pictures. Sometimes disaster victims are shown as hopeless people; but ethical considerations should be given to such cases, similar to ethical clearance in the case of research. If the forum could develop a kind of ethical guideline, that could be helpful.

- 荒井勲（日本）/ Isao Arai, NPO Sunflower's Dream, Japan:

  語り継ぎは「恩返し」であると思って活動を続けてきた。

  Based on my many-year engagement as a storyteller in Kobe, I propose the word “Ongaeshi” as the spirit of storytelling, i.e. to offer kindness to the listeners of storytelling in return for the kindness that we received when we were a victim.

○ 将来に向けて / **For the Future**

- マーレーン ムリー / Marlene Murray

このフォーラムの 3 日間は驚くべき体験であり、いろんな多くの国、皆さんと同じグループにいることを誇りに思う。この活動を継続して行ければ、大きな違いをもたらすことが出来る。

I have just been amazed at what the people in this room are working on in so many different countries. I am proud to be a part of this group. We are all doing such great work and such important work. If we continue doing what we are doing, we can make a tremendous difference. All of us should be congratulated.

- イカプトラ / Ikaputra

災害の経験を活かして命を守るにはどうしたら良いかについて学ぶ良い機会であった。教材は、災害遺構や経験そのもの、ジオパーク、防災イベントなどであり、方法は、ミュージアムや災害ツーリズムなどである。教材も方法もコミュニティから得ることができる。教材をどう開発するか、だれが指導者なのかということも考えないといけない。

The 2020 TeLL-Net Forum is about education on how we save our life based on our live experiences. Sources of learning can be disaster remains, experiences themselves, geoparks, disaster events, etc. Methods used can be museums, disaster tourism, or others. Sources and methods can be obtained from within communities. Another question is as to how educational materials can be developed and who can be teachers.

- ギュルム タヌルジャン / Gülüm Tanircan

エンジニアとしてトルコが耐震構造など過去の地震から多くのことを学んでいることについては自信があるが、ここで議論されている語り継ぎのようなものが行われているかどうかは疑問である。メディアの役割は非常に重要である。語り継ぎ、教訓は、メディアに誤解され、誤用されていることがあるので、何らかのガイドラインが必要である。

Turkey learned a lot from past earthquakes and improved earthquake codes and building codes significantly. However, storytelling has not been working at all. The media should play an important role in disseminating knowledge and information, touching people's hearts, and alerting people to disaster. But, media sometimes gives priority to increasing ratings and not to disseminating knowledge. There should be some kind of guidelines.

- イブラヒム コモオ / Ibrahim Komoo

ジオパークはボトムアップ型なのでコミュニティが受け入れやすいプログラムである。地質学上の遺産の保全に取り組んでいるが、残念ながら発展途上諸国ではそれは十分ではない。ジオパークは、コミュニティに所得をもたらす観光にも力を入れている。日本で過去に被災した地域では、特にその災害の語り継ぎに取り組むことが重要である。

Geoparks are one of the programs that are accepted by communities because they are a bottom-up process. They focus on the conservation of geological heritage, which unfortunately is not being preserved in developing countries. Geoparks also focus on tourism that can bring income to the community. In Japan, we must also tell stories, particularly in an area that is struck by disaster. The story about disasters should be the main activity.

- ポール ミラー / Paul Millar

  地球温暖化や気候変動は実に深刻な問題である。災害の語り継ぎなどを通じて我々の行動を大きく変えるための強いメッセージを出すべきではないか。将来世代に対して今の世代が負うべき責任を考え、気候変動によって最も大きな被害を受けるのは世界の最も貧しい人々であることを考えるとき、我々は力を合わせてこの困難な課題に取り組むべきと思う。

  In the context of disasters, global warming and climate change is something that no one who follows the science and understands what is going on can ignore. I wonder whether we need to send some stronger messages about the things that we can do, like telling live lessons about disasters and encourage major behavioral changes that we could collectively make? As our obligation to future generations, and considering that many of the people most affected will be the poorest people in the world, I would encourage all of us to deal with this very difficult topic. I believe a collection of concerned people from around the world, like those here in the Tell-Net forum, have the ability to make a change.

- エコ・プラウォト / Eko Agus Prawoto:

  土地は人間の生活や文化の知恵の源だ。地球が語ることにもう一度耳を傾けよう。私たちは何ができるのか、何をすべきなのか、どこまでやるべきか、どこまでを外に求めどこまでを内なるものに求めるのかを考え、私たちの今置かれている状況や将来を良く理解しなければならない。

  The land is the generator of the whole knowledge about the life of the culture of human beings. We have to go back to listen to the earth. To understand our position and think for the future, we have to try to find balance again as to what we can do, what we should do and how far we should go, which part should be from outside and which part from inside.

- アレサンドロ パスート / Alessandro Pasuto

  自然は災害を起こしている原因で、災害そのものは自然ではない。地震も津波も火山もその他の自然現象はすべて元々存在していたものであり、これからも起きることだ。人間が自然に反することを行うとき、それが災害の現認となるのだ。

  Nature is our mother. But it is only the phenomena that cause the disaster, not the disaster itself. Earthquakes, tsunamis, volcanoes, and other phenomena have existed since the beginning, and will continue to exist until the end. It should be noted that when humans go against nature this is the cause of disasters.

- 深澤良信 世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット）事務局長 / Yoshinobu Fukasawa, Secretary, International Network on Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net)

  2020 年フォーラムとテルネットは車の両輪である。フォーラムのインパクトは開催したときには大きいが一過性である。テルネットはフォーラムの勢いを維持するエンジンであり長期的に続けて行きたい。三日間いろいろなテーマで議論した。これがきっかけとなって、テルネットが次の段階に向けて再活性化していくことを願う。フェイスブックなども活用していきたい。例えば、2005 年のパキスタン大地震の１５周年事業を開催する際に、ここに集う各国の関係者にも参加を呼びかけたらどうか。あるいは、2013 年の台風で大被害を受けたフィリピンについても同様である。このようなコミュニケーションを継続させて、世界各地で語り継ぎを続けていくための勢いとしていきたい。数年後には国連の会議などがあるかも知れない。そのような場でもテルネットを通して世界の語り継ぎ関係者が声を合わせてメッセージを発信できたら良い。

  TeLL-Net (International Network of Telling Live Lessons from Disasters) and the 2020 Forum (2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters): those are both wheels on the same cart. The 2020 Forum is a one-time event that can convey messages rather strongly but the impact of which can fade down quickly. TeLL-Net is expected to be a sort of platform through which the same issues are addressed but perhaps with less impact. We were hoping that the 2020 Forum would serve as a good opportunity to give a boost to TeLL-Net towards more dynamic activities and impact. We as initiators, myself, in particular, have not been able to make it as active as we hoped because of other engagements and priorities. The 2020 Forum has been greatly successful, giving TeLL-Net enough fuel to go further. It will function as a good venue where we can get together, stimulate each other continuously, and where dialogues and communications happen regularly. To this end, the TeLL-Net Facebook account has already been set up. This will help strengthen interaction among TeLL-Net members significantly. For example, if Pakistan considers organizing an event this year in commemoration of the 15th anniversary of the earthquake that hit the country in 2005, such information can be communicated to TeLL-Net members and some input from other countries may be welcomed. The same can be considered in 2023 for the Philippines as well for Typhoon Yolanda which hit Tacloban and other areas in 2013. Several TeLL-Net members may join such events and help the organizers deepen discussion and strengthen messages. We hope this kind of interactive communication and mutual help will continue and gain momentum worldwide. In some years, there may be a greater international occasion such as a UN conference in which TeLL-Net may be given an

opportunity to raise the collective voice on the importance of preserving and passing down the memories of live experiences in disasters. The secretariat of the 2020 TeLL-Net Forum extends profound appreciation to all the attendees for their active participation, and thanks them also in advance for their continued support to TeLL-Net.

〇 **座長結語 / Closing Remark by the Chair**

- 永松伸吾 / Shingo Nagamatsu

自分自身は阪神淡路大震災を経験しておらず、被災地の経験と、自分の未経験との間でギャップを感じて生きてきたし、追い付くように仕事をしてきた。本日冒頭に林春男先生が語った、語り継ぎはアイデンティティなのだ、という指摘はとても腑に落ちた。教訓（レッスン）という言葉には若干の違和感があった。阪神・淡路大震災を語るのは、首都直下地震で役に立つから、という実務的な動機だけではないはずだ。誰かの教訓のためだけではなく、語ることがアイデンティティそのもので、被災者にとって今を生きている証でもある。だからこそ、若者が災害を歌うこと、災害体験を絵にすることに私たちは共感をする。そして語り継ぎがアイデンティティの発露であるとすれば、そこに耳を傾けることはその全人格を尊重することである。人を人として尊重し、認め合うということ、テルネットはそういう活動ではないかと思った。

I did not personally experience the 1995 Hanshin Awaji Great Earthquake. This has been making me feel a gap in knowledge and emotion between myself and survivors, and I have been working hard as a disaster researcher to fill this gap. In the tone-setting talk this morning, Mr. Hayashi gave us an idea that storytelling was all about the identity of tellers, which made great sense to me. I was feeling somewhat uncomfortable that the term TeLL-Net is comprised of, among others, the word “lesson”, because I believe that the meaning of the storytelling is much more than mere telling practical lessons. I further believe that the storytelling by the survivors from the 1995 Kobe Earthquake will still be greatly relevant even in a different context such as the next disaster in Tokyo, not necessarily because the lessons in Kobe will be technically useful, but because telling their disaster story is vivid proof that they are still alive, which makes up a major part of their identity as a survivor or as a Kobe native. That’s why we have a strong empathy with the young people who sang about the disaster in their songs, and with the painter who paints the experiences. If all are true, listening to a disaster story must be treating its teller’s life with respect. In this sense, I have come to think that TeLL-Net is all about acknowledgment, embracement, and encouragement of others worldwide through sharing harsh but meaningful experiences in disasters.

(3) 閉会（13 時 15 分～13 時 30 分）**/ Closing Remarks (I3:15－13:30)**

〇 **小林郁雄 2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会 委員長 / Ikuo Kobayashi, Chairman of the Implementing Committee of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from**

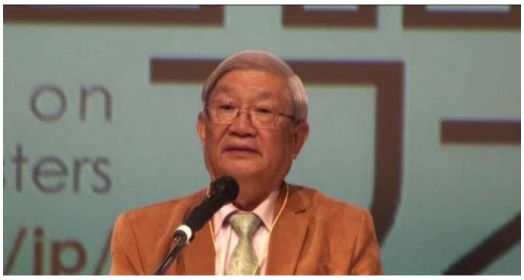
Disasters

- 本来取り扱いたかったテーマにはマスメディア、教育、ICT といったものもあったが、様々な制約から削らなければならなかった。次回以降取り組みたい。語り継ぎとは何かという話をフォーラムの冒頭でお話ししたが、「毎日を大切に生きていこう」ということ。それは私自身に向けて言ったことだが、皆さんにもそうお伝えしたい。

- We would have liked to deal with other themes such as mass media, education, and ICT; however, we had to eliminate those themes due to various restrictions. We will discuss such themes in the next round of TeLL-Net Forum. At the beginning of this Form, I spoke about what the storytelling is. I meant "let us value every single day, and live on". This was my message to myself, and to all the participants as well.

○ **五百旗頭真 ひょうご震災記念 21 世紀研究機構理事長 / Makoto Iokibe, President, Hyogo Earthquake Memorial, 21 Century Research Institute**

- 災害の経験や記憶が、空間が離れ、時間が経てば風化するのは避けがたい。しかし重要なのは、災害は繰り返されるということである。日本は地震の活動期にあり、風水害は温暖化により激しさを増している。我々はこれらの経験を昔物語で忘れてはいけない。しっかり思い起こして、対応の土台とする必要がある。



- 災害の体験は非常に個別的であり、一人ひとり違うストーリーがある。私は甲陽園の駅前の家で、1 月 17 日にドーンと突然何か分からない大衝撃で目を覚ました。直後に猛烈な揺れを感じ地震だとわかったが、自分が理解している地震ではなかった。この家を壊すまで終わらないという殺意を感じる地震であった。勤務先であった神戸大の学生３７人を失った。狭い地域に死屍累々の大衝撃であった。言葉を失いながらも、大人だから泣かなかった。

- 広島の友人から疎開を勧められ、妻と子供の３人はお世話になることとなった。友人一家は大変よくしてくれた。1 か月して私もようやく訪問することができて様子を見ると、家族は大変明るかった。翌朝、近所の女の子たちが小１の末娘を連れに来た。娘は友人にあてがわれた赤いランドセルを背負って、お姉さんたちと嬉しそうに階段を飛び跳ねるように降りていった。それを見たときに、被災地神戸はひとりぼっちではない、全国の人たちはこんなに良くしてくれている、娘がこんなに良くしてもらっていると、そこで私は初めて涙した。

- その１６年後に東日本大震災が発生し、当時防衛大学校の校長だった私は、首相から復興構想会議の議長の依頼があり、これを引き受けることにした。会議の方針は、広島でお世話になった時の体験に基づいて決めた。災害は順繰りにどこにでも起こるのだから、国民共同体でやるしかない。どこでおきても他の地域がサポートする、国と国民はできる限りのことをする、それが私の方針だった。それまでの日本が「失われた２０年」と言われていた中で、復興税の提案は批判を受けた。しかし、被災地をお金がないからと見捨てるのではなく、復興のためには増税をしても支えるべきと考えた。結局、国民の６割が支持する中で実施された。

- 防衛大学校の校長を退いて後、私は熊本の大学の理事長の職にあった。その４年目に地震が起こった。県知事が復興委員会の座長をしてほしいというので、河田先生と一緒にお世話をした。その時「しあわせはこべるように」が熊本ローカル放送で流れているのを聞いた。「傷ついた神戸、生まれ変わる神戸」で始まり、２番は「傷ついた熊本、生まれ変わる熊本のまち」となる。そこで二度目の涙を流した。愛おしい神戸の故郷と共に、大変な目に遭った熊本で「なくなった人の分までしっかり生きよう」と思わず涙した。

- 一日目には、堀内さんの縦横無尽の司会で多くの人を巻き込みながら、アートについての議論があった。賀川氏が描いた巨大な絵は四角のカンバスに収められていた。四角は水平と垂直の秩序で出来ている。しかし、阪神・淡路大震災後のまちは、建物をはじめあらゆるものがあらゆる角度になり、精神的に苦しかった。秩序は垂直と水平で出来ている。それを地震はぐちゃぐちゃにする。賀川氏の絵も、ミクロで見ると悲惨だが、全部、垂直と水平の秩序に収めている。それはどんなに悲惨な中でも、これからやっていくという秩序観を持っていると感じた。

- ミュージアムなど、科学の力を借りた語り継ぎに加え、心にふれるアートも動員してのメッセージもある。その両義性の中で、語り継ぎが生かされている。経験の風化の宿命は、未来の災害対応を考えると放置できない問題である。動機付けを持って語り継ぎを大事にする必要がある。その意味で災害を語るコミュニティが必要だと思うが、現にインターナショナルなコミュニティを強く感じた次第である。世界中から来られた方、地元の方々、皆さんに心から感謝したい。

- It is inevitable that the experiences and memories of disasters when one moves far from the place and time passes. Important thing is that disasters occur repeatedly. Japan has entered the period that earthquakes occur actively and meteorological disasters are augmenting powers. We must not forget such experiences as something in the past. We must remember those as the base for our preparedness for future.

- Disaster experiences are very personal. Everybody has his/her own story. In my case, on January the 17th, in my house in Kobe, I woke up suddenly at an extraordinarily great shock which I could not realize what that was. Immediately I felt an extremely violent shake and I realized that it was an earthquake. But it was not the earthquake that I knew. I felt as if the earthquake had a clear intention not to end the shaking until it destroyed my house and killed me. We lost 37 students at Kobe University where I used to work then. It was a monstrous shock to see full of dead bodies in a small space. I lost my words, but I did not cry as a grown-up person.

- A friend of mine in Hiroshima invited us to evacuate there, and we decided that my wife and three children would go there. My friend's family were very kind to take care of them. One month later, I was finally able to visit there and noticed that my family looked quite happy. The next morning, the girls in the neighborhood came to pick up my little youngest 6-year old daughter to go to school together. She took on a red-color school bag on her back which was given by my friend and she hopped down the stairs joyfully with a full of smile. That made me emotionally realize that Kobe was not alone, Kobe was being helped this much by the people throughout the country, and my daughter was being taken care of this much kindly. Then, I shed tears for the first time.

- Sixteen years later, the Great East Japan Earthquake occurred. While I was the President of the National Defense Academy, upon the request from the Prime Minister, I decided to take the chairmanship of The Reconstruction Design Council in response to the Great East Japan Earthquake. I set up the primary policy of the Council based on my experience of how we were helped in Hiroshima. Disasters occur one after another anywhere. There is no other way but to address the calamity as the whole nation. No matter where it happens, other areas extend support to the damaged area, and the government and the nation do as much as possible. That was my policy. When we launched a proposal on the taxation for reconstruction, we were criticized against the background that Japan had been in the long and endless economic slump i.e. "the lost 20 years". However, I was convinced that rather than abandoning the disaster-hit areas due to lack of financial resources, the country should support the affected area even with a tax increase. Eventually, the reconstruction tax was introduced with the support of 60% of the whole nation.

- After I retired as the President of the National Defense Academy, I was in the position of the President of one of the universities in Kumamoto. In the fourth year, the Kumao Earthquake occurred. Upon request of the Prefecture Governor, I assumed the chairmanship of the Reconstruction Committee of Kumamoto Prefecture along with Prof. Kawata. One day, I happened to hear a local broadcasting station in Kumamoto broadcasting the song "Bring happiness to the world" (NB). The first verse of the song went "Kobe, hurt by the earthquake, let us bring Kobe back to the original shape … Kobe will be born again" and the second verse went "Kumamoto, hurt by the earthquake, let us bring Kumamoto back to the original shape … Kumamoto will be born again". This is the moment that I shed tears for the second time. In Kumamoto which was hit so harshly, I refreshed my determination with my tears to "value every single day, and live on even on behalf of those who had to die" along with my beloved hometown Kobe. (NB: A famous song that was composed by Mr. Usui in Kobe right after the 1995 earthquake, which is now sung in many disaster-hit areas in and out of Japan.)

- As for the Forum, on the first day, I really enjoyed the active talk and moderation of Mr. Horiuchi who walked around freely right and left in the hall and brought in many participants to the dialogue, and I appreciated the discussion on the art. Mr. Kagawa's gigantic paintings were drawn on rectangular canvases. Rectangular is composed of horizontal and vertical. But, in Kobe after the Great Hanshin-Awaji Earthquake, everything including buildings was slanted and bent with all random angles, which made me mentally distressed. Vertical and horizontal compose the order. Earthquakes devastate the order. Mr. Kagawa's painting was miserable in terms of each micro element; however, all the elements are placed within the ordered framework of vertical and horizontal. I felt his sense of order in that, no matter how miserable circumstances he is under, Mr. Kagawa is determined to restart from there.

- I noticed various types of storytelling such as museums whereby storytelling is conducted with the help of science and technology, and messages whereby heart-touching art is mobilized. In these ways, storytelling is given life. The issue of fading cannot be ignored when we consider the importance of disaster management in the future. We must place importance on the motivation which drives storytelling. In this sense, I believe that some

kind of community is needed whereby people discuss storytelling. And, I have happily realized that there is already such a community in place at the international level. I should therefore like to express my heartfelt appreciation to those who took the trouble of traveling from all over the world, Kobe citizens, and everyone.

人と防災未来センター東館 /
East Building of Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

６． 実施体制 ／ Support Setting

- 支援・助言：2020 世界災害語り継ぎフォーラム支援委員会

  Support and advice: Supporting Committee of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

役職等 Title	氏名 Name	所属等 Affiliation
委員長 Chairman	井戸敏三 Toshizo IDO	兵庫県知事 Governor, Hyogo Prefecture
委員 Member	山平晃嗣 Terutsugu YAMAHIRA	神戸市危機管理監 Chief Crisis Management Officer, Kobe City
委員 Member	林春男 Haruo HAYASHI	国立研究開発法人防災科学技術研究所理事長 President, National Research Institute for Earth Science and Disaster Resilience
委員 Member	加藤宏 Hiroshi KATO	独立行政法人国際協力機構理事 Board Member, Japan International Cooperation Agency
委員 Member	五百旗頭真 Makoto IOKIBE	ひょうご震災記念 21 世紀研究機構理事長 President, Hyogo Earthquake Memorial, 21 Century Research Institute
委員 Member	河田惠昭 Yoshiaki KAWATA	阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター長 The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial - Executive Director, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
委員 Member	小林郁雄 Ikuo KOBAYASHI	世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット）代表、2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員長 Representative, International Network of Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net); Chairman, Implementing Committee

- 主催・実施：2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会

  Organization and implementation: Implementing Committee of International Forum on Telling Live Lesson from Disasters

役職等 Title	氏名 Name	所属等 Affiliation
委員長 Chairman	小林郁雄 Ikuo KOBAYASHI	世界災害語り継ぎネットワーク代表 Representative, International Network of Telling Live Lessons from Disasters
委員 Member	林勲男 Isao HAYASHI	人間文化研究機構　国立民族学博物館 超域フィールド科学研究部　教授 Professor, Department of Cross-Field Research, National Museum of Ethnology

委員 Member	牧紀男 Norio MAKI	京都大学防災研究所教授 Professor, Disaster Prevention Research Institute, Kyoto University
委員 Member	小野裕一 Yuichi ONO	東北大学災害科学国際研究所教授 Professor, International Research Institute of Disaster Science, Tohoku University
委員 Member	永松伸吾 Shingo NAGAMATSU	関西大学社会安全学部教授 Professor, Faculty of Societal Safety Sciences, Kansai University
委員 Member	田中尚人 Naoto TANAKA	熊本大学熊本創生推進機構准教授 Associate Professor, Kumamoto Innovative Development Organization (KIDO), Kumamoto University
委員 Member	平井邦彦 Kunihiko HIRAI	公益社団法人　中越防災安全推進機構顧問 Advisor, Chuetsu Organization for Safe and Secure Society
委員 Member	西博義 Hiroyoshi NISHI	稲むらの火の館 名誉館長 Honorable President, Inamura-no-Hi no Yakata
委員 Member	坂戸勝 Masaru SAKATO	元国際交流基金理事 Former Board Member, The Japan Foundation
委員 Member	西野恭子 Yasuko NISHINO	独立行政法人国際協力機構関西センター（JICA 関西）所長 Director, JICA Kansai Center, Japan International Cooperation Agency
委員 Member	鈴木弘二 Koji SUZUKI	アジア防災センター所長 Executive Director, Asia Disaster Reduction Center
委員 Member	藤原由成 Yoshinari FUJIWARA	ひょうご震災記念 21 世紀研究機構副理事長 Vice President, Hyogo Earthquake Memorial - 21 Century Research Institute
委員 Member	吉椿雅道 Masamichi YOSHITSUBAKI	CODE 海外災害援助市民センター事務局長 Secretary-General, Citizens towards Overseas Disaster Emergency (CODE)
委員 Member	西海恵都子 Etsuko NISHIUMI	神戸新聞社編集局長 Editorial Director, Kobe Shimbun
委員 Member	伊藤綱太郎 Tsunataro ITO	NHK 神戸放送局長 Director of Kobe Station, Japan Broadcasting Corporation (NHK)
委員 Member	森田克彦 Katsuhiko MORITA	兵庫県企画県民部防災企画局長 Director-General Disaster Management & Planning Bureau, Hyogo Prefectural Government
委員 Member	馬場栄二 Eiji BABA	神戸市危機管理室長 Director, Crisis Management Office, Kobe City
委員 Member	深澤良信 Yoshinobu FUKASAWA	人と防災未来センター特別研究調査員（テルネット担当）（西日本鉄道（株）勤務） Research Fellow in charge of TeLL-Net, DRI (Nish-Nippon Railroad Co. Ltd.)

協力委員 Cooperating Member	伊藤亜都子 Atsuko ITO	神戸学院大学現代社会学部准教授 Associate Professor, Faculty of Contemporary Social Studies, Kobe Gakuin University
協力委員 Cooperating Member	船木伸江 Nobue FUNAKI	神戸学院大学現代社会学部准教授 Associate Professor, Faculty of Contemporary Social Studies, Kobe Gakuin University
協力委員 Cooperating Member	水本有香 Yuka MIZUMOTO	神戸学院大学現代社会学部准教授 Associate Professor, Faculty of Contemporary Social Studies, Kobe Gakuin University
協力委員 Cooperating Member	阪本真由美 Mayumi SAKAMOTO	兵庫県立大学大学院減災復興政策研究科准教授 Associate Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo
協力委員 Cooperating Member	マリー・エリザベス Elizabeth MALY	東北大学災害科学国際研究所准教授 Associate Professor, International Research Institute of Disaster Science, Tohoku University
協力委員 Cooperating Member	佐藤翔輔 Shosuke SATO	東北大学災害科学国際研究所准教授 Associate Professor, International Research Institute of Disaster Science, Tohoku University
協力委員 Cooperating Member	澤田雅浩 Masahiro SAWADA	兵庫県立大学大学院減災復興政策研究科准教授 Associate Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo
協力委員 Cooperating Member	渡辺祥弘 Yoshihiro WATANABE	神戸市住宅都市局建築指導部耐震推進課推進担当係長 Team Leader for Policy Promotion, Retrofitting Promotion Division, Building Guidance Department, Housing and City Bureau, Kobe City
協力委員 Cooperating Member	宮崎智己 Tomomi MIYAZAKI	一般社団法人神戸すまいまちづくり公社住環境再生支援課 Living Environment Revitalization Support Division, Kobe Housing & Urban Development Corporation, General Incorporated Association
協力委員 Cooperating Member	大牟田智佐子 Chisako OMUTA	毎日放送報道局クロスメディア部 News Division Deputy Manager, Mainichi Broadcasting System, Inc.
協力委員 Cooperating Member	アンドゥルーミッチェル Andrew Mitchell	熊本大学特別研究員 Special Researcher, Kumamoto University
事務局長 Secretariat Head	池田亨 Toru IKEDA	人と防災未来センター副センター長（総括担当） Deputy Executive Disaster, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	坂本誠人 Makoto SAKAMOTO	人と防災未来センター副センター長（運営担当） Deputy Executive Disaster, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	多治比寛 Hiroshi TAJIHI	人と防災未来センター研究部長 Director, Department of Research, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

事務局員 Secretariat	今井隆介 Ryusuke IMAI	人と防災未来センター事業部長 Director, Project Department, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	松川杏寧 Anna MATSUKAWA	人と防災未来センター主任研究員 Researcher, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	楊梓 Zi YANG	人と防災未来センター主任研究員 Researcher, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	青谷厚子 Atsuko AOTANI	人と防災未来センター研究補助員 Research assistant, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)
事務局員 Secretariat	天川佳美 Yoshimi AMAKAWA	有限会社きんもくせい代表取締役 President,Community/Communication/Co-operative Space
事務局員 Secretariat	村田昌彦 Masahiko MURATA	関西国際大学経営学部教授 Professor, Faculty of Management, Kansai University of International Studies
事務局員 Secretariat	深澤良信 Yoshinobu FUKASAWA	人と防災未来センター特別研究調査員（テルネット担当） （西日本鉄道（株）勤務） Research Fellow in charge of TeLL-Net, DRI (Nish-Nippon Railroad Co. Ltd.)

- 事務局：2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員会事務局

  Secretariat: Secretariat: Secretariat of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

- 共催：ひょうご震災記念 21 世紀研究機構、人と防災未来センター、兵庫県、神戸市、神戸すまいまちづくり公社、こうべまちづくり会館、日本学術振興会科学研究助成事業（基盤研究 A）「大規模災害に関する集合的記憶の物象化・物語化と防災教育」（課題番号：18H03595）

  Co-organizers: Hyogo Earthquake Memorial, 21 Century Research Institute, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI), Hyogo Prefecture, Kobe City, Kobe Housing & Urban Development Corporation, Kobe Machizukuri Hall, JSPS Grants-in-Aid for Scientific Research(A) 'Materializing and Narrating Collective Memories of Calamities and Education for Disaster Reduction'(Grant No. 18H03595)

- 協力：国際防災・人道支援協議会（会長：五百旗頭真公益財団法人ひょうご震災記念 21 世紀研究機構理事長 / メンバー：アジア太平洋地球変動研究ネットワーク（ＡＰＮ）、アジア防災センター、神戸地方気象台、神戸赤十字病院、国際エメックスセンター、国際協力機構（ＪＩＣＡ）関西国際センター、国際復興支援プラットフォーム（IRP）、国連国際防災戦略事務局（UNISDR）駐日事務所、国連人道問題調整事務所（OCHA）神戸事務所、世界保健機関健康開発総合研究センター（ＷＨＯ神戸センター）、地球環境戦略研究機関（ＩＧＥＳ）関西研究センター、日本

赤十字社兵庫県支部、人と防災未来センター、兵庫県こころのケアセンター、兵庫県災害医療センター、兵庫県立大学大学院減災復興政策研究科、兵庫県立大学防災教育研究センター、ひょうご震災記念 21 世紀研究機構、兵庫耐震工学研究センター）

- Cooperation: Disaster Reduction Alliance (Chairman: Makoto IOKIBE, President, Hyogo Earthquake Memorial 21th Century Research Institute / members: Asian Disaster Reduction Center, Asia-Pacific Network for Global Change Research, Disaster Reduction and Human Renovation Institution, Education and Research Center for Disaster Reduction (ERCDR), University of Hyogo, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo, Hyogo Earthquake Engineering Research Center, Hyogo Earthquake Memorial 21th Century Research Institute, Hyogo Emergency Medical Center, Hyogo Institute for Traumatic Stress, International EMECS Center, Institute for Global Environmental Strategies, International Recovery Platform (IRP), Japan International Cooperation Agency Kansai international Center, Japanese Red Cross Hyogo Chapter, Japanese Red Cross Kobe Hospital, Kobe Local Meteorological Office, United Nations International Strategy for Disaster Reduction (UNISDR) Office in Japan, United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) Kobe Office, World Health Organization Centre for Health Development (WHO Kobe Centre))

- 助成：国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成

  Grant : The Japan Foundation Asia Center, Grant Program for Promotion of Cultural Collaboration

- 協賛企業：日本たばこ産業株式会社、大和リース株式会社、AIG 総合研究所、西日本鉄道株式会社、阪急電鉄株式会社、西日本旅客鉄道株式会社、松岡不動産株式会社、森本倉庫株式会社、株式会社 神明

  Funding from private companies: Japan Tobacco Inc., NHK Promotions Inc., Daiwa Lease Co., Ltd., AIG Institute, Nishi-Nippon Railroad Co., Ltd., Hankyu Corporation, West Japan Railway Company, Matsuoka Realty Co., Ltd., Morimoto Warehouse Co. Ltd., SHINMEI Co., LTD.

- 協力企業:株式会社NHKプロモーション、特定非営利活動法人 日本ジオパークネットワーク、有限会社 ジャーマン ホーム ベーカリー H フロインドリーブ

  Other cooperation from private companies: NHK Promotions Inc., Japan Geopark Committee, Freundleave

- 後援：独立行政法人国際協力機構関西センター、国立民族学博物館、国連人間居住計画（ハビタット）福岡本部（アジア太平洋担当）、外務省、内閣府政策統括官（防災担当）

  Supported: Japan International Cooperation Agency Kansai Center, National Museum of Ethnology, Ministries, United Nations Human Settlement Program (UN-Habitat) Regional Office for Asia and the Pacific, Ministry of Foreign Affairs, Cabinet Office (Director General for Disaster Management)

おわりに

私は 2002 年から 2005 年まで人と防災未来センターで初代副センター長として勤務した時、初めて「災害体験の語り継ぎ」というものと出会った。語り部の方々の語りを聴くと被災時の恐ろしさなどを追体験して心が揺さぶられる。破壊された家や街並みの写真などの展示物には短いメモが添えられていて、それに目を通すと写真を撮った人の気持ちが強く伝わってくる。私は当初 800 点に及ぶ展示物に圧倒されそれをどう理解したら良いのか途方に暮れていたが、暫くしてそのうちの何点かを丁寧に見た時、発災から復興までの被災地の人々の心の動きを痛いほど感じ、それが訴える力の強さにびっくりした。

そして、語り継ぎのもつ大きなパワーが個人や社会にどのように作用するのかもっと考えてみたい、語り継ぎの大切さを国内外に広く伝えたいと思い、センター勤務が終わった後もこれを続けてみようと思った。語り継ぎは語り手自身にとってどのような意味を持つのか。被災地の一般市民にとってはどうか。被災地の復興に向けた力を取り戻す一助になるのか。被災地外の人々や将来世代にとっても防災の知識を実践に移す原動力になるか。効果的な展示にするにはどうしたら良いのか。パワーはあるが個別断片的な語り継ぎの情報と、複雑で多面的な災害プロセス全体との関係はどう考えたらよいのか・・・。

今回のフォーラムでは、多くの防災研究者の協力の下、分科会のテーマとして「語り継ぎとミュージアムの役割」「語り継ぎとツーリズム」「語り継ぎとローカルコミュニティ」「ジオパークと語り継ぎ」「災害遺構と記憶の継承」「語り継ぎと交流」が設定され、大変充実した討議が行われた。人と防災未来センターの河田センター長からは災害を語り継ぐ絵本の刊行という提案もあった。次につながる大切な動きである。

このフォーラムをきっかけとして「語り継ぎ」の意義や方法などを学術的に論じる論文集が日英 2 か国語で刊行されることともなっている。本フォーラムでは、「語り継ぎ」と言われる行為は、災害時のつらい体験やその中で抱いた感情などにあえて価値を見出し、それを意図的に記憶し折に触れて思い起こすとともに、しばしば他者とも積極的に共有していく行為であるとしている。それは単に教訓や知識を情報として伝達することにとどまるのではなく、災害経験を伝える者に対して、それを受けとめる者が心情的に深い共感を覚えることが特徴的である。話し言葉で語られるだけでなく石碑や事物、芸術作品など媒体とした語り継ぎも同様の効果をもたらすことも多い。このように、日本語でいう「語り継ぎ」の概念を端的に表現することは容易ではない。外国語ではおそらくそれ以上であろう。上述の論文集では、このような「語り継ぎ」といわれる行為や活動を、あえて英語で体系的に概念化し世界に提起しようとする極めて意欲的な試みである。

本フォーラムは、「世界災害語り継ぎネットワーク（テルネット）」を改めて活性化させ強化する重要なきっかけともなった。テルネットは、世界各地で語り継ぎに取り組む人々や組織が国を越えて交流し学び合う場である。フォーラムで加速されたこのような動きをさらに大きく育てていくことにも力を注ぎたいと思う。各国の語り継ぎ活動をネットワーク全体で支援するような動きなどにも繋がっていけば幸いである。このようなことに向けてこれからも多くの関係者のご協力をお願いしたい。

最後に、2020 世界災害語り継ぎフォーラムにご参加いただき多くの貴重な報告を行って頂いた全参加者の皆さん、開催準備からパネリストとの招聘、当日の運営に尽力頂き、その後のとりまとめにもご協力頂いた座長各位、2020 世界災害語り継ぎフォーラム支援委員会と実行委員会の委員各位、本事業の意義にご賛同頂き資金面も含めて強力なご支援・ご協力を行って頂いた国際交流基金及び多くの協賛企業と協力企業の方々、共催者である兵庫県及び神戸市を始めとする関係団体各位、内閣府政策統括官（防災担当）を始めとする様々な後援団体各位、フォーラム開催から報告書作成に至るまでに生じた膨大な事務をこなしてくれた事務局の仲間たち、そして私がこの事業に取り組むことを支援してくれた私

の勤務先である西日本鉄道株式会社に深く感謝いたします。

2020 年 12 月

2020 世界災害語り継ぎフォーラム実行委員
世界災害語り継ぎネットワーク事務局長
人と防災未来センター 特別研究調査員
西日本鉄道株式会社海外展開室長
深澤良信

Afterword

I came to know the issue of "storytelling" for the first time when I worked as Deputy Executive Director of Disaster Reduction and Human Institution (DRI) in Kobe from 2002 to 2005. In DRI, the storytellers tell their stories which strike our hearts very strongly. Photos of collapsed houses and devastated streets are exhibited with some brief memos which explain the background of the photos, which actually conveys the deep feelings and emotions of the person who took such photos. There are over 800 exhibition items. In the beginning, I was overwhelmed by the amount of information. I was completely lost as to how I should understand it. Later, when I had some time to study several items closely and carefully, I painfully empathized with the minds and hearts of the people who went through the disaster process from the onset of the disaster through the reconstruction phase, and I was shocked with the greatly strong impact that storytelling produces.

Then I began to think that I would like to deliberate more on how the strong power of storytelling influences individuals and society, inform the significance of storytelling widely to in and out of the country, and continue this quest even after the completion of my assignment in DRI. How significant is the storytelling to storytellers themselves? How significant is it to ordinary citizens in disaster-hit areas? Can it be of any help in regaining motivation and energy towards reconstruction? Can it be a driving force to put the knowledge of disaster risk reduction into practice for the next generations or even for the people who have not experienced a disaster in other areas? How can the exhibition be made more effective in conveying messages? How should we deal with individual storytelling activities which carry very strong power but are subjective and fragmented by nature as opposed to the complex and multifaceted disaster process which must be understood comprehensively?

In this time-around Forum, thanks to the valuable cooperation by many researchers of disaster risk reduction area, 6 breakout sessions, namely, Role of Museums in Telling Live Lessons, Disaster Tourism: a Tool for Telling Live Lessons, Telling Live Lessons and Community, Geopark and Telling Live Lessons, Disaster Remains and Passing-on of Memories, and Inter-regional Disaster Cooperation: Keeping Memories Alive, were organized and the discussions were very fruitful. The proposal by Prof. Kawata, Executive Director of DRI to publish picture books for telling stories of disasters is another achievement that can grow as a larger movement in the future.

This Forum has also triggered an important move towards publication of a special edition of an academic journal in English and its Japanese version in parallel which discuss various key aspects of storytelling such as its significance, methodologies, etc. In this Forum, storytelling is perceived as something whereby one dares to value the painful experiences and/or emotions during disasters, intentionally remembers such things, recollects those once in a while, and often proactively shares stories with others. It is not only about informing lessons and knowledge as mere information, but it is about something whereby the receivers of storytelling profoundly empathize with those who tell stories. It is not only by oral communication but also often by monuments, artifacts, artworks, etc. Thus, it is not easy to explain the concept of storytelling concisely in Japanese. It may be even more so in other languages. The above-mentioned special edition of the journal intends to systematically conceptualize the conducts of storytelling and to ambitiously launch the result of the study globally.

This Forum was also a good opportunity to further vitalize and strengthen the International Forum on Telling Live Lessons from Disasters (TeLL-Net). TeLL-Net is a venue where those individuals and organizations who are engaged in preserving and passing on live experiences and memories of disasters i.e. telling live lessons or storytelling, exchange and learn from each other beyond borders. I hope to continue my effort to further augment the momentum that was given during the Forum. I will also be happy to see that this network begins to even support various storytelling activities in different countries. With this respect, continued support by many partners would be much appreciated.

Last but not least, I would like to express my sincere gratitude to all the participants of 2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters who delivered many valuable presentations and inputs, all the session chairs who kindly spared valuable time to plan, prepare and coordinate the sessions, mobilize participants and manage the sessions as well as to cooperate on the compilation of the report, all the members of the Supporting Committee and the Implementing Committee, The Japan Foundation Asia Center and many other private companies that generously extended powerful support / cooperation to this initiative, Hyogo Prefecture and Kobe City as well as several other organizations as co-organizers, Cabinet Office (Director General for Disaster Management) and several other supporting organizations, the friends and colleagues of the secretariat who took trouble of processing enormous amount of logistical works, and my employer Nishi-Nippon Railway Co., Ltd. which supported me in working on this initiative throughout the whole process.

December 2020

Yoshinobu Fukasawa
Committee Member, Implementing Committee of 2020 TeLL-Net Forum
Secretary, International Network of Telling Live Lessons (TeLL-Net)
Research Fellow in charge of TeLL-Net, DRI
Overseas Business Department Director, Nishi-Nippon Railroad Co., Ltd.

編集 / Editing:

小林郁雄 / Ikuo Kobayashi

人と防災未来センター上級研究員、兵庫県立大学減災復興政策研究科特任教授。1944 年名古屋生、1967 年神戸大学卒業、1969 年大阪市立大学大学院修士修了。(株)都市・計画・設計研究所、まちづくり株式会社コー・プラン、神戸山手大学教授を経て現職。阪神大震災復興市民まちづくり支援ネットワーク世話人、非認証 NPO きんもくせい代表、世界災害語り継ぎネットワーク TeLL-Net 代表など。地域計画、市街地整備から住民主体のまちづくりまで広い分野の都市プランナー。震災復興にかかわる兵庫県・神戸市などの各種委員会・審議会や被災者復興支援会議メンバーなどに参画。神戸市コミュニティ再開発計画・環境カルテ作成、神戸港ポートアイランド基本設計、神戸ハーバーランド整備計画、HAT 神戸基本構想などに参画。

Senior Researcher, Disaster Reduction and Human Renovation Institution; Professor, Graduate School of Disaster Resilience and Governance, University of Hyogo. City planner in a wide range of fields from urban development planning to community-based movement. Born in 1944 in Nagoya; B.E. from Kobe University, M.E. from Osaka City University. Worked as CEO of CO-PLAN Inc. (urban planning company). Engaged in various civil activities such as Leader, Recovery from Kobe Earthquake Disaster / Supporter's Network for community development "Machizukuri"; Representative, TeLL-Net. Participated in various committees of Kobe City and Hyogo Prefecture for earthquake restoration. Engaged in important plans and surveys such as Kobe Port Island project, Kobe Harbor-land project, HAT Kobe project, Kobe earthquake recovery emergency plan survey (Kobe city), Kobe earthquake reconstruction 10-year summary verification and recommendation (Hyogo Prefecture).

深澤良信 / Yoshinobu Fukasawa

西日本鉄道株式会社海外展開室長、人と防災未来センター特別研究調査員、アジア防災センター評議員。1957 年生、1980 年東京大学卒（土木工学）、1982 年東京工業大学大学院修士課程修了（社会工学）。1982 年国土庁入庁、国土計画、地域開発、防災、国際協力などに従事。国連人道問題局救援調整官、総理府阪神・淡路地域復興本部事務局上席局員、人と防災未来センター副センター長、国土交通省国土計画局計画官、総務省消防庁参事官などを経て 2013 年から 2017 年まで国連ハビタットアジア・太平洋地域本部（福岡本部）本部長。世界災害語り継ぎネットワーク／TeLL-Net 事務局長、世界災害語り継ぎフォーラム（2010）及び 2020 世界災害語り継ぎフォーラム（2020）企画運営に従事。

Director, Overseas Business Department, Nishi-Nippon Railroad Co., Ltd.; Research Fellow for TeLL-Net, DRI; Trustee, Asia Disaster Reduction Center. Born in 1957, B.E. from Tokyo University, M.E. from Tokyo Institute of Technology. Joined National Land Agency, Japanese Government in 1982; engaged in national territorial development plan, disaster risk reduction, international cooperation. Worked as Relief Coordination Officer, UN Department of Humanitarian Affairs; Senior Member, Secretariat of Hanshin-Awaji Area Reconstruction Headquarters; Deputy Executive Director, Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI); Counselor, Fire and Disaster Management Agency, Ministry of Internal Affairs and Communications, prior to UN-Habitat Regional Director for Asia and the Pacific from 2013 to 2017. Secretary, TeLL-Net; engaged in organizing 2010 TeLL-Net Forum and 2020 TeLL-Net Forum.

2020
世界災害
語り継ぎフォーラム
2020.01.24-26 KOBE
The International Forum on
Telling Live Lessons from Disasters

TeLL
Telling Live Lessons

DRI調査研究レポート 2020-01
DRI Technical Report Series【vol.46】

2020世界災害語り継ぎフォーラム
―災害の記憶をつなぐ―
2020 International Forum on Telling Live Lessons from Disasters

発 行／Published

2020年12月／December2020

阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター
The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial
Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通1-5-2
tel (078)262-5060 fax (078)262-5082
http://www.dri.ne.jp

印 刷

商工印刷株式会社

〒651-0094 神戸市中央区琴ノ緒町4丁目5-7
tel (078)221-1113

阪神・淡路大震災記念　人と防災未来センター

The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial
Disaster Reduction and Human Renovation Institution (DRI)

http://www.dri.ne.jp

ホームページ
DRI Website

調査研究レポート
DRI Technical Report Series